

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 27/03/2023

Nombre y apellidos	Catalina Jiménez Hurtado		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Traducción e Interpretación		
Dirección	Buensuceso, 11, 18002 Granada		
Teléfono	correo electrónico	cjimenez@ugr.es	
Categoría profesional	Catedrática de Universidad	Fecha inicio	01/04/2008
Espec. cód. UNESCO	570112		
Palabras clave	Traducción, accesibilidad, gestión del conocimiento		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctora en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1994
Licenciada en Filología Inglesa y Alemana	Universidad de Granada	1989

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Número de sexenios de investigación y fecha del último concedido: 4, último sexenio concedido el 5 Junio de 2018
- Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 10 defendidas y 3 en curso
- Citas totales y promedio de citas/año durante los últimos 5 años (sin incluir el año actual): 220 (totales), 44 (promedio)
- Índice h: 9

Base de datos de referencia: Google Scholar (GS)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

El currículum vitae muestra mi interés por una innovación continua en la investigación en el campo de la gestión del conocimiento especializado en tres lenguas de trabajo (español, alemán e inglés). Soy responsable del grupo de investigación TRACCE (Traducción y Accesibilidad, HUM-770), desde donde se desarrolla una investigación aplicada a la representación y el acceso al conocimiento multimodal. He fomentado la interdisciplinariedad de mi equipo, de modo que existe una colaboración continuada con diferentes áreas de investigación como ingeniería informática, educación artística o lingüística general.

Tras haber colaborado como investigadora desde 1990 en más de 25 proyectos, redes de investigación y acciones coordinadas, financiados con fondos nacionales y europeos, he sido y soy IP de varios proyectos del Programa Estatal de I+D+i orientados a los retos de la sociedad y de excelencia de la Junta de Andalucía, en los que ha estado presente el espíritu H2020, sobre todo el que se refiere a los *Retos de un mundo cambiante en las sociedades inclusivas, innovadoras y reflexivas*, investigando la inclusión e igualdad en el acceso universal al patrimonio a través de la traducción. En el último proyecto OPERA se creó una plataforma de acceso abierto para la evaluación de recursos audiovisuales accesibles online que está posibilitando la transferencia del conocimiento entre investigadores de la traducción

accesible (audiodescripción para ciegos, subtitulación para sordos, interpretación en lengua de signos y lenguaje simplificado), las empresas del sector y las asociaciones de usuarios a través de la evaluación de los recursos que se encuentran alojados en la plataforma que es sostenible y seguimos alimentando.

En estos momentos, el equipo está desarrollando un proyecto I+D+i (ALMUSACTRA.B-TIC-352-UGR18. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción, Junta de Andalucía). El proyecto tiene convenios con varios museos para los que se está preparando un prototipo de accesibilidad. Además, soy IP del proyecto I+D+i, convocatoria nacional *TALENTO*. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta (PID2020-118775RB-C21) del Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). Cuantía: 48 400 €.

Vinculados con esta investigación, he dirigido varios Proyectos de Innovación Docente en colaboración con empresas e instituciones locales y nacionales en los que se ha generado transferencia del conocimiento a entidades como ayuntamientos, diputación o centros patrimoniales (Cuevas de Píñar, Museo Memoria de Andalucía, Parque de las Ciencias, Museo Arqueológico y etnográfico de Granada). Parte de los frutos de estas investigaciones se han reflejado en las diez tesis doctorales dirigidas y las cuatro becas FPI y FPU concedidas a doctorandos. Soy autora de numerosos capítulos de libro y editora y coeditora de seis libros en diferentes editoriales nacionales e internacionales, entre las que se encuentra la prestigiosa Peter Lang. Cuento con más de un centenar de publicaciones científicas indexadas en revistas y editoriales internacionales como Cambridge Scholar, John Benjamins, Peter Lang, Rodopi, Frank & Timme, Verlag für Wissenschaftliche Literatur, Günter Narr Verlag y en revistas internacionales del área como *Lingüística Antverpiensia*, en la que he editado el volumen especial de 2018, *MonTI*, *JoSTrans* o *Perspectives*.

He realizado varias estancias de investigación en universidades europeas, entre las que destaco la prestigiosa *University College de Londres*, donde he disfrutado de una beca Salvador de Madariaga entre enero y junio de 2017. He organizado en la UGR tres congresos y seminarios internacionales (AMADIS'07, 2007; SITAU, 2011 y SITAP, 2018).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Jiménez Hurtado, Catalina y Antonio Chica Núñez (2023, aceptado). La audiodescripción de espacios textuales patrimoniales. Lenguaje visual y representación del conocimiento. Varela Salinas, M. José (ed.). Granada: Comares

Jiménez Hurtado, Catalina y Antonio Chica Núñez (2023, aceptado). Audio description and Corpus studies. Routledge Handbook for Corpus and Translation. London: Rotledge.

Jiménez Hurtado, Catalina y Medina Reguera, Ana M^a. (2022). Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación. En: María Pilar Castillo Bernal / Marta Estévez Grossi (eds.). Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities. (TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, vol. 128). Berlin: Frank & Timme. Verlag für wissenschaftliche Literatur, 205-222.

Jiménez Hurtado, Catalina y Ana M^a Medina Reguera (2022). "Easy reading" @ *ENTI* (*Encyclopedia of translation & interpreting*). AIETI.

Toribio Camuñas, Silvia y Jiménez Hurtado, Catalina (2022). Lectura fácil para el patrimonio: Fundamentos de un complejo proceso traductor. En: Arroyo, Rosario *Comunicación inclusiva y multilingue*. Granada: Comares.

Jiménez Hurtado, Catalina y Martínez-Martínez, Silvia (2021) Coherencia intermodal en audiodescripción. Un estudio de corpus. Tibón, Las Palmas, pp. 15-39.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). Museos para todos: ¿Qué piensa el usuario? Evaluaciones en línea de herramientas de accesibilidad museística. *Entreculturas*. En: Barceló Martínez, Tanagua, Delgado Pugés, Iván; García Luque, Francisca (eds) *Tendencias actuales en traducción especializada, traducción audiovisual y accesibilidad*. Málaga: Tirant lo Blanc, pp. 347-370.

Antonio Javier Chica-Núñez y Catalina Jiménez Hurtado (2020). Accessibility to Leisure and Culture: Evaluation of Contents by means of Web-based Reception Studies with PRA2. *IJAT*. 3 (1), 264–285.

Jiménez-Hurtado, Catalina y Antonio Javier Chica-Núñez (2020). La voz del usuario en la accesibilidad. El caso de los museos para todos. En: Nava Rodríguez, Teresa y Ángel Pazos-López (eds.). *Museos y universidades. Espacios compartidos para la educación, la inclusión y el conocimiento*. Madrid: TREA, pp. 273-300.

Barnés Castaño, Celia y Catalina Jiménez Hurtado (2020). “El detalle en audiodescripción museística: una aproximación experimental.” *MonTI*, 12, 180-213.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Jung, Linus y Catalina Jiménez Hurtado (2019). El funcionalismo y la equivalencia comunicativa. En: Batista Rodríguez, Juan J., Carsten Sinner y Gerd Wotjak (eds.) *La Escuela Traductológica de Leipzig*. Frankfurt: Peter Lang, 141-154.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). "Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and HH from the Perspectives of Corpus Analysis". *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17, 114-139.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2018). “Leisure and Culture Accessibility: The OPERA Project”. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*.

Jiménez Hurtado, Catalina; Tuominen, Tiina y Anne Ketola (eds.) (2018). “Methods for the Study of Multimodality in Translation”. *Linguistica Antverpiensia - New Series*, 17.

Tuominen, T., Jiménez Hurtado, C., Ketola, A. (2018). Why methods matter: Approaching multimodality in translation research. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 17, 1–21.

[CIRC: A; JCR: Q4; SJR: Q3]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Martínez Martínez (2017). "¿Qué se oye? El proceso traductor del subtulado para personas sordas desde un estudio de corpus". En Gaona Pisonero, Carmen (coord.). *Temáticas emergentes en Innovación Universitaria*. Colección: Ediciones Universitarias. Tecnos: Madrid, pp. 243-253. ISBN: 84-309-7386-6.

[Puesto 8 en el ranking SPI de editoriales españolas; ICEE: 545.000]

Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.) (2016). *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Nuria Cabezas Gay (2016). “Patrimonio cultural accesible: La audiodescripción de los objetos tridimensionales”. En Álvarez de Morales Mercado, Cristina y Catalina Jiménez Hurtado (eds.), *Patrimonio cultural para todos. Investigación aplicada en traducción accesible*. Tragacanto: Granada, pp. 143-169. ISBN: 978-84-943722-3-0.

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2015). “Museum Accessibility through Translation: A Corpus Study of Pictorial Audio Description”. En Díaz Cintas, Jorge y Josélia Néves (eds.), *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Cambridge Scholars Publishing: Cambridge, pp. 277-296. ISBN: 9781443874328.

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2014). La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada. Selección de artículos de Gerd Wotjak. Band 98. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation. Peter Lang: Frankfurt. ISBN: 978-3-653-99856-6.

[Puesto 5 en el ranking SPI de editoriales extranjeras; ICEE: 642.000]

Jiménez Hurtado, Catalina y Silvia Soler Gallego (2013). “Multimodality, Translation and Accessibility: A Corpus-Based Study of Audio Description”. Perspectives. Studies in Translatology, 21 (4): 577-594.

[CIRC: A; SJR: Q2]

Soler Gallego, Silvia y Catalina Jiménez Hurtado (2013). “Traducción accesible en el espacio museográfico multimodal: Las guías audiodescriptivas”. JoSTrans: The Journal of Specialised Translation, 20: 181-200.

[CIRC: C]

C.2. Proyectos

- **Referencia:** PID2020-118775RB-C21. **Título:** TALENTO. Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos. Herramienta de análisis y consulta. **Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada (proyecto LECPAT, coordinado con IP Ana Medina, UPO). **Cuantía:** 48 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Concedido.
- **Referencia:** B-TIC-352-UGR18. **Título:** AL-MUSACTRA. Acceso universal a museos andaluces a través de la traducción. **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado y María Visitación Hurtado Torres, Universidad de Granada. **Cuantía:** 25 400 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** En curso hasta 30 junio de 2021.
- **Referencia:** FFI2015-65934-R. **Título:** OPERA. Acceso al ocio y a la cultura. Plataforma de difusión y evaluación de recursos audiovisuales accesibles. **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2016-31/12/2019. **Cuantía:** 65 000 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Terminado y evaluado “muy satisfactorio”.
- **Referencia:** FFI2010-16142. **Título:** PRADOS. Plataforma de Recursos Audiovisuales Accesibles. Investigación, Formación y Profesionalización (PRA2). **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad. **Convocatoria:** Nacional. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2011-31/12/2013. **Cuantía:** 42 350 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy satisfactorio”.
- **Referencia:** Código P07-SEJ-02660. **Título:** Accesibilidad a los medios de comunicación audiovisuales a través de la traducción (AMATRA). **Entidad financiadora:** Junta de Andalucía, Consejería de Ciencia e Innovación. **Convocatoria:** Autonómica. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Catalina Jiménez Hurtado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/01/2008-31/12/2011. **Cuantía:** 219 668 €. **Tipo de participación:** Investigadora principal. **Estado:** Finalizado y evaluado como “Muy Satisfactorio”.

C.3. Participación en contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- **Título:** Cuevas de Píñar: Plan de accesibilidad de la Cueva de las Ventanas de Píñar

(Granada). **Tipo de actividad:** Convenio de colaboración entre el Ayuntamiento de Píñar y el grupo HUM-770 de la Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** octubre de 2017-octubre de 2018.

C.4. Patentes

C.5. Propiedad Intelectual

- Álvarez de Morales Mercado, Cristina; Martínez Martínez, Silvia; Jiménez Hurtado, Catalina; Carlucci; Seibel, Claudia; Chica Núñez; Antonio Javier; Cabezas Gay, Nuria; Soler Gallego, Silvia; Luque Colmenero, María Olalla; Lara Burgos, Pilar. UGR-QR (Contenidos). (IPR-729). Fecha de registro: 15/03/2018.

C.6. Proyectos de Innovación Docente

- **Título:** Cultura inclusiva a través de la traducción. CITRA (Código: 15-56). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Laura Carlucci, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2015-30/06/2017. **Cuantía:** 3266 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.
- **Título:** DESAM: Desarrollo de sistema de accesibilidad universal multiplataforma y de bajo coste de descripción, localización y guiado en edificios de la UGR (Código 12-53). **Entidad financiadora y convocatoria:** Universidad de Granada. Unidad de Innovación Docente. **Nombre del investigador principal y entidad de afiliación:** Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada. **Fecha de inicio y de finalización:** 01/10/2012-30/06/2013. **Cuantía:** 3200 €. **Tipo de participación:** Investigadora. **Estado:** Finalizado.

C.7. Selección de tesis dirigidas

- **Título:** The Otaku Phenomenon and Scanlations: Conditioning Factors in the Evolution of Manga Translation in Spain **Autor:** Salomón Doncel-Moriano Urbano. **Fecha de lectura:** 15 septiembre de 2022. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Ayudante Doctora en la Universidad de Waseda (Tokio)
- **Título:** Audiodescripción con apoyo táctil en contextos museísticos: evaluación de una nueva modalidad de traducción accesible **Autora:** Nuria cabezas Gay. **Fecha de lectura:** Septiembre de 2017. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Ayudante Doctor en la UVA.
- **Título:** El Subtitulado para Sordos: Estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción. **Autora:** Silvia Martínez Martínez. **Fecha de lectura:** diciembre de 2015. **Lugar de lectura:** Universidad de Granada. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Contratada Doctor en la Universidad de Granada.
- **Título:** La traducción accesible en el espacio museográfico multimodal. **Autora:** Silvia Soler Gallego. **Codirector:** Vicente López Folgado. **Fecha de lectura:** diciembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad de Córdoba. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesora Adjunta en la Colorado State University.
- **Título:** La imagen dinámica. Parámetros de análisis para su traducción. **Autor:** Antonio Javier Chica Núñez. **Codirectora:** Ana Medina Reguera. **Fecha de lectura:** septiembre de 2013. **Lugar de lectura:** Universidad Pablo de Olavide. **Calificación:** Sobresaliente *cum laude*. **Desarrollo profesional:** actualmente Profesor Contratado Doctor en la UGR

C.8. Estancias de investigación



- **Centro:** University College London. Londres (Reino Unido). **Fecha de inicio:** 01/01/2017. **Fecha de finalización:** 30/06/2017. **Tema:** Accesibilidad museística a través de la traducción. Estándares europeos de calidad. Beca Salvador de Madariaga.
- **Centro:** CogLAB, Universidad de Bolonia (Italia). **Fecha de inicio:** 01/02/2022. **Fecha de finalización:** 30/06/2022. **Tema:** Proyecto LEFMOS. Lectura Fácil para el patrimonio. Beca Salvador de Madariaga.

Currículum

Nombre: María Isabel Tercedor Sánchez

Fecha: marzo de 2023

Apellidos: Tercedor Sánchez

Nombre: María Isabel

Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Granada
Facultad, Escuela o Instituto: Facultad de Traducción e Interpretación
Depto./Secc./Unidad estr.: Departamento de Traducción e Interpretación
Dirección postal: C/ Buensuceso 11. 18071 Granada

Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 958240432
Fax: 958244104
Correo electrónico: itercedo@ugr.es
Especialización (Códigos UNESCO): 5701.03; 5705.12; 5705.03
Researcher ID: J-9715-2014
<https://orcid.org/0000-0001-5390-5469>

Categoría profesional: Catedrática de Universidad

Fecha de inicio: 28/06/2011

Situación administrativa:

Plantilla X Contratado Interino Becario
 Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo X
 A tiempo parcial

Sexenios de investigación: 4
Sexenios de transferencia: 1
Tramos docentes: 4

Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

Terminología y fraseología, léxico y cognición, accesibilidad en traducción, traducción científica, técnica y audiovisual.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Traducción e Interpretación	Facultad de Traducción e Interpretación	Junio 1994

Doctorado	Centro	Fecha
La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor	Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	Enero 1999

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Lectora	Thames Valley University, Londres, Reino Unido.	03/10/95 - 31/05/96
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación. Universidad de Granada	31/10/96 - 30/09/97
Profesora Asociada Tipo I	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	19/02/99 - 30/09/99
Profesora Asociada Tipo II	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/10/99 - 31/12/99
Profesora Asociada Tipo III	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/00 - 31/12/00
Profesora Titular Interina	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/01/01 - 31/01/02
Profesora Titular de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	01/02/02- 27/06/2011
Catedrática de Universidad	Dpto. Traducción e Interpretación, Universidad de Granada	28/06/2011- Actualidad
Asesoría Lingüística	Oxford University Press	2000-2003
Traductora, revisora, lexicógrafa	Languageworks, Celer Pawlowsky, MTC soft, Servicio de Cardiología del Hospital Virgen de las Nieves, TEK España, Santillana S.A., Oxford University Press	1993-actualidad

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Alemán	B	B	B
Español	C	C	C
Inglés	C	C	C

Participación en Proyectos de I+D+I y COOPERACIÓN INTERNACIONAL financiados en Convocatorias públicas.

(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Glosario multimodal para el fomento de las destrezas emocionales en el aula de TDAH y TEA

Entidad financiadora: Fundación Cajasur

Entidades participantes: Universidad de Granada, Fundación Cajasur

Duración, desde: 2023

hasta: 2023

Cuantía de la subvención: 2500 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes: 2

Título del proyecto: LECPAT: Traducción y lenguaje simplificado del patrimonio para todos (TALENTO)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración, desde: 2021

hasta: 2024

Cuantía de la subvención: 48-400 €

Investigador responsable: Catalina Jiménez Hurtado y Cristina Álvarez de Morales

Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal* A-HUM-131-UGR18

Entidad financiadora: FEDER.

Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad Pablo de Olavide, Rutgers University.

Duración, desde: 2020

hasta: 2022

Cuantía de la subvención: 6400 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2015

hasta: 2017

Cuantía de la subvención: 30250 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez.

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: VariMed: variación denominativa en medicina. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011-23120).

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Entidades participantes: Carleton University, Universidad Pablo de Olavide, Universidad de Valladolid, Universidad de Castilla La Mancha, Rutgers University.

Duración, desde: 2012

hasta: 2014

Cuantía de la subvención: 39000 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 12

Título del proyecto: Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural.

Entidad financiadora: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.

Entidades participantes: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.

Duración, desde: 2010

hasta: 2012

Cuantía de la subvención: 21500 €

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.

Número de investigadores participantes: 7

Título del proyecto: Materiales informativos y formativos en lengua maya para una sana convivencia infantil.
Entidad financiadora: Centro de Iniciativas de Cooperación al Desarrollo.
Entidades participantes: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores. México.
Duración, desde: 2013 hasta: 2014 Cuantía de la subvención: 10000 €
Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez.
Número de investigadores participantes: 6

Título del proyecto: Heritage speakers in Canada. *Majority and minority languages in Canada and Spain.*
Entidad financiadora: Ministry of Foreign Affairs, Canadá.
Entidades participantes: Universidad de Valladolid, University of Ottawa.
Duración, desde: 2010 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 10.000 dólares
Investigador responsable: Raquel Fernández Fuertes.
Número de investigadores participantes: 10

Título del proyecto: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente. . Código P06-HUM-01481.
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), Universidad de Málaga
Duración, desde: 2008 hasta: 2011 Cuantía de la subvención: 30.000 €
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Accesibilidad a los Medios audiovisuales a través de la Traducción* Código T07-SEJ-2660
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia
Entidades participantes:
Duración, desde: 2007 hasta: 2010 Cuantía de la subvención: 223.000 Euros
Investigador responsable: Catalina Jiménez Hurtado
Número de investigadores participantes: 15

Título del proyecto: *Marcos de conocimiento multilingüe para la gestión integrada de zonas costeras: MarcoCosta.*
Código FFI2008-06080-C03-01/FILO
Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Proyecto de Excelencia.
Entidades participantes: Grupo de investigación *Lexicografía Contrastiva: aplicaciones a la traducción* (HUM 122), grupo TURICOR, Universidad de Málaga
Duración, desde: 2007 hasta: 2009 Cuantía de la subvención: 160.536,30€
Investigador responsable: Pamela Faber Benítez
Número de investigadores participantes: 20

Título del proyecto: *Ingeniería de puertos y costas: estructuración del conocimiento y generación de recursos terminológicos* (BFF2003-04720)
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, Universidad de Valladolid
Duración, desde: 2004 hasta: 2006 Cuantía de la subvención: 62.400,00 €
Investigador responsable: Pamela Faber Benitez
Número de investigadores participantes: 16

TÍTULO DEL PROYECTO: *Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos PB1342.*
ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia
Entidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Málaga, UNED, Universidad de Valladolid
DURACION DESDE: 1999 HASTA: 2002 Cuantía de la subvención: 2.500.000 pesetas
INVESTIGADOR PRINCIPAL: *Pamela Blanchard Faber Benítez*
Número de investigadores participantes: 13

TITULO DEL PROYECTO: *Psicogerontología (670206580).*
ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada
DURACION DESDE: abril 1995 HASTA: agosto 1995 cuantía de la subvención:
INVESTIGADOR PRINCIPAL: *Dra. Ramona Rubio Herrera*

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores (p.o. de firma): *Hermán Carvajal, Antonio y Tercedor Sánchez, Maribel*
Título: *Textos audiovisuales sobre salud para adolescentes y jóvenes adultos: análisis de estrategias lingüísticas aplicadas a través del uso de elementos emocionales*
Ref. *Panacea*
Clave: A
Volumen: 23, nº 56 Páginas, inicial: final: Fecha: 2022
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): *Hermán Carvajal, Antonio y Tercedor Sánchez, Maribel*
Título: *Recursos léxicos y visuales para acercar el conocimiento sobre temas de salud mental a los adolescentes en Instagram y TikTok.*
Ref. *Traducción (biosanitaria), Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente*
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 261 final: 282 Fecha: 2022
Editorial (si libro): *Tirant lo Blanch.*
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): *López Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez, Maribel 2022.*
Título: *Caracterización léxico-semántica de emociones para la comunicación interlingüística inglés-español.*
Ref. *Pragmalingüística.*
Clave: A
Volumen: Páginas, inicial: 261 final: 282 Fecha: 2022
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:

¹**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez, Maribel.
Título: La accesibilidad como eje transversal en el aula de Traducción Multimedia. En M. M. Sánchez-Ramos (ed.), Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital.
Ref.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: 99 final: 122 Fecha: 2022
Editorial (si libro): Peter Lang.
Lugar de publicación: Francfort, Alemania.

Autores (p.o. de firma): Casado Valenzuela, Alicia y Tercedor Sánchez, Maribel 2022.
Título: Onomatopeyas y emociones en la traducción audiovisual: un estudio contrastivo entre japonés y español. *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones*. L. Mariottini y M. Palmerini (eds.)
Ref.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial 1475: final: 1498 Fecha: 2022
Editorial (si libro): Dykinson
Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús y Tercedor Sánchez, Maribel 2021.
Título: Lenguaje y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental.
Ref. *Nuevos retos y perspectivas de la investigación en literatura, lingüística y traducción.*, edited by Flores Borjabad, S.A. & Pérez Cabaña, R.
Clave: CL
Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2021
Editorial (si libro): Dykinson
Lugar de publicación:

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez, M. 2021.
Título: Explicitation and implicitation in translation: combining comparable and parallel corpus methodologies
Ref. *MONTI 13, CTS Spring cleaning: a critical reflection*. María Calzada and Sara Laviosa (eds.)
Clave: A Revista: Monti
Volumen: 13 Páginas, inicial: 62 final: 92 Fecha: 2021
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Castelló, España.

Autores (p.o. de firma): . López Rodríguez C.I. y Tercedor Sánchez, M. 2020.
Título: El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de *Roma* por parte de traductores.
Ref. *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital*. Silvia Martínez Martínez (ed.). Comares. pp. 29-49
Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 29 final: 49 Fecha: 2020
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Láinez Ramos-Bossini Antonio y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: E-patients in Oncology: a corpus-based characterization of medical terminology in an online cancer forum
Ref. A Revista *Ibérica*
Clave: A Volumen: 39 Páginas, inicial: 69 final: 96 Fecha: 2020

Editorial (si libro):

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.

Título: Resemblance metaphors and embodiment as iconic markers in medical understanding and communication by non-experts.

Ref. *Operationalizing iconicity. Iconicity in language and literature*. Libro

Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 265 final: 289 Fecha: 2020

Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam/Filadelfia

Autores (p.o. de firma): Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel

Título: El desarrollo de la competencia sobre variación terminológica en estudiantes de traducción e interpretación. Una experiencia de colaboración interuniversitaria.

Ref.. *RLA 57-2*

Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: 137 final: 163 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Lugar de publicación: Concepción, Chile

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia.

Título: Visual metaphors in medical knowledge representation

Ref. Artículo Revista: *Linguística Antverpiensia, Methods for the study of multimodality in Translation*

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 174 final: 195 Fecha: 2018

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio.

Título: El español, lengua de comunicación científica. Terminología médica en los foros de pacientes.

Ref. *Palabras como puentes. Estudios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos desde el Cono Sur*. Libro

Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 127 final: 148 Fecha: 2019

Editorial (si libro): Editorial Buena Vista

Lugar de publicación: Córdoba, Argentina

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús.

Título: La comunicación en línea en el ámbito de la psiquiatría: caracterización terminológica de los foros de pacientes

Ref. Artículo Revista: *Panacea*

Clave: A Volumen: 18 (45) Páginas, inicial: 30 final: 41 Fecha: 2017

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo Miguel Ángel y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Lexical variation, register and explicitation in medical translation: A comparable corpus study of medical terminology in US websites translated into Spanish

Ref. Artículo Revista: *Translation and Interpreting Studies*

Clave: A Volumen: 12 (3) Páginas, inicial: 405 final: 426 Fecha: 2017

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Terminología para todos en el ámbito biomédico

Ref. *Nuevas fronteras en la traducción e interpretación*. Libro

Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 60 final: 78 Fecha: 2017

Editorial (si libro): Universidad Autónoma de Baja California

Lugar de publicación: Ensenada, Baja California

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Bases cognitivas de la variación terminológica en medicina.
Ref. Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico. Libro
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 27 final:48 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Comares. Colección Interlingua.
Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Identification and understanding of medical metaphors by non-experts
Ref. Metaphor in communication, science and education Libro
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: 217 final: 246 Fecha: 2017
Editorial (si libro): Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín

Autores (p.o. de firma): Alarcón Navío Esperanza, López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Variation dénomminative et familiarité en tant que source d'incertitude en traduction médicale.
Clave: Artículo revista: *Meta* Volumen: 61(1) Páginas, inicial: 117 final: 144 Fecha: 2016
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Canadá

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel.
Título: Investigación del léxico y traducción
Ref. Los retos del futuro en la traducción contemporánea. Perspectivas diversas Libro
Clave: CLVolumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2014
Editorial (si libro): México: UABC
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

Autores (p.o. de firma): Blasco Morente G, Garrido Colmenero C, Tercedor Sánchez Jesús, Tercedor Sánchez Maribel.
Título: El falso amigo severo.
Ref. revista: *Actas dermosifiliográficas* Libro
Clave: A Volumen: 1 Páginas, inicial: final: Fecha: 2015
Editorial (si libro): Elsevier
Lugar de publicación: <https://dx.doi.org/10.1016/j.ad.2014.12.004>

Autores (p.o. de firma): Iglesias Carrillo, Ximena y Tercedor Sánchez Maribel
Título: Acceso a la salud por parte de la población indígena mayahablante en México: elaboración de materiales didácticos desde la interculturalidad.
Ref. revista: *Panacea* Libro
Clave: A Volumen: 15-40 Páginas, inicial: 235 final: 242 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Iglesias-Tercedor.pdf

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco, Juan Antonio.
Título: También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed.
Ref. revista: *Panacea* Libro

Clave: A Volumen: 15-39 Páginas, inicial: 95 final: 102 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n39-tribuna_TercedroSanchez_etAl.pdf

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.
Título: The embodied nature of medical concepts: image schemas and language for pain.
Ref. revista: Cognitive processing Libro
Clave: A Volumen: 15 - 3 Páginas, inicial: 283 final: 296 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Berlín, Alemania.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M
Título: "Verdaguer, Isabel, Laso Natalia Judith and Danica Salazar. 2013. Biomedical English: A Corpus-Based Approach". corpora. Ref. revista: Terminology Libro
Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 136 final: 139 Fecha: 2014
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, C.I., Alarcón Navío, E.
Título: Identifying features of translation in multi-word lexical units. Interference and normalisation in genre-controlled multilingual corpora. Ref. revista: Belgian Journal of Linguistics Libro
Clave: A Volumen: 27 Páginas, inicial: 87 final: 109 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M., López Rodríguez, Clara Inés.
Título: La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica
Ref. revista: Skopos: revista internacional de traducción e interpretación Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 167 final: 183 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Córdoba, España.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, Clara Inés. Prieto Velasco, Juan Antonio y Tercedor Sánchez M.
Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.
Ref. revista: Jostrans Libro
Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 49 final: 67 Fecha: 2013
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: Una perspectiva situada de la variación denominativa
Ref. revista: Debate terminológico Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 81 final: 88 Fecha: 2012
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez; López C.I.; M., Márquez C.; Faber, P.

Título: Metaphor and metonymy in specialized language²

Ref. revista: Libro A cognitive linguistics view of

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 33 final: 72 Fecha: 2012

Editorial (si libro): Mouton de Gruyter

Lugar de publicación: Berlín, Alemania

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., Ureña, J.M., Prieto Velasco, J.A

Título: Grasping metaphoric and metonymic processes in terminology³

Ref. revista: Jostrans Libro

Clave: A Volumen: 18 Páginas, inicial: 187 final: 205 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I.

Título: Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation

Ref. revista: Lingüística Antverpiensia. Libro

Clave: A Volumen: 11 Páginas, inicial: 153 final: 174 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Amberes, Bélgica

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M., López-Rodríguez C.I., Faber, P.

Título: Working with words: research methodologies in translation oriented lexicographic practice.

Ref. revista: Terminologie, Traduction, Redaction Libro

Clave: A Volumen: 25-1 Páginas, inicial: 181 final: 215 Fecha: 2012

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I., Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.

Título: Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon.

Ref. revista: Jostrans: The Journal of Specialized translation. Libro

Clave: A Volumen: En prensa Páginas, inicial: final: Fecha: 2013

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Londres, RU.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. Faber, P., D'Angiulli, A.

Título: The depiction of wheels by blind children: Preliminary studies on pictorial metaphors, language, and embodied imagery

Ref. revista: Imagination, cognition, personality Libro

Clave: A Volumen: 31 Páginas, inicial: 113 final: 128 Fecha: 2011

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Nueva York, EEUU.

2

3

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: The cognitive dynamics of terminological variation.
Ref. revista: Terminology Libro
Clave: A Volumen: 17-2. Páginas, inicial:181 final:197 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ámsterdam, Países Bajos

Autores (p.o. de firma): Ureña José Manuel. y Tercedor Sánchez M.
Título: Situated metaphor in scientific discourse: An English-Spanish contrastive study.
Ref. revista: Languages in contrast Libro
Clave: A Volumen: 11, nº 2 Páginas, inicial:216 final:240 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.
Título: Applying corpus data to define needs in localization training.
Ref. revista: Meta Libro
Clave: A Volumen: 57-2 Páginas, inicial:998 final:1021 Fecha: 2011
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica. En Alarcón Navío, E. (ed). La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas.
Ref. revista: Libro
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 97 final: 105 Fecha: 2010
Editorial (si libro): Atrio
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: Cognates as lexical choices in translation. Interference in space-constrained environments.
Ref. revista: Target Libro
Clave: A Volumen: 22-2 Páginas, inicial:177 final:193 Fecha: 2010
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Londres, RU.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.
Título: Translating web multimodalities: towards inclusive web localization.
Ref. revista: Tradumática Libro
Clave: A Volumen: 8 Páginas, inicial:1 final:10 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona, España.

Autores (p.o. de firma): Jiménez Crespo, M.A. y Tercedor Sánchez M.
Título: Theoretical and methodological issues in web corpus design and analysis
Ref. revista: International Journal of Translation Libro

Clave: A Volumen: 22 Páginas, inicial:1 final:22 Fecha: 2010
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bahri, India.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)
Título: Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.
Ref. Libro
Clave: E Volumen: Páginas, inicial:1 final:220 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Tragacanto
Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , Prieto Velasco J.A.
Título: Aprender con imágenes.
Materiales multimedia para todos: accesibilidad e inclusión en educación.
Ref. Libro
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial:69 final:89 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Tragacanto
Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. (ed)
Título: La inclusión digital en el siglo XXI.
Materiales multimedia para todos: Inclusión y accesibilidad en educación.
Ref. Libro
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial:11 final: 17 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Tragacanto
Lugar de publicación: Granada, Spain.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M.; Alarcón, E; Prieto, J. A.; López, C.
Título: Images as part of technical translation courses: implications and applications.
Ref. revista: Journal of Specialised Translation (JOSTRANS) Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: 2009
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, R.U.

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I
Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.
Ref. revista: TTR: Etudes sur le texte et ses transformations Libro
Clave: A Volumen: Páginas, inicial:1 final:28 Fecha: Diciembre 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Ottawa, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.
Título: Integrating corpus data in dynamic knowledge bases: the Puertoterm project.
Ref. revista : Terminology Libro
Clave: A Volumen: 14 (2) Páginas, inicial: 159 final: 182 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Melero, A. Benítez, M..
Título: Criterios para la descripción de imágenes
Ref. revista : Libro
Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 12 final: 25 Fecha: 2009
Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Jiménez Crespo, M.A.
Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica.
Ref. revista : Libro
Clave:CL Volumen: Páginas, inicial: 120 final: 132 Fecha: 2008
Editorial (si libro): Real Patronato de Discapacidad.
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Tercedor Sánchez, M.I.
Título: The use of corpora to increase students' autonomy in Scientific and Technical translation.
Ref. revista: JoSTrans: Journal of Specialised Translation Libro
Clave: A Volumen: 9 Páginas, inicial: 2 final: 19 Fecha: 2008
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Londres, RU.
Disponible en: http://www.jostrans.org/issue09/art_lopez_tercedor.pdf

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Robinson, B.; Tercedor Sánchez, M.I.
Título: A learner-generated corpus to direct learner-centered courses.
Ref. revista: Libro Thelen, Marcel y Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.) Translation and Meaning, Part 7.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 197 final: 211 Fecha: 2007
Editorial (si libro): Maastricht School of International Communication
Lugar de publicación: Maastricht, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Prieto Velasco J.A., Tercedor Sánchez, M.I.; López Rodríguez, C.I.
Título: Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation.
Ref. revista: Lingüística Antverpiensia. Libro
Clave: A Volumen: N6 Páginas, inicial: 115 final: 135 Fecha: 2007
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Amberes, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez, M.I.; Lara Burgos, P.; Herrador Molina, Dolores; Márquez Linares, I; Márquez Alambra, Lourdes.
Título: Parámetros de análisis en la subtitulación accesible.
Ref. revista: Libro Traducción accesible. La audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 28 final: 41 Fecha: 2007
Editorial (si libro): Peter Lang
Lugar de publicación: Francfort, Alemania.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I.; Faber, P.; Tercedor Sánchez, M.I.
Título: Terminología basada en el conocimiento para la traducción y la divulgación médica: el caso de Oncoterm.
Ref. revista: Panacea Libro
Clave: A Volumen: VII Páginas, inicial: final: Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación:
Disponible: http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tradyterm-l.rodriguez.etal.pdf

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. , López Rodríguez C.I., Prieto Velasco J.A.
Título: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes.
Ref. revista: Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.
AMADIS'06.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 73 final: 82 Fecha: 2006
Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Sánchez M. I., Lara Burgos Pilar, Herrador Molina Dolores, Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.
Título: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtitulación accesible.
Ref. revista: Libro Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.
AMADIS'06.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 83 final: 93 Fecha: 2006
Editorial (si libro): Real Patronato sobre Discapacidad
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Robinson, B, López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M.I
Título: Self assessment in translator training.
Ref. revista: Perspectives: Studies in Translatology Libro
Clave: A Volumen: 14 Páginas, inicial:115 final:138 Fecha: 2006
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Copenhague, Dinamarca.

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C. I., Tercedor Sánchez M. I., Faber, Pamela.
Título: Gestión terminológica basada en el conocimiento y generación de recursos de información sobre el cáncer: el proyecto ONCOTERM.
Ref. revista: e-salud Libro
Clave: A Volumen: 2, n8 Páginas, inicial: final: Fecha: 2006
Disponible en: <http://www.revistaesalud.com/index.php/revistaesalud/article/view/127/322>

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; López Rodríguez C. I.; Robinson B.
Título: Textual and visual aids for e-learning translation courses.
Ref. revista: Meta Libro
Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 17 final: 30 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I; Abadía Molina, F.
Título: The role of images in the translation of technical and scientific texts.
Ref. revista: Meta Libro
Clave: A Volumen: 4, n 50 Páginas, inicial: 51 final: 60 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.
Título: Aspectos culturales en la localización de productos multimedia.
Ref. revista: Quaderns, revista de traducció Libro
Clave: A Volumen: 12 Páginas, inicial: 151 final: 160 Fecha: 2005
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Barcelona.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.
Título: Parámetros profesionales en la didáctica de la traducción científica y técnica.
Ref. revista: Libro José Yuste Frías y Alberto Álvarez LUGRÍS (eds.). Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 97 final: 112 Fecha: 2005
Editorial (si libro): Servicio de Publicacions da Universidade de Vigo
Lugar de publicación: Vigo

Autores (p.o. de firma): López Rodríguez, C.I. y Tercedor Sánchez M.I.
Título: Problemas, evaluación y calidad en traducción científica y técnica.
Ref. revista: Sendeban Libro
Clave: A Volumen: 15 Páginas, inicial: 29 final: 44 Fecha: 2004
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Valero, C. Tercedor M.I., d'Aguilar-Amat A, Palomero M.P.
Título: El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad?.
Ref. revista: Hyeronymus Complutenses Libro
Clave: A Volumen: 9/10 Páginas, inicial: 41 final: 52 Fecha: 2002/2003
Editorial (si libro): Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores
Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I. y López Rodríguez, C.I.
Título: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.
Ref. revista: Libro Natividad Gallardo San Salvador (dir.). Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución.
Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 213 final: 226 Fecha: 2003
Editorial (si libro): Comares
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I.**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).

Título: Gran Diccionario Oxford Inglés-español, español-inglés. 3ª edición. ISBN: 0-19-860475-0.

Ref. revista: libro

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 1954 Fecha: 2003

Editorial (si libro): Oxford University Press

Lugar de publicación: Oxford, RU.

Autores (p.o. de firma): Galimberti Jaman, B.; Russel, Roy (dir). Ruiz Vaca J.M.; Fernández Marsden, C.; Haines, M.; **Tercedor Sánchez M I**; McConnell, A.; Mohan B.; Fortín, A.; Castillo, X.; Anderson, E.; Leigh, A.; Muleta, J.; Lakhani, I.; Campbell, H.; Ayorinde, C. (eds).

Título: Oxford Spanish Dictionary. ISBN: 0-19-860683-4

Ref. revista: libro

Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 2003

Editorial (si libro): Oxford University Press

Lugar de publicación: Oxford

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M I.

Título: Descripción y representación de la variación terminológica: el caso de la dimensión tipos de cáncer.

Ref. revista: Libro P. Faber y C. Jiménez (eds.): Investigar en terminología.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 199 final: 214 Fecha: 2004

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Faber,P, Jiménez Hurtado C.; Tercedor Sánchez M. (et al).

Título: Oncoterm: Sistema bilingüe de información y recursos oncológicos.

Ref. revista: Libro Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos (coord.). Panorama actual de la terminología.

Clave: CLVolumen: Páginas, inicial: 221 final: 237 Fecha: 2002

Editorial (si libro): Comares

Lugar de publicación: Granada

Autores (p.o. de firma): Faber, P. y Tercedor Sánchez M. I.

Título: Codifying conceptual information in descriptive terminology management.

Ref. revista: Meta Libro

Clave: A Volumen: 46: 1 Páginas, inicial: 192 final: 204 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Faber, P. López Rodríguez, C.I. Tercedor Sánchez M. I.

Título: Propuestas metodológicas para terminología basada en corpus.

Ref. revista: Terminology Libro

Clave: A Volumen: 7: 2 Páginas, inicial: 167 final: 197 Fecha: 2001

Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Montreal, Canadá.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.

Título: La intertextualidad como parámetro de correspondencia en traducción especializada.

Ref. revista: Libro Carmen Muñoz (coord.) Trabajos en Lingüística aplicada.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 769 final: 778 Fecha: 2001
Editorial (si libro): Univerbook
Lugar de publicación: Barcelona, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: A pragmatic approach to the translation of phraseology in biomedical texts.
Ref. revista: Libro Investigating Translation
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 263 final: 272 Fecha: 2000
Editorial (si libro): John Benjamins
Lugar de publicación: Amsterdam, Países Bajos.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Hacia una taxonomía de unidades fraseológicas en el discurso biomédico.
Ref. revista: Libro Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 145 final: 157 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Método ediciones
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I., Méndez Cendón, B.
Título: Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo en *corpora* biomédicos.
Ref. revista: Terminologie et Traduction Libro
Clave: A Volumen: 2 Páginas, inicial: 82 final: 100 Fecha: 2000
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Bruselas, Bélgica.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.
Ref. revista: Libro: Lingüística e Informática, lexicología, traducción. Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento procesamiento y uso del lenguaje.
Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 1397 final: 1404 Fecha: 2000
Editorial (si libro): Mogar Linotype
Lugar de publicación: Logroño, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: Fraseología en la traducción de textos biomédicos.
Ref. revista: Sendeban Libro:
Clave: A Volumen: 10-11 Páginas, inicial: 249 final: 260 Fecha: 1999
Editorial (si libro):
Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.
Título: La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor.
Ref. revista: Libro:
Clave: L Volumen: 6 Páginas, inicial: final: 340 Fecha: 1999
Editorial (si libro): CSIC/ELIES
Lugar de publicación: Madrid, España.
Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies6/>

Autores (p.o. de firma): Tercedor Sánchez M. I.

Título: La sección de correspondencia en los diccionarios electrónicos: aprovechamiento en la didáctica del léxico.

Ref. revista: Libro: Investigación y didáctica del léxico

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 175 final: 185 Fecha: 1999

Editorial (si libro): Granada Lingüística

Lugar de publicación: Granada, España.

Autores (p.o. de firma): Rollin, N. (dir). Peters, S.; Romero, V. (eds). Haines, M.; Tercedor, M.; Alonso, B.; Kirnon, H.; Castillo, X.; Moros, I.; Sequera, M.R. Fuentes, T.

Título: Richmond Micro Dictionary. ISBN: 84-294-5346-6.

Ref. revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 283 Fecha: 1997

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid

Autores (p.o. de firma): Leigh; A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S., Mitchel, S.

Título: Richmond Advanced Student's Dictionary. ISBN: 84-294-5345-8.

Ref. revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 719 Fecha: 1997

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Leigh; A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; **Tercedor, M.**; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.

Título: Richmond Compact Dictionary. ISBN: 84294- 4534-X.

Ref. revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 715 Fecha: 1995

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Leigh; A.; Santamarina, M.; Peters, S.; Romero, V.; Alarcón, R.; Somerville, C.; Millar, J.; Haines, M.; Galimberti, GB. Alonso-V Harris, B.; Russell, R., García E.; Mackintosh, F.; Kirnon, H.; Phillips, K.; De la Cámara, L.; Thomas, M.; Tercedor, M.; Sequera, M. Gray, S.; Montgomery, S.

Título: Richmond Electronic Dictionary.

Ref. revista: Libro:

Clave: L (CD ROM) Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: 1996

Editorial (si libro): Santillana

Lugar de publicación: Madrid, España.

Autores (p.o. de firma): Russell, R. (dir). Romero, V.; Peters, S.; Somerville, C.; Alarcón, R.; Haines, M.; **Tercedor, M.**; Ruano, L.

Título: Richmond Pocket Dictionary. ISBN: 84-294-4824-1.

Ref. revista: Libro:

Clave: L Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 410 Fecha: 1996
Editorial (si libro): Santillana
Lugar de publicación: Madrid, España.

Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones (nacionales y/o internacionales)

Título del contrato/proyecto: Edición de la versión en español de las actas literales del Parlamento Europeo. Fundación Empresa Universidad de Granada.

Tipo de contrato: Contrato de investigación Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Unión Europea

Entidades participantes: Unión Europea y Celer Pawlowsky S.A.

Duración, desde: 2002 hasta: 2012

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes: 2

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: .

Título del contrato/proyecto: Traducción al español de Humphrey, S. 1997. Between memory and desire: the Middle East in a troubled age. Berkeley: University of California Press.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: Fundación Legado Andalusi.

Entidades participantes:

Duración, desde: noviembre 2002 hasta: mayo 2003

Investigador responsable: María Isabel Tercedor Sánchez

Número de investigadores participantes:

PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 6000 euros

Título del contrato/proyecto: PROTA: Programa de Traducción Automática.

Tipo de contrato: Fundación Universidad Empresa

Empresa/Administración financiadora: MTC Soft

Entidades participantes:

Duración, desde: enero 2006 hasta: mayo 2006

Investigador responsable: Miguel Vega Expósito

Número de investigadores participantes:

Observaciones: en los Premios Andalucía Sociedad de la Información (edición de 2006), este proyecto obtuvo el galardón en la categoría I+D+i (reconocimiento a la empresa con el mejor proyecto de Investigación, Desarrollo e Innovación en el ámbito de la Sociedad de la Información y las TIC)

<http://www.juntadeandalucia.es/innovacioncienciayempresa/premiosASI/>

Patentes y Modelos de utilidad

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Inventores (p.o. de firma):

Título:

N. de solicitud:

País de prioridad:

Fecha de prioridad:

Entidad titular:

Países a los que se ha extendido:

Empresa/s que la están explotando:

Estancias en Centros extranjeros (estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: Carleton University

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: octubre 2012-
noviembre 2012

Duración(semanas): 6 sem

Tema: Estancia de investigación en Neuroscience of Imagination Cognition and Emotion Research (NICER) Lab

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: septiembre 2009-
agosto 2010

Duración (semanas): 12
meses

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.

Subvención del Programa de movilidad de profesores sénior del Ministerio de Educación y Ciencia.

Centro: University of Ottawa

Localidad: Ottawa

País Canadá

Fecha: julio-septiembre
2008

Duración (semanas): 8

Tema: Estancia de investigación en el Language acquisition lab de la University of Ottawa.

Clave: 0 Estancia de investigación. Programa de excelencia. Junta de Andalucía.

⁴**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

⁵**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Centro: Massachussets Institute of Technology

Localidad: Boston

País EE.UU.

Fecha: julio-agosto 2002

Duración (semanas): 5

Tema: colaboración docente

Clave: I

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 13-17 diciembre
2004

Duración (semanas): 1

Tema: Curso de doctorado *Metodología de la investigación científica en traducción*

Clave: I

Centro: Facultad de Idiomas. Universidad Autónoma de Baja California.

Localidad: Mexicali

País México

Fecha: 2006

Duración (semanas): 1

Tema: Participación en tutorización y tribunal de evaluación de DEA del programa de doctorado internacional "Investigación en traducción e interpretación"

Clave: I

Centro: City University

Localidad: Londres

País Reino Unido

Fecha: 2007

Duración (semanas): 1

Tema: Estancia Erasmus para promoción de contrato bilateral.

Clave: I

Centro: Thames Valley University

Localidad: Londres

País Reino Unido

Fecha: octubre 95-
junio 1996

Duración (semanas): 40

Tema: Lectorado

Clave: C

Contribuciones a Congresos

Autores Hermán Carvajal Antonio y Tercedor Sánchez Maribel,.

Título: "El paciente adolescente: Recursos léxicos y visuales para acercar el conocimiento sobre temas de salud mental a los adolescentes"

Congreso: Congreso Internacional sobre Traducción, Medicina Gráfica y Comunicación Médico-Paciente

Publicación:

⁶**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Lugar celebración: Universidad de Córdoba

Fecha: 4 de noviembre de 2022

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, Hermán Carvajal Antonio.

Título: Léxico de emociones en textos sobre salud mental para adolescentes.

Congreso: I Simposio Internacional de Lengua, emoción e identidad.

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Alcalá de Henares

Fecha: 29 y 30 de septiembre de 2022

Autores: Casado Valenzuela, Alicia, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Onomatopeyas y emoción en traducción audiovisual.

Congreso: Congreso Internacional de Lingüística Hispánica

Publicación:

Lugar celebración: Online

Fecha: enero de 2022

Autores: López Rodríguez, Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Subtitulado accesible y traducción de emociones en medicina.

Congreso: Congreso Internacional sobre traducción e interpretación de discursos especializados

Publicación:

Lugar celebración: Online

Fecha: diciembre de 2021

Autores: Láinez Ramos-Bossini Antonio Jesús, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Lenguaje y emoción. Estudio basado en corpus de foros de debate sobre salud mental.

Congreso: Congreso Nodos del conocimiento

Publicación: <https://nodos.org/ponencia/lenguaje-y-emocion-estudio-basado-en-corpus-de-foros-de-debate-sobre-salud-mental/>

Lugar celebración: Online

Fecha: diciembre de 2020

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, Iglesias Carrillo, Ximena.

Título: Materiales didácticos audiovisuales en lengua maya.

Congreso: Congreso Internacional sobre Trasvases culturales

Publicación:

Lugar celebración: Vitoria-Gasteiz, España

Fecha: 2-4 de octubre de 2019

Autores: Tercedor Sánchez Maribel, López Rodríguez Clara Inés.

Título: El sonido de las emociones. Aproximación al subtitulado accesible de Roma desde la Lingüística de corpus.

Congreso: Congreso de Lingüística Digital.

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 29-31 de mayo de 2019

Autores: Tercedor Sánchez Maribel

Título: Patrimonio natural, creatividad y traducción

Congreso: Congreso Traducción y accesibilidad al patrimonio

Publicación:

Lugar celebración: Granada, España

Fecha: 14-16 de marzo de 2018

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Láinez Ramos Bossini Antonio

Título: El español, lengua de comunicación médica: léxico especializado en los textos de pacientes

Congreso: Congreso Internacional de Lexicografía, lexicología y terminología

Publicación:

Lugar celebración: Córdoba, Argentina

Fecha: 3-5 de julio de 2017

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Higuera Callejón Camila

Título: Bringing medical information closer to lay audiences through the study of lexical combinations

Congreso: International Congress of Medical Librarianship + EAHIL 2017

Publicación:

Lugar celebración: Dublín, Irlanda.

Fecha: 11-16 de junio de 2017.

Autores: Tercedor Sánchez Maribel y Casado Valenzuela Alicia

Título: Visual metaphors in specialized knowledge representation: medical images in the VariMed database

Congreso: XI International Symposium on Iconicity in Language and Literature

Publicación:

Lugar celebración: University of, Reino Unido.

Fecha: 6-8 de abril de 2017.

Autores: Fernández Silva Sabela y Tercedor Sánchez Maribel

Título: La enseñanza de la terminología mediante la colaboración científica: la variedad chilena en VariMed

Congreso: V Jornada Nacional de enseñanza de Traducción e Interpretación

Publicación:

Lugar celebración: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile

Fecha: 11-12 de agosto de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: La traducción de artículos biomédicos EN-ES: cuestiones terminológicas

Congreso: Traducción de artículos científicos en el ámbito biomédico: una aproximación al mundo laboral

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Granada, Centro Mediterráneo

Fecha: 4-8 abril de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: Terminología para todos

Congreso: VII congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Ensenada, México

Fecha: 7-9 abril de 2016.

Autores: Tercedor Maribel

Título: The way we call realities, or what's in the different names of a concept

Congreso: Congreso Internacional de Traducción Especializada Entretextos

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Valencia

Fecha: 26-29 abril de 2016.

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Multimodalidad y accesibilidad en textos para el fomento de la salud

Congreso: La comunicación multimodal en el siglo XXI: Retos académicos y profesionales XXIII Congreso Internacional de AESLA

Publicación: Actas

Lugar celebración: Madrid

Fecha: 16-18 de abril de 2015

Autores: Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Revisiting editing practices with situatedness in mind

Congreso: Monterey Forum: Educating Translators, Interpreters and Localizers in an Evolving World

Publicación:

Lugar celebración: Monterey Institute of International Studies, Monterey, USA. Fecha: 28-29 de marzo de 2015

Autores: Bolívar Pérez Maribel, Ramos Ruiz Ismael, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Bullying in schools from an intercultural viewpoint.

Congreso: ICERI 2014

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Sevilla, España.

Fecha: 17-19 de noviembre de 2014.

Autores: Alarcón Navío, Esperanza, Maribel Tercedor Sánchez y Clara Inés López Rodríguez

Título: La variación denominativa como elemento transversal del proceso traductor en contextos científicos.

Congreso: I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad de Murcia, España.

Fecha: 12-14 de septiembre de 2014.

Autores: López Rodríguez Clara Inés y Maribel Tercedor Sánchez

Título: Testing the transparency of widely used metaphorical medical terms

Congreso: 10th conference of the Researching and Applying Metaphor Association (RaAM)

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Cagliari, Italia

Fecha: 19 de junio de 2014.

Autores: Tercedor Maribel

Título: Investigación del léxico y traducción

Congreso: VI congreso Internacional de Traducción

Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel y Ximena Iglesias Carrillo
Título: Vídeos de animación para el fomento de valores entre la población mayahablante de Yucatán: retos de un proyecto de cooperación.
Congreso: VI congreso Internacional de Traducción
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali. Fecha: 10-12 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel y Clara Inés López Rodríguez
Título: Ritmos, máquinas y otras analogías: la metáfora en textos sobre cardiología en inglés y español
Congreso: III Jornadas Ciencia y Traducción. Universidad de Córdoba.
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Córdoba, España Fecha: 9-11 abril de 2014

Autores: Tercedor Maribel, Clara Inés López y Juan Antonio Prieto
Título: Terminología para pacientes: retos del proyecto VariMed
Congreso: Congreso Tremédica: X Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica.
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Universidad de Vigo Fecha: 3-5 abril de 2014.

Autores: Tercedor Maribel.
Título: Reaching medical understandings in intercultural and interlinguistic settings
Congreso: 7th terminology seminar
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Bruselas, Vrije Universiteit Brussel Fecha: 25 abril de 2014.

Autores: Méndez Cendón Beatriz, Tercedor Maribel.
Título: ¿Son transparentes las metáforas médicas?
Congreso: VI Congreso AIETI
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 23-25 enero de 2013.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Alarcón Esperanza.
Título: Identifying features of translation through multiword lexical units.
Congreso: Genre- and Register-Related Text and Discourse Features in Multilingual Corpora
Publicación: En prensa

Lugar celebración: Bruselas Fecha: 11-13 enero de 2013.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Iglesias Ximena.
Título: Linguistic and cultural challenges in the production of audiovisual materials on health care
Congreso: IATIS international Conference
Publicación:
Lugar celebración: Queens University, Belfast. Fecha: 19-23 de julio de 2012.

Autores: Prieto Velasco, J.A. y Tercedor Maribel
Título: Retos en la comunicación médico-paciente: el proyecto VariMed
Congreso: IV Congreso Internacional de traducción e interpretación
Publicación: Actas
Lugar celebración: Universidad de Málaga, Málaga. Fecha: 13-15 de diciembre de 2012.

Autores: Prieto Velasco, J.A. y Tercedor Maribel
Título: La naturaleza situada de los conceptos médicos: hacia una representación multimodal del dolor
Congreso: Actas del XIII Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: "Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento"
Publicación: Actas
Lugar celebración: Universidad de Alicante Fecha: 25-27 octubre de 2012.

Autores: Tercedor Maribel, Prieto Velasco, J.A., López Clara Inés
Título: La multidimensionalidad en traducción médica.
Congreso: Jornadas Internacionales Ciencia y traducción.
Publicación:
Lugar celebración: Universidad de Córdoba, Córdoba. Fecha: 11 de abril de 2012.

Autores: Tercedor Maribel, Iglesias Carrillo Ximena, Faber, Pamela, López Clara Inés, Jiménez Catalina
Título: Retos y metodología del proyecto "Procuración de justicia y acceso a la salud por parte de la población indígena en México: mediación interlingüística e intercultural"
Congreso: IV Simposio sobre política del lenguaje.
Publicación:
Lugar celebración: UNAM, Mérida, México Fecha: 28 de octubre de 2010.

Autores: Tercedor Maribel
Título: El léxico en la formación en traducción científica y técnica
Congreso: II Seminario Internacional de Formación de formadores
Publicación: Granada: Atrio
Lugar celebración: Universidad de Granada Fecha: 24 de septiembre de 2010.

Autores: Tercedor Maribel, López Clara Inés, Faber Pamela
Título: Working with words: interdisciplinarity in translation-oriented lexicographic practice
Congreso: Congress of the Canadian Association of Translation Studies.
Publicación:
Lugar celebración: Concordia University, Montreal Fecha: 28 de mayo de 2010.

Autores: Valenzuela Elena, Liceras Juana, Tercedor Maribel, Acevedo Elisa, Guzmán Yanela, Bollaín Almudena.

Título: Interpreting ambiguous anaphora in the L2 English of L1 Spanish speakers

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Québec Ontario Dialogues on the Acquisition of Spanish (QUODAS)

Publicación:

Lugar celebración: University of Toronto

Fecha: 12 de marzo de 2010.

Autores: Tercedor Maribel

Título: Applying corpus data to the analysis of language production: evidence of a cognate facilitation effect in a translation task.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Psychoshorts. University of Ottawa,

Publicación:

Lugar celebración: Ottawa

Fecha: 6 de noviembre de 2009.

Autores: Jiménez Crespo Miguel Ángel, Tercedor Maribel

Título: Evaluation in localization training: assessing the acquisition of instrumental and transfer competence through a corpus-based study

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Monterrey Forum on evaluation. Principles and practices of evaluation in the training of translators.

Publicación:

Lugar celebración: Monterrey, EEUU.

Fecha: abril de 2009

Autores: López Rodríguez Clara Inés, Prieto Velasco Juan Antonio, Tercedor Sánchez Maribel.

Título: Sharing environmental information through multilingual terminological and multimedia resources: the role of accessibility in increasing public awareness towards sustainable growth

Tipo de participación: comunicación

Congreso: European conference of the Czech Presidency of the Council of the EU

TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)

Lugar de Celebración: Praga, República Checa.

Fecha: marzo de 2009

Autores: Jiménez Crespo, Miguel Ángel, Tercedor Maribel

Título: Web corpora in Translation studies: Theoretical and methodological issues.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: New Trends in Corpus Linguistics: in honour of John Sinclair.

Publicación:

Lugar celebración: Granada.

Fecha: septiembre 2008

Autores: Liceras, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Álvarez de la Fuente, A.; Tercedor M.

Título: Copula Omission in the English and Spanish Grammars of English and Spanish bilinguals: the lexical reinforcement of a Grammatical reflex.

Tipo de participación: Póster

Congreso: GALANA; Generative Approaches to Language Acquisition North America, 3.

Publicación:

Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs.

Fecha: septiembre 2008

Autores: Liceras, J.; Fernández Fuertes, R.; Alba de la Fuente, A.; Tercedor M.
Título "Lexically-based interlinguistic influence at the syntax-semantic interface: Copula omission in the English grammar of English-Spanish bilinguals"
Tipo de participación: Póster
Congreso: Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium
Publicación: Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Lugar celebración: University of Connecticut, Storrs. Fecha: septiembre 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Melero Hernández, Antonio, Benítez Suárez, Mariola.
Título: Hacia el desarrollo de criterios para la descripción de imágenes
Tipo de participación: Póster
Congreso: AMADIS 08: Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad.
Publicación:

Lugar celebración: Barcelona. Fecha: junio 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel y Abadía Molina Francisco.
Título: ¿Una imagen vale más que mil palabras? Traducción de sitios web siguiendo criterios de accesibilidad universal.
Tipo de participación: Taller
Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008
Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México. Fecha: abril 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.
Tipo de participación: conferencia plenaria.
Congreso: CITI 3: Mente y tecnología: dualidad imprescindible. Mexicali, México. 9-12 abril de 2008
Publicación: Actas del III Congreso Internacional de Traducción.

Lugar celebración: Mexicali, México. Fecha: abril 2008

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Proyecto MarcoCosta
Tipo de participación: Conferencia
Congreso: "El litoral de/en Granada".
Publicación:

Lugar celebración: Granada, España. Fecha: marzo 2008

Autores: Robinson, Bryan, López Rodríguez Clara Inés, Tercedor Sánchez María Isabel.
Título: Neither born nor made, but socially constructed: promoting interactive learning in an online environment.
Tipo de participación: Ponencia
Congreso: Congress of The Canadian Association for Translation Studies.
Publicación: Aceptado para publicación en la revista TTR.

Lugar celebración: Saskatoon, Saskatchewan, Canadá. Fecha: mayo 2007

Autores: Tercedor Sánchez María Isabel, Jiménez Crespo Miguel Ángel.

Título: Accesibilidad, imágenes y traducción técnica: un proyecto piloto.

Tipo de participación: Ponencia

Congreso: II Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.

Publicación: En prensa. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Lugar celebración: Granada, Universidad de Granada.

Fecha: junio 2007

AUTORES: Tercedor Sánchez, María Isabel, Lara Burgos Pilar, Herrador Molina, Dolores Márquez Linares Irene, Márquez Alhambra Lourdes.

TÍTULO: ¿Subtitulamos para todos? Propuesta de criterios para una subtitulación accesible

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios audiovisuales.

PUBLICACIÓN:

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez, Juan Antonio Prieto Velasco.

TÍTULO: Accesibilidad web a través de la descripción de imágenes y material multimedia

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Póster

CONGRESO: I Congreso sobre Accesibilidad en los medios.

PUBLICACIÓN:

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid. Universidad Carlos III. Fecha: junio 2006

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez, Juan Antonio Prieto Velasco.

TÍTULO: Using multimedia materials in the teaching of scientific and technical translation

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Multidimensional Translation: EU High Level Scientific Conference Series

PUBLICACIÓN: Aceptado para publicación

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Copenhagen, Dinamarca. Fecha: 2006

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel; C. I. López Rodríguez; B. Robinson.

TÍTULO: Traducción científica y técnica en entornos de enseñanza virtual: propuesta de actividades.

PUBLICACIÓN: Jung L, Editor. Traducción, lengua y cultura en los albores del siglo XXI. Granada: Jizo ediciones, 325-340.

Lugar DE CELEBRACIÓN: Granada. Fecha: Abril 2006.

AUTORES: Tercedor Sánchez María Isabel, Clara Inés López Rodríguez.

TÍTULO: Retrieving and codifying lexical information in process oriented terminology management

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Euralex 2006

PUBLICACIÓN: Proceedings of the Euralex Conference 2006.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Turín, Italia. Fecha: junio 2006

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, Bryan Robinson y María Isabel Tercedor

TÍTULO: A learner generated corpus to direct learner-centered courses

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Translation and Meaning
PUBLICACIÓN: Publicado
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Maastricht (Holanda) Fecha: 2005

AUTORES: López Rodríguez Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez.
TÍTULO: Playing on words: A corpus-based methodology in the translation classroom
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia
CONGRESO: TALC 2006
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: París, Francia. Fecha: 2006

AUTORES (p.o. de firma): Tercedor Sánchez María Isabel.
TÍTULO: Esquemas metafóricos en el español de la ciencia y la tecnología.
PUBLICACIÓN: Pamela Faber, Catalina Jiménez y Gerd Wotjak (eds.). Léxico especializado y comunicación interlingüística. VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica. Leipzig, octubre de 2003. Granada: Granada Lingüística. pp233-242 (2004).
Lugar de Celebración: Leipzig. Fecha: octubre 2004.

AUTORES (p.o. de firma): Jiménez Catalina, Ana Ballester, Clara I. López, M^a Isabel Tercedor, Pamela Faber, Ignacio Villena.
TÍTULO: La traducción subordinada como herramienta didáctica: hacia el autoaprendizaje en traducción.
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. FECHA: Enero de 2003.

AUTORES (p.o. de firma): López Rodríguez Clara I y M. Tercedor Sánchez.
TÍTULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas para aumentar la competencia traductora en traducción científica y técnica.
PUBLICACIÓN: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada: Universidad de Granada. Enero de 2003.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: GRANADA. Fecha: enero de 2003.

AUTORES: Tercedor Sánchez M.I.
TÍTULO: El subtítulo entre rejas: adaptación del subtítulo a la audiencia.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: Cursos de Verano de la Universidad de Granada en Almuñécar.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada, Almuñécar.
AÑO: 2003

AUTORES: López Rodríguez, C. I. Y M. I. Tercedor Sánchez
TÍTULO: Criterios de calidad y herramientas informáticas en traducción científica y técnica
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios Sobre Traducción e Interpretación (AIETI)
PUBLICACIÓN: (Actas del congreso)
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.
AÑO: 2003

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I. y C. I. López Rodríguez
TITULO: Calidad en traducción científica y técnica: gestión terminológica y criterios de evaluación.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: II Coloquio Internacional sobre la Enseñanza de la terminología, Universidad de Granada, 12-14 de diciembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada.
AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: El proceso de traducción de textos de divulgación científica.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Taller
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Las herramientas informáticas de traducción
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: V Jornadas de Estudios Ingleses: A World of English, a World of Translation. Jaén, 25-29 de noviembre de 2002.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Jaén AÑO: 2002

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Aspectos culturales en la localización de software.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: conferencia
CONGRESO: Traducción audiovisual: localización, doblaje, subtitulación
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Almuñécar, Granada. AÑO: 2002.

AUTORES: Tercedor Sánchez M. y B. Méndez Cendón.
TITULO: La variación terminológica en corpus de textos paralelos biomédicos.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: ponencia
CONGRESO: IX Curso Superior de Traducción inglés-español. Valladolid: Fundación general de la Universidad de Valladolid.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Valladolid. AÑO:2000

AUTORES: López Rodríguez, C. I. y M.I. Tercedor Sánchez.
TITULO: "Aplicaciones terminológicas del estudio de la cohesión en el aula de traducción.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO: VII Simposio Iberoamericano de terminología (Riterm). noviembre de 2000
PUBLICACIÓN: Correia, M. (ed.) Terminologia e industrias da língua -Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Lisboa: RITERM e ILTEC.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Lisboa AÑO:2000

AUTORES: Valero Garcés, C; Tercedor Sánchez M; Palomero, M; Aguilar Amat, A.
TITULO: El traductor informatizado: ¿ una nueva profesión o una necesidad?.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: mesa redonda
CONGRESO: XVIII Congreso de AESLA. Universitat de Barcelona.
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona AÑO:2000

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: "La metaforización en el lenguaje especializado: una aproximación cognitiva
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO:VI Jornadas Internacionales sobre el Estudio y la Enseñanza del Léxico
PUBLICACIÓN:
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada AÑO:1999

AUTORES: Tercedor Sánchez M. I.
TITULO: Diccionarios bilingües, nuevas tecnologías y el traductor.
TIPO DE PARTICIPACIÓN: comunicación
CONGRESO:II Jornadas internacionales sobre traducción e interpretación.
PUBLICACIÓN: II Estudios sobre traducción e interpretación. Málaga: Universidad de Málaga.
Publicado en Actas.
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Málaga. AÑO:1997

⁷**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Tesis Doctorales dirigidas

Título: El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género *sitio web corporativo*

Doctorando: Miguel Ángel Jiménez Crespo

Universidad: University of North Carolina at Wilmington. Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: Junio 2008.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: Metaphor in specialised language: an English-Spanish comparative study in marine biology.

En codirección con Pamela Faber.

Doctorando: José Manuel Ureña Gómez-Moreno

Universidad: Universidad de Granada.

Facultad / Escuela:

Fecha: febrero 2011.

Calificación: sobresaliente cum Laude por unanimidad.

Título: La importancia de la documentación como tema transversal en los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de idiomas de la UABC

Doctoranda: María Guadalupe Montoya Cabrera

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación

Fecha: 14 de diciembre de 2015.

Calificación: sobresaliente.

Título: Elaboración de materiales didácticos en lenguas minoritarias desde la interculturalidad: propuesta de un modelo a partir del maya en México

Doctoranda: Ximena Iglesias Carrillo

Universidad: Instituto Superior de Intérpretes y Traductores, México/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 15 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: El traductor en Baja California. Consideraciones sobre oferta educativa y demanda laboral

Doctoranda: Leticia Valdez Gutiérrez

Universidad: Universidad Autónoma de Baja California/Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 25 de enero de 2016.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: Traducción de videojuegos del japonés al inglés y español: aspectos culturales, lingüísticos y traductológicos.

Doctoranda: Alicia Casado Valenzuela

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 28 de septiembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Título: La metáfora médica en el dominio periodístico económico.

Doctorando: Ismael Ramos Ruiz

Universidad: Universidad de Granada

Facultad / Escuela: Facultad de Traducción e Interpretación, Granada

Fecha: 14 de diciembre de 2018.

Calificación: sobresaliente cum Laude.

Dirección de tesis doctorales en curso

Antonio Hermán Carvajal. Contratado FPU. Expresión de emociones en textos científicos sobre salud mental para adolescentes. Programa de doctorado en Lenguas, Textos y Contextos.

Dirección de Trabajos fin de máster

Hermán Carvajal, Antonio. 2021. La expresión de emociones en el acceso de los adolescentes al conocimiento científico sobre salud: el caso de las enfermedades infecciosas y la salud mental. Calificación: 9,5.

Sánchez Molina, Andrés. 2021. Propuesta de subtítulo accesible de charlas TED sobre depresión. Calificación: 9,5.

Pérez González, Clara. 2020. Lexicalización de las emociones en la epilepsia. Aplicación al recurso VariMed. Calificación: 9.

Abad Ramos, Nazaret. 2020. Nuevas modalidades de subtítulo aplicadas a la traducción de referentes culturales en productos audiovisuales televisivos en la combinación chino – español: aplicación y estudio de recepción de la serie documental 舌尖上的中国 (a bite of china). Calificación: 9,5.

Gómez Domínguez, Itziar. 2018. La subtítulo para sordos en el género dramático y de aventuras: *Perdidos*. Calificación: 9.

Nieto Maroto, Daniel. 2018. La subtítulo accesible para personas con diversidad funcional auditiva: *The Silent Child* y *The End*. Calificación 9.

Ojea Chapelet, Sabrina. 2017. Variación lingüística del español en el doblaje de series médicas: *The night shift*. Máster Universitario en Traducción Profesional. Universidad de Granada. Junio de 2017. Calificación: 9,5.

López Andrea. 2017. Simulación de encargo profesional: subtítulo de la serie *Precious cargo*. Calificación: 8 Notable.

Pérez Invernón, Pedro. 2016. Traducción médica y lectura fácil: propuesta de subtítulo a partir de las charlas TED. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

Martínez Rivas, Enrique. 2016. El triple eje del médico, el paciente y el traductor e intérprete: las implicaciones comunicativas, el lenguaje común y el lenguaje especializado. Máster Universitario en Traducción Profesional, Universidad de Granada. Calificación: 8,5.

Larre, Berta. 2014. Análisis de los marcadores de la metafunción interpersonal en los sitios web (en inglés y español) de los patronatos provinciales de turismo de Sevilla y Granada. Universidad de Castellón. Calificación: 10-Matricula de Honor.

Yborra Golpe, Juan Jesús. 2013. La traducción del tabú en textos cinematográficos. El cine de Martin Scorsese. Universidad de Granada. Calificación: 9,5.

Ramos Ruiz, Ismael. 2012. La metáfora en el lenguaje especializado: un estudio en el dominio del estrés hídrico. Universidad de Granada. Calificación: 8.

Cano Bravo, Daniel. 2012. Aproximación cognitiva a la semántica y la posición del adjetivo dentro del nominal. Propuesta de experimento de traducción. Universidad de Granada. Calificación: 9.

Bolívar Pérez, Isabel. 2011. La transmisión del conocimiento especializado en traducción audiovisual no profesional: la terminología médica en los subtítulos de aficionados para la serie de televisión *Urgencias*. Universidad de Granada. Calificación: 10.

Del Junco Peñacoba, Julia. 2009. La traducción para el doblaje al español de originales multilingües inglés -español: análisis del codeswitching en *Dexter* en busca de nuevas estrategias de traducción. Universidad de Granada. Calificación: Matrícula de honor.

Carrión García, Cristina. 2006. Unidad didáctica aplicada al aprendizaje de terminología farmacéutica en lengua inglesa. Universidad de Granada. Calificación: 5.

Jiménez Crespo, Miguel Ángel. 2006. Los textos de localización web. Calificación: sobresaliente.

Aniceto, Miguel. 2005. Localización de software. Calificación: sobresaliente.

⁸**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Participación en comités y representaciones internacionales

Título del Comité: Canadian Association of Translation Studies

Entidad de la que depende: Association for the Humanities

Tema:

Fecha: 2007.2011

Título del Comité: European Language Resources Association

Entidad de la que depende:

Tema: Evaluación de artículos

Fecha: 2012-2013

Título del Comité: Comité asesor de la revista Sendebär

Entidad de la que depende: Editorial Universidad de Granada

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-actualidad.

Título del Comité: Comité asesor de las revistas Terminology, ELRA, Meta, Terminalia, Signos, Arbor, Sendebär.

Tema: revisión por pares.

Fecha: noviembre 2013-enero 2019 de manera ininterrumpida

⁹**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Congreso Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Tipo de actividad: organización

Ambito: Internacional

Fecha: 2000

Título: Seminario e-prime

Tipo de actividad: Seminario de investigación

Ambito: Nacional

Fecha: marzo 2009

Título: II Seminario Internacional de formación de formadores en traducción científica y técnica.

Tipo de actividad: Comité científico

Ambito: Internacional

Fecha: Septiembre de 2010

Experiencia de gestión de I+D

Gestión de programas, planes y acciones de I+D

Título: Proyecto I+D Varimed: variación denominativa. Recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación (FFI2011:23120)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: enero 2012-diciembre 2014

Título: Proyecto I+D *Léxico Combinatorio en Medicina: Cognición, Texto y Contexto (CombiMed)* (FFI2014-51899-R)

Tipo de actividad: IP-proyecto Plan Nacional

Fecha: 2015-2017

Título: Proyecto I+D *Caracterización léxico-semántica de emociones en comunicación multimodal A-HUM-131-UGR18 Lexemos*

Tipo de actividad: IP-proyecto FEDER

Fecha: 2020-2022

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

PROYECTOS DE INNOVACIÓN DOCENTE

TITULO DEL PROYECTO: Aula de investigación del texto multimedia: procesos de autoaprendizaje aplicados a la traducción subordinada

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2001 *HASTA:* 2002

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Catalina Jiménez Hurtado

TITULO DEL PROYECTO: Localización del texto multimedia: generación de recursos en el aula de traducción científica y técnica

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: Mayo 2003 *HASTA:* Junio 2005

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: Análisis y desarrollo de la interfaz imagen-texto en traducción científica y técnica.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2005 *HASTA:* 2008

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: El texto multimedia desde la inclusión digital: protocolos de accesibilidad en el aula de traducción.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2009 *HASTA:* 2010

INVESTIGADOR PRINCIPAL: María Isabel Tercedor Sánchez

TITULO DEL PROYECTO: Comunicación y ciudadanía

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2012 *HASTA:* 2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Clara Inés López Rodríguez

TITULO DEL PROYECTO: Acceso a la ciencia. Desarrollo de materiales accesibles en el aula de biología y de traducción

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2011 *HASTA:* 2013

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Francisco Abadía Molina.

TITULO DEL PROYECTO: Recursos audiovisuales para el fomento de la salud en Europa: subtítulo accesible y traducción

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 1-10-2014 *HASTA:* 30-06-2016

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Clara Inés López Rodríguez

TITULO DEL PROYECTO: Traducciones científicas de Archivos de Medicina Universitaria (AMU).

ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Granada

DURACION DESDE: 2015 *HASTA:* 2016
INVESTIGADOR PRINCIPAL: Facultad de Medicina de Granada

CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

Conferencia impartida en el programa de doctorado en Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide. 6 de noviembre de 2020.

Conferencia: La imagen en la investigación en terminología y traducción científica.

Conferencia impartida en el evento de divulgación científica Desgranando ciencia. Granada, España. Diciembre de 2017.
Conferencia: Palabras sobre salud: lo que la mente y el cuerpo nos dicen para comunicarnos.

Invitación como conferenciante en el Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Septiembre de 2015. Conferencia: Investigación del léxico en los estudios de Traducción e Interpretación.

Invitación como conferenciante al Seventh Terminology seminar in Brussels. Vrije Universiteit Brussel. 25 de abril de 2014. Conferencia: Health Threatening misunderstanding: Medical terminology in patient-centered communication and how interpreters, translators and mediators deal with terminology in multilingual health care communication.

Conferencias impartidas en el Language Acquisition Research Lab, University of Ottawa, curso 2009-2010:

- The design and method for research into spontaneous compound production
- An introduction to ERPs for linguistic research.
- Terminological variation through a cross-modal production task.

Invitación como conferenciante al seminario Natural Language Processing, School of Information and Technology. University of Ottawa. 24 marzo 2010. Título de la conferencia: EcoLexicon: a multimodal knowledge base for the Environment.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI IV , Baja California. Abril de 2010. Título de conferencia: Investigación del léxico y estudios de traducción.

Conferencia: The specialized translator and terminological resources: a multimodal approach to knowledge bases. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. 28 de Abril de 2010.

Invitación como conferenciante magistral al Congreso CITI III: Traducción y tecnología en Mexicali, Baja California. Abril de 2008. Título de conferencia: Aportaciones de la tecnología al proceso traductor.

Aspectos técnicos y lingüísticos en la subtitulación para personas sordas. Conferencia en la Agrupación de personas sordas de Granada y provincia. Mayo de 2008.

El proyecto MarcoCosta. Jornadas del litoral en/de Granada. Facultad de Ciencias. Universidad de Granada. Marzo 2008.

Invitación a mesa redonda Accesibilidad a través del subtítulo. Jornadas sobre accesibilidad para las personas sordas. Cádiz, noviembre de 2007.

Aspectos culturales en la localización del texto multimedia. Curso de especialización en la Diplomatura de Posgrado en Traducción audiovisual. Universidad Autónoma de Barcelona. Mayo de 2004.

Variación y accesibilidad: retos de la traducción médica hoy. Invitación como conferenciante en el Curso de especialización en la Universidad Pablo de Olavide en Carmona. Septiembre de 2005.

CURSOS DE POSGRADO IMPARTIDOS

Traducción científica. Programa de máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. Curso 2016-2017.

El léxico en el acceso al conocimiento. Programa de doctorado en Lingüística Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Septiembre de 2015.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Diciembre 2011.

Aspectos teóricos y metodológicos en la investigación en localización web. Máster en Tecnologías de la traducción y localización. Universitat Jaume I de Castellón. Noviembre 2010.

Seminario de investigación en traducción e interpretación. Universidad Autónoma de Baja California. Agosto de 2010.

Taller de traducción especializada. Rutgers University, New Jersey, EE.UU. mayo de 2010.

De la imagen al texto y del texto a la imagen. Curso del Máster e Traducción y Paratraducción. Vigo: Universidad de Vigo. Abril de 2010.

Investigación en traducción técnica y localización. Clases impartidas en el Máster Tecnoloc. Universitat de Castelló. Noviembre de 2008. Noviembre de 2010.

Metodología de investigación en traducción. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Introducción a la investigación en traducción científica y técnica. Curso de doctorado. Programa Investigación en Traducción. Escuela Superior de Intérpretes y Traductores. México DF. Febrero de 2009.

Subtitulación para sordos: teoría y práctica. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2007-2008.

Subtitulación para sordos y accesibilidad en la red. Clases en el Experto Universitario en Subtitulación para sordos y Audiodescripción para ciegos. Universidad de Granada. Curso 2005-2006.

Sistemas de representación conceptual y terminográfica para traducción especializada. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado interdepartamental *Cognición y lenguaje*. Universidad de Granada. 2000-2001, 2001-2002.

Herramientas informáticas y bases para el análisis textual y de procesos cognitivos en traducción e interpretación. Curso de doctorado dentro del programa de doctorado internacional e interdepartamental CON MENCIÓN DE CALIDAD del MEC *Procesos de traducción e Interpretación*. Universidad de Granada. 2002-2003, 2003-2004, 2004-2005, 2005-2006.

Herramientas informáticas para la investigación en traducción e interpretación. Curso de Máster en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Curso 2006-2007. 2007-2008. 2008-2009. 2009-2010. 2010-2011. 2011-2012. 2012-2013.

Subtitulación. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021. 2021-2022, 2022-2023.

Prácticas de la traducción científica y técnica. Curso de máster en Máster en Traducción profesional. Universidad de Granada. 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018, 2018-2019, 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022, 2022-2023.

Introducción a la investigación científica en traducción e interpretación. Curso de doctorado en la Universidad Autónoma de Baja California. Mexicali, México. Diciembre de 2004.

PUESTOS DE GESTIÓN

Directora institucional del Centro de Magisterio La Inmaculada, adscrito a la Universidad de Granada, desde enero de 2018 a diciembre de 2021.

Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad desde mayo de 2006 hasta junio de 2008.

Secretaria del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada desde junio 2008 hasta agosto de 2009.

Presidenta de la Comisión de los premios extraordinarios de doctorado en el campo de Humanidades correspondiente al curso 2009-2010.

Selección de cursos recibidos

Curso de especialización en creación de contenidos y autorización en entornos de enseñanza virtual. 100 horas. Universidad de Granada. Junio 2004.

Passolo. Software for localizing software tools. Bonn, Diciembre 2006.

Sistema operativo IOS y sus aplicaciones a la docencia. Centro de Enseñanzas Virtuales de la Universidad de Granada. Febrero de 2014.

III Jornadas del Observatorio de la Cooperación Universitaria al Desarrollo (OCUD): el papel de la universidad en la Agenda post 2015. Universidad de Granada. 6 y 7 de noviembre de 2014.

Curso de Lengua de Signos Española para la docencia universitaria. Vicerrectorado de Inclusión, Universidad de Granada. 40 horas. Mayo-junio 2022.

Curso de Herramientas de la UGR para la transferencia de conocimiento. Vicerrectorado de Investigación, Universidad de Granada. 2 horas. Febrero de 2023.

Estancias de coordinación Erasmus

University of Wales Swansea. Junio 2006



Comisión Interministerial de Ciencia y
Tecnología

Curriculum vitae

Apellidos: Rojo López

Nombre: Ana María

Categoría Profesional: Profesora Catedrática de Universidad

Fecha de inicio: 20/07/2018

Situación administrativa

Plantilla

Contratado

Interino

Becario

Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo

A tiempo parcial

Quinquenios: 5

Líneas de investigación

Estudio del proceso de traducción, creatividad y traducción, emociones y traducción, metodología de la investigación en traducción, lingüística cognitiva contrastiva, lingüística cognitiva y traducción.

Formación Académica

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Filosofía y Letras (Filología)	Facultad de Letras, Universidad de Murcia	1990
Premio Extraordinario de Licenciatura (Filología Inglesa)	Facultad de Letras, Universidad de Murcia	1990
MA in Applied Language Studies	University of Salford, England	1993

Doctorado

Centro

Fecha

Doctora en Filosofía y Letras (División de Filología Moderna [Inglés])	Facultad de Letras, Universidad de Murcia	23 de Octubre de 1998
Programa de Lingüística Aplicada y Literaturas en Lengua Inglesa, Departamento de Filología Inglesa		

Actividades anteriores de carácter científico profesional

Puesto	Institución	Fechas
Lectora de Español	The Manchester Metropolitan University	Septiembre 1990-Julio 1993
Profesora de Español	The Manchester Metropolitan University	Septiembre 1992- Julio 1993

Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Inglés	C	C	C
Alemán	R	R	R

Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.
(nacionales y/o internacionales)

Título del proyecto: Elaboración, en los aspectos seleccionados, de una lexicogramática cognitiva y descriptiva del inglés, con especial atención al contraste con el español.

Entidad Financiadora: DGCYT (Proyecto PB98-0375)

Duración desde: 30/12/1999 hasta: 18/09/2003

Cantidad: 16.828,34 €

Investigador principal: Antonio Barcelona Sánchez

Título del proyecto: Elaboración, en los aspectos seleccionados, de una lexicogramática cognitiva y descriptiva del inglés, con especial atención al contraste con el español.

Entidad Financiadora: Fundación Séneca (Proyecto 00745/CV/99)

Duración desde: 01/01/2000 hasta: 31/07/2000

Cantidad: 4.507,59 €

Investigador principal: Antonio Barcelona Sánchez

Título del proyecto: Interpretación "inteligente" del lenguaje metafórico-metonímico de las emociones:

Modelización del lenguaje metafórico de las emociones mediante un sistema de ontologías y razonamiento basado en casos.

Entidad Financiadora: Fundación Séneca (01280/CV/00. PL/3/FS/00)

Duración desde: 01/01/2001 hasta: 31/12/2003

Cantidad: 5.099,56 €

Investigador principal: Antonio Barcelona Sánchez

Título del proyecto: Elaboración, en los aspectos seleccionados, de una lexicogramática cognitiva y descriptiva del inglés, con especial atención al contraste con el español.

Entidad Financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología (Proyecto BFF2003-07300)

Duración desde: 10/12/2003 hasta: 09/12/2006
Cantidad: 60.980 €
Investigador principal: Antonio Barcelona Sánchez

Título del proyecto: Lingüística cognitiva y realidad psicolingüística: validación psicolingüística de algunos constructos clave en la lingüística cognitiva (metáforas, construcciones, fonemas y relativismo lingüístico)
Entidad Financiadora: Fundación Séneca (05817/PHCS/07)
Duración desde: 01/01/2007 hasta: 31/12/2009 Cuantía de la subvención: 23000 €
Investigador principal: Javier Valenzuela Manzanares

Título del proyecto: Movimiento y espacio desde la tipología semántica y su aplicación a la traducción y la adquisición
Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, FFI2010-14903
Entidades participantes: Universidad de Zaragoza, Universidad de Murcia, Universidad de Castilla-La Mancha, University of Cambridge, Università Degli Studi Del Piemonte Orientale, Syddansk Universitet, University of California, Berkeley, Universidad de Concepción, Chile
Duración desde: 2010 Hasta: 2013
Investigador principal: Dra. Iraide Ibarretxe Antuñano
Número de investigadores participantes: 15
Akita, Alarcón, Caballero, Cadierno, Cifuentes, Filipovic, Giralta, Horno, Hijazo, Moret, Mosca, Osorio, Rojo, Slobin, Valenzuela.

Título del proyecto: MovEs II: Traducción y Creatividad (FFI2013-45553-C3-3-P)
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad
Duración desde: 2014-2016
Investigador principal: Dra. Ana María Rojo López Cuantía de la subvención: 24200 €
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Número de investigadores participantes: 8
Rojo, Cifuentes, Caro, Meseguer, Corbalán, López Martínez, Piñero, Areñe
Tipo de proyecto: Subproyecto dentro de un proyecto coordinado
Entidades participantes dentro del proyecto coordinado: Universidad de Murcia, Universidad de Zaragoza y Universidad de Castilla La Mancha

Título del proyecto: Conceptualización y evaluación de la creatividad en traducción: aplicaciones docentes y profesionales (19238/PI714)
Entidad financiadora: Fundación Séneca
Duración desde: 2015-2017
Investigador principal: Dra. Ana María Rojo López Cuantía de la subvención: 11220 €
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Número de investigadores participantes: 12
Rojo, Cifuentes, Orts, Navarro, Caro, Meseguer, Foulquié, Vegara, Corbalán, López Martínez, Piñero, Areñe

Título del proyecto: Emociones y Traducción (EMOTRA) (FFI2017-84187-P)
Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad
Duración desde: 2018-2021 (con prórroga de 9 meses)
Investigador principal: Dra. Ana María Rojo López Cuantía de la subvención: 48.400 €
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Número de investigadores participantes: 12
Rojo, Cifuentes, Caro, Meseguer, Foulquié, Naranjo, Espín, Martínez, Tangsgaard Hvelplund, de Oliveira, Salvador, Kruger.

Título del proyecto: Red Temática: RT sobre Tecnologías de la Traducción, RED2018-102428-T
Tipo de proyecto: Red Temática

Duración desde: 1/10/2020 a 31/12/22 (con prórroga de 1 año)

Investigador principal: Sánchez Gijón, Pilar

Otros investigadores: Muñoz Martín, R., Rojo López, A.M., Oliver González, A., Rico Pérez, C., Sánchez Martínez, F.

Título del proyecto: REACTME - Research & Action and Training in Medical Interpreting.

Tipo de proyecto: ERASMUS + Acción K2 de Desarrollo de Capacidades – Diseño Curricular

Duración desde: 01/09/2019 a 31/08/2022

Investigador principal: Foulquié Rubio, A.I.

Otros investigadores: Rojo López, A.M, Navarro Coy, M., Prieto Sánchez, M.T, Seva Llor, A.M., Sánchez Ferrer, M.I.

Título del proyecto: Pro-human Biolaw -Biolaw as a global tool for human rights protection.

Tipo de proyecto: ERASMUS + Acción K2 de Desarrollo de Capacidades – Diseño Curricular

Duración desde: 15/01/2020 a 14/01/2023

Investigador principal: Salcedo Hernández, J.R.

Otros investigadores: Andreu Martínez, M.B., Rojo López, A.M, Díaz Baños, F.G., Osuna Carrillo-Albornoz, E.J., Soro Mateo, B., Álvarez Carreño, S.M., Martínez Navarro, Emilio, Fernández Campos, J.A., Pardo Lpez, M.M., Valero Torrijos, J., López, M.B., Cerda Meseguer, J.I., Salassa Boix, R.R., Perez de los Cobos Hernández, E.

Título del proyecto: Atención, Emociones y Traducción (EMOTRA2) (PID2021-)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración desde: 2022-2025

Investigador principal: Dra. Ana María Rojo López Cuantía de la subvención: €

Entidades participantes: Universidad de Murcia

Número de investigadores participantes: 13

Rojo, Cifuentes, Caro, Meseguer, Foulquié, Naranjo, Espín, Martínez, Tangsgaard Hvelplund, de Oliveira, Adolfo García, M^a Dolores Hidalgo, M^a del Pino Sánchez.

Título del proyecto: ADance: The emotional and cognitive reception of the audio description of contemporary dance (22028/PI/22)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad

Duración desde: 2022-2025

Investigador principal: Dra. Ana María Rojo López Cuantía de la subvención: 34.870 €

Entidades participantes: Universidad de Murcia

Número de investigadores participantes: 9

Rojo, Ramos, Espín, Luján, Olalla, Rudnicki, Jankowska, Vilches, Fatás

Proyectos de Innovación Docente

Título del proyecto: Banco de recursos y materiales didácticos en inglés para la asignatura de Ciencias Sociales-Historia en la Sección Bilingüe de la ESO

Entidad Financiadora: Consejería de Educación y Cultura en la Convocatoria de Proyectos de Innovación e Investigación con la UMU: ICE

Duración desde: 2006 hasta: 2008

Cuantía de la subvención: 2200 €

Investigador principal: M^a Ángeles Orts Llopis

Título del proyecto: Trabajo Colaborativo y uso de las TICs en el Aula de Traducción

Entidad financiadora: Universidad de Murcia y la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2010 Hasta: 2011
Cantidad: 1.200 euros
Investigador principal: Marta Navarro Coy

Título del proyecto: Traducción Especializada (C-A Inglés)
Entidad financiadora: Sin financiación
Modalidad: Material/s asignatura/s Grado o Máster
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2013 Hasta: 2014
Investigador principal: Paula Cifuentes Férez

Título del proyecto: Máster online en Traducción Editorial
Modalidad: Innovación a través del Aula Virtual en la gestión del proceso enseñanza-aprendizaje. Modalidad de enseñanzas oficiales de máster.
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2014 Hasta: 2015
Investigador principal: Ana María Rojo López
Investigadores participantes: 8

Título del proyecto: Traduciendo Wikipedia: El encargo real en el aula de traducción
Modalidad: Convocatoria para promover proyectos y acciones de innovación y mejora
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2015 Hasta: 2016
Investigador principal: Marina Ramos Caro
Investigadores participantes: 2

Título del proyecto: Máster online en Traducción Editorial
Modalidad: Propuestas de implantación de enseñanza virtual o semipresencial
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2015 Hasta: 2016
Investigador principal: Ana María Rojo López
Investigadores participantes: 8

Título del proyecto: El uso del Aula Virtual para la gestión del tiempo y el estrés en el aula de traducción e interpretación
Modalidad: Proyectos y acciones de innovación y mejora: Integración del aula virtual en clase
Entidades participantes: Universidad de Murcia
Duración desde: 2021 Hasta: 2022
Investigador principal: Ana María Rojo López
Investigadores participantes: 6

Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor,
S = Documento Científico-Técnico restringido.)

Autores: Rojo López, A.M. (1999)
Título: Esquemas y Traducción: un Acercamiento Cognitivo a la Traducción de Elementos Culturales
Ref.: Libro X
Clave: L
Editorial: Universidad de Murcia.
Lugar de publicación: Murcia:

Autores: Valenzuela, Javier y Rojo López, A.M. (eds.) (2003)
Título: Contrastive Cognitive Linguistics
Ref. Libro X
Volumen: International Journal of English Studies 3 (2). Número Monográfico.
Clave: E
Editorial: Universidad de Murcia
Lugar de publicación: Murcia

Autores: Rojo López, A.M. (2009)
Título: Step by Step. A Course in Contrastive Linguistics and Translation.
Ref.: Libro X
Clave: L
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Oxford

Autores: Valenzuela, J., Rojo López, A.M. y P. Cifuentes (eds.) (2007)
Título: Cognitive Linguistics: From Words to Discourse.
Issue. Murcia: University of Murcia.
Ref.: Libro X
Volumen: International Journal of English Studies 7 (1). Número Monográfico.
Clave: E
Editorial: Universidad de Murcia
Lugar de publicación: Murcia

Autores: Valenzuela, J., Rojo López, A.M. y C. Soriano (eds.) (2009)
Título: Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied Models.
Ref.: Libro X
Clave: E
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Rojo López, A.M. e Ibarretxe Antuñano, I. (2013)
Título: Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications. Berlin:
Mouton de Gruyter
Ref.: Libro X
Clave: E
Editorial: Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlin

Autores: Rojo López, A.M. (2013)

Título: Diseños y Métodos de Investigación en Traducción
Ref. Libro X
Clave: L
Editorial: Síntesis
Lugar de publicación: Madrid

Autores: Orts, M.A., Dueñas, M. y A.M. Rojo López (1995)
Título: 'Las sociedades mercantiles en el derecho español y anglosajón: justificación para su tratamiento y análisis comparativo en el CV de inglés para empresariales'.
Ref: Libro X Páginas, inicial: 357 final: 364
Volumen: En Barruelo, S., E. Hernández y L. Sierra (eds.) Lenguas para fines específicos 4.
Clave: CL
Editorial: Universidad de Alcalá
Lugar de publicación: Alcalá de Henares:

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (1999)
Título: 'Un análisis de los verbos de ver en inglés y en español'.
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 151 final: 160
Volumen: En Tamayo, Álvarez y Domínguez (eds.) Lenguas en Contacto.
Clave: CL
Editorial: Universidad de Sevilla.
Lugar de publicación: Sevilla

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2000)
Título: 'Maneras de decir: verbos de decir en español y su traducción al inglés.'
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 115 final: 126
Volumen: En Soto y Crespo (eds.) Insights into Translation. La Coruña: Universidad de La Coruña, pp. 115-
Clave: CL
Editorial: Universidad de La Coruña
Lugar de publicación: La Coruña

Autores: Rojo López, A. (2000)
Título: 'Una aproximación cognitiva a la traducción del lenguaje humorístico.'
Ref: Libro X Páginas, inicial: 99 final: 110
Volumen: En Navarro Errasti, M.P., Lorés Sanz, R., Murillo Ornat, S. y Buesa Gómez, C. (eds.) Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 99-110.
Clave: CL
Editorial: Universidad de Zaragoza
Lugar de publicación: Zaragoza

Autores: (p.o. de firma). Rojo López, A.M. y M. Dueñas Vinuesa (2007)
Título: 'La traducción de elementos culturales: metonimia, esquemas y pragmática'.
Ref. Libro X Páginas, inicial: 281 final: 296
Volumen: En Balbuena Torezano, M.C. y A. García Calderón (eds.) Traducción y mediación cultural.
Clave: CL
Editorial: Granada: Atrio.
Lugar de publicación: Granada

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2007)

Título: 'On the existence of constructions in foreign language learners.'
Ref: Libro X Páginas, inicial: 907 final: 912
Volumen: En Monroy, R. y A. Sánchez (eds.) 25 años de Lingüística en España: Hitos y Retos
Clave: CL
Editorial: Editum
Lugar de publicación: Murcia

Autores: Cerezo, L., de Jódar, O., Dueñas, M., Orts, M.A. y A.M. Rojo López (2007)
Título: 'Designing materials for the teaching of Geography and History in the bilingual classroom'.
Ref: Libro X Páginas, inicial: 36 final: 51
Volumen: En Kuteeva, M. y H. Fanha Martins (eds.) Teaching and Learning LSP: Blurring Boundaries.
Clave: CL
Editorial: ISCAL
Lugar de publicación: Lisboa

Autores: Rojo López, A.M. y Orts Llopis, M.A. (2008)
Título: 'Conceptual Metaphors and Translation: A Comparative Study of Metaphors in English and Spanish Financial Reports'
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 424 final: 434
Volumen: En Sánchez Hernández, P., Pérez-Paredes, P., Aguado Jiménez, P. y Criado Sánchez, R. (eds.)
Researching and teaching specialized languages: New Contexts, new challenges.
Clave: CL
Editorial: Editum
Lugar de publicación: Murcia

Autores: Valenzuela, J. y A.M. Rojo López (2008)
Título: 'What can language learners tell us about constructions?'
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 197 final: 229
Volumen: En De Knop, S. y De Rycker, T. (eds.) Pedagogical Grammar: a volume in honour of René Dirven.
Clave: CL
Editorial: Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2009)
Título: 'Cognitive Linguistics under Review: Recent trends in Theoretical and Applied Models'.
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 7 final: 13
Volumen: En Valenzuela, J., Rojo López, A.M. y C. Soriano (eds.) Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied Models.
Clave: CL
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2009)
Título: 'When can you use Fictive Motion to describe a scene?'
Ref.: Libro X Páginas, inicial: 221 final: 238
Volumen: En Valenzuela, J., Rojo López, A.M. y C. Soriano (eds.) Trends in Cognitive Linguistics: Theoretical and Applied Models.
Clave: CL
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Frankfurt

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (1995)
Título: 'Sobre la traducción de un conector pragmático: un estudio de 'pues''.
Ref.: Revista X Páginas, inicial: 171 final: 184
Volumen: Livius 7
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (1997)
Título: 'Bialystok's 'Processing Continuum Model': a Cognitive Approach to Patterned Variation in SLA'
Ref.: Revista X Páginas, inicial: 365 final: 395
Volumen: Cuadernos de Filología Inglesa 6 (2)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (1998)
Título: 'Frame Semantics and Lexical Translation. The RISK frame and its Translation'
Ref.: Revista X Páginas, inicial: 128 final: 138
Volumen: Babel. International Journal of Translation 44
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (1999/2000)
Título: 'Ciencia Cognitiva y Traducción'
Ref.: Revista X Páginas, inicial: 89 final: 110
Volumen: Sendeban 10/11
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2000)
Título: 'Sobre la traducción de las palabras tabú'
Ref.: Revista X Páginas, inicial: 207 final: 220
Volumen: Revista de Investigación Lingüística 3
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2000)
Título: 'Qué se entiende por 'esquema' en la Semántica de Esquemas?'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 149 final: 178
Volumen: Miscelánea 21: 149-178.
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2001)
Título: 'Psicología, Lingüística Cognitiva y Traducción'.
Ref. Revista X Páginas, inicial: 309 final: 340
Volumen: Revista Canaria de Estudios Ingleses 42
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2001)
Título: 'How to say things with words: ways of saying in English and Spanish'.
Ref. Revista X Páginas, inicial: 467 final: 477
Volumen: Meta: journal des traducteurs 46

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2000)
Título: 'Aplicaciones de la Semántica de Esquemas'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 122 final: 140
Volumen: Cuadernos de Investigación Filológica
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2002)
Título: 'Applying Frame Semantics to Translation'.
Ref. Revista X Páginas, inicial: 311 final: 350
Volumen: Meta: journal des traducteurs 47 (3)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2002)
Título: 'Frame Semantics and the Translation of Humor'.
Ref. Revista X Páginas, inicial: 34 final: 77
Volumen: Babel. International Journal of Translation 48
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2003)
Título: 'Fictive Motion in English and Spanish'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 123 final: 150
Volumen: International Journal of English Studies 3
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2003)
Título: 'Introduction: Contrastive Cognitive Linguistics'.
Ref. Revista X Páginas, inicial: vii. final: xiv
Volumen: International Journal of English Studies 3
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela (2005)
Título: 'Verbs of sensory perception in English and Spanish'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 219 final: 243
Volumen: Languages in Contrast 5 (1)
Clave: A

Autores: Feist, M., Rojo López, A.M.M. y P. Cifuentes Férez (2007)
Título: 'Salience and Acceptability in Spanish Manner Verbs: a Preliminary View'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 137 final: 148.
Volumen: International Journal of English Studies 7 (1)
Clave: A

Autores: Valenzuela, J., y A.M. Rojo López (2007)
Título: From Words to Discourse in Cognitive Linguistics

Ref. Revista X Páginas, inicial: vii final: xxi
Volumen: International Journal of English Studies 7 (1)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2009)
Título: 'A Cognitive Approach to the Translation of Metonymy-based Humor.'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 63 final: 83
Volumen: Across Languages and Cultures. A Multidisciplinary Journal for Translation and Interpreting Studies, 10 (1)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (Artículo invitado) (2008)
Título: 'The role of metonymical mapping and frame-based knowledge in the translation of humor'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 149 final: 164
Volumen: Idioma 20: décembre 2008
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y Orts Llopis, M.A. (2010)
Título: 'Metaphorical Pattern Analysis in Financial Texts: Framing the Crisis in Positive or Negative Metaphorical Terms'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 3300 final: 3313
Volumen: Journal of Pragmatics 42
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2011)
Título: 'Distinguishing Near-Synonyms and Translation Equivalents in Metaphorical Terms: Crisis vs. Recession in English and Spanish'
Ref. Revista X Páginas, inicial: 280 final: 314
Volumen: 9: 1 Annual Review of Cognitive Linguistics. John Benjamins
Clave: A
ISSN: 877-9751

Autores: Dueñas Vinuesa, M, Orts Llopis, M.A, y Rojo López, A.M. (2012)
Título: Language, Culture and Civilization in the Translation and Interpreting Degree in Spain. A Content-based Teaching Proposal
Ref. Actas de Congreso Páginas, inicial: 429 final:438
Clave: CL
Volumen: Ortega Arjonilla, E., C. Balliu, E.A. Navío y A.B. Martínez López (dirs.)
Editorial: Comares
Lugar de publicación: Granada

Autores: Rojo López, A.M. e Iraide Ibarretxe (2013)
Título: Cognitive Linguistics and Translation Studies: Past, Present and Future
Ref. Libro X
Clave: CL
Volumen: Rojo López, A.M. e Iraide Ibarretxe (en prensa) (2012) Cognitive Linguistics and Translation. Advances in some Theoretical Models and Applications, pp. 283-310
Editorial: Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín y Nueva York

Autores: Rojo López, A.M. y Javier Valenzuela (2013)
Título: Constructing meaning in translation: the role of constructions in translation problems
Ref. Libro X
Clave: CL
Volumen: Rojo López, A.M. e Iraide Ibarretxe (en prensa) (2013) Cognitive Linguistics and Translation. Advances in some Theoretical Models and Applications, pp. 283-310
Editorial: Mouton de Gruyter
Lugar de publicación: Berlín y Nueva York

Autores: Rojo López, A.M. (2013)
Título: Primary landmark
Libro: Cognitive Grammar Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online (Dictionaries of Linguistics and Communication Science Online)
Editores: Niemeier, S y Juchem-Grundmann, C.
Páginas: Online
Editorial: Mouton de Gruyter

Autores: Rojo López, A.M. (2013)
Título: Prominence
Libro: Cognitive Grammar Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online (Dictionaries of Linguistics and Communication Science Online)
Editores: Niemeier, S y Juchem-Grundmann, C.
Páginas: Online
Editorial: Mouton de Gruyter

Autores: Rojo López, A.M. (2013)
Título: Relational landmark
Libro: Cognitive Grammar Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online (Dictionaries of Linguistics and Communication Science Online)
Editores: Niemeier, S y Juchem-Grundmann, C.
Páginas: Online
Editorial: Mouton de Gruyter

Autores: Rojo López, A.M. (2013)
Título: Secondary figure
Libro: Cognitive Grammar Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online (Dictionaries of Linguistics and Communication Science Online)
Editores: Niemeier, S y Juchem-Grundmann, C.
Páginas: Online
Editorial: Mouton de Gruyter

Autores: Rojo López, A.M. (2013)
Título: Secondary landmark
Libro: Cognitive Grammar Wörterbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (WSK) Online (Dictionaries of Linguistics and Communication Science Online)
Editores: Niemeier, S y Juchem-Grundmann, C.
Páginas: Online
Editorial: Mouton de Gruyter

Autores: Rojo López, A.M. (2014)
Título: Quantitative Methods in Corpus-Based Translation Studies: A Practical Guide to Descriptive Translation Research Michael P. Oakes and Meng Ji (Eds) (2013)
Clave: Reseña
Volumen: Journal of Research Design and Statistics in Linguistics and Communication Science 1(1)
Páginas: 1-6
Editorial: Equinox

Autores: Rojo López, A.M. (2014)
Título: Lengua, Literatura y Cognición (María Luisa Calero Vaquera, y María de los Ángeles Hermosilla Álvarez, 2013, U. de Córdoba),
Clave: Reseña
Volumen: Atlantis 36(2)
Páginas: 259-262
Editorial: Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos

Autores: Rojo López, A.M. y Marina Ramos Caro (2014)
Título: The impact of translators' ideology on the translation process: A reaction time experiment.
Revista X Páginas, inicial: 247 final: 272
Volumen: MONTI
Clave: A

Autores: Ramos Caro, Marina y A.M. Rojo López López (2014)
Título: "Feeling" Audio Description: Exploring the Impact of AD on Emotional Response
Revista X Páginas, inicial: 133 final: 150
Volumen: Translation Spaces (John Benjamins) 3
Clave: A

Autores: Meseguer, Purificación y A.M. Rojo López (2014)
Título: La liga anti-muerte, de Kingsley Amis: Una nueva perspectiva sobre el sistema censor en el régimen franquista
Revista X Páginas, inicial: 47 final: 66
Volumen: Hikma: estudios de traducción 13
Clave: A

Autores: Purificación Meseguer y A.M. Rojo López (2014)
Título: Literatura, sexo y censura. Traducción y recepción de Amis, Daudet y Renault bajo el régimen franquista
Revista X Páginas, inicial: 537 final: 558
Volumen: RESLA 27 (2)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Marina Ramos y Javier Valenzuela (2014)
Título: The Emotional Impact of Translation: a Heart Rate Study
Revista X Páginas, inicial: 31 final: 44
Volumen: Journal of Pragmatics 7
Clave: A

Autores: Valenzuela, Javier y A.M. Rojo López (2015)
Título: Traducción y Lingüística Cognitiva

Ref. Libro X
Clave: CL Páginas, inicial: 47 final: 74
Volumen: Nuevos Espacios para la Traducción. Síntesis

Autores: Rojo López, A.M. y Purificación Meseguer (2015)
Título: Fomentando la creatividad: una propuesta didáctica para el aula de traducción
Revista X Páginas, inicial: 255 final: 271
Volumen: QUADERNS: REVISTA DE TRADUCCIÓ VOL. 22
Clave: A

Autores: Cifuentes-Férez, Paula y A.M. Rojo López (2015)
Título: Thinking for Translating: a think-aloud protocol on the translation of manner-of-motion verbs
Revista X Páginas, inicial: 273 final: 300
Volumen: Target. International Journal of Translation Studies. 27(2) John Benjamins
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2015)
Título: Translation and Cognitive Science: The Imprint of Translation on Cognitive Processing
Revista X Páginas, inicial: 721 final: 746
Volumen: Multilingua 34 (6)
Clave: A
<doi: 10.1515/multi-2014-0066>

Autores: Rojo López, A.M. y Paula Cifuentes-Férez (2017)
Título: On the receptions of translations: exploring the impact of typological differences on legal contexts
Volumen: Motion and space across languages and applications. John Benjamins
Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y Marina Ramos (2016)
Título: Can emotion stir translation skill? Defining the impact of positive and negative emotions on translation performance
Volumen: Ricardo Muñoz Martín (ed.) Reembedding Translation Process Research, pp 107-130.
Editorial: John Benjamins.
Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y Marina Ramos (2018)
Título: The role of expertise in emotion regulation: Exploring the effect of expertise on translation performance under emotional stir
Volumen: Isabel La Cruz y Riitta Jääskeläinen (eds.) Innovation and Expansion in Translation Process Research, pp. 105-129.
Editorial: John Benjamins.
Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y Nicolás Campos (Eds.) (2016)
Título: Interdisciplinarity in Translation Studies: Some Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods.
Editorial: Peter lang
Clave: L

Autores: Abihssira, Laeticia y A.M. Rojo López (2016)

Título: Facteurs de la psychologie de la personnalité jouant un rôle déterminant dans le processus de traduction chez les traducteurs français – espagnol

Volumen: A.M. Rojo López y Nicolás Campos (Eds.) Interdisciplinarity in Translation Studies: Some Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods.

Editorial: Peter lang

Clave: CL

Autores: A.M. Rojo López (2016)

Título: An introduction to interdisciplinarity in translation research.

Volumen: A.M. Rojo López y Nicolás Campos (Eds.) Interdisciplinarity in Translation Studies: Some Theoretical Models, Creative Approaches and Applied Methods, pp 11-20

Editorial: Peter lang

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2015)

Título: «Con las manos en la traducción»: Los retos de investigación de una disciplina profesional

Volumen: José Luis Mendivil Giró, María del Carmen Horno Chéliz e Iraide Ibarretxe Antuñano (eds.) Panorama actual de la ciencia del lenguaje. Primer sexenio de Zaragoza Lingüística. Zaragoza: PUZ (Prensas Universitarias de Zaragoza)

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2017)

Título: Creativity and personality in Translation Process Research

Volumen: En John W. Schwieter y Aline Ferreira (eds.) The Handbook of Translation Studies and Cognition. Wiley-Blackwell.

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2017)

Título: The Role of Emotions in Translation Process Research

Volumen: En John W. Schwieter y Aline Ferreira (eds.) The Handbook of Translation Studies and Cognition. Wiley-Blackwell.

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (Ed.) (2018)

Título: La investigación en traducción: Aspectos metodológicos y aplicaciones didácticas

Editorial: Anthropos

Lugar de publicación: Barcelona

Clave: L

Autores: Meseguer Cutillas, P. y A.M. Rojo López (Eds.) (2018)

Título: La profesión del traductor e intérprete: claves para dar el salto al mundo laboral.

Editorial: TREA

Lugar de publicación: Gijón
Clave: L

Autores: A.M. Rojo López (2018)
Título: La investigación en traducción: un diagnóstico metodológico en diferentes ámbitos de especialidad
Volumen: A.M. Rojo López (Ed.) La investigación en traducción: Aspectos metodológicos y aplicaciones didácticas, pp. 9-30
Editorial: Anthropos
Lugar de publicación: Barcelona
Clave: CL

Autores: Muñoz Martín, R. y A.M. Rojo López (2018)
Título: Meaning
Volumen: Sue-Ann Harding y Ovidi Carbonell Cortés (Eds.) The Routledge Handbook of Translation and Culture, pp. 61-78
Editorial: Routledge
Lugar de publicación: Londres y Nueva York
Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (Ed.) (2019)
Título: La investigación de la creatividad en traducción. Resultados del proyecto TRANSCREA
Editorial: Comares
Clave: L
Lugar de publicación: Granada

Autores: Ramos Caro, M. y A.M. Rojo López (2019)
Título: El proyecto transcrea: diseño y metodología experimental
Volumen: A.M. Rojo López (Ed.) La investigación de la creatividad en traducción. Resultados del proyecto TRANSCREA, pp. 35-52
Editorial: Anthropos
Lugar de publicación: Barcelona
Clave: CL

Autores: Ramos Caro, M. y A.M. Rojo López (2019)
Título: El proyecto transcrea: logros alcanzados y retos pendientes
Volumen: A.M. Rojo López (Ed.) La investigación de la creatividad en traducción. Resultados del proyecto TRANSCREA, pp. 161-166.
Editorial: Anthropos
Lugar de publicación: Barcelona
Clave: CL

Autores: Foulquí Rubio, A.I. y A.M. Rojo López (2020)
Título: Emociones e interpretación en los servicios públicos: aproximación desde el aula.
Volumen: Laura Sanfelici y Ana I. Foulquí Rubio (Ed.) Traducción e interpretación: entre investigación y didáctica, pp. 261-274.
Editorial: Peter Lang
Lugar de publicación: Berna
Clave: CL

Autores: A.M. Rojo López y C. Alarcón Alarcón (2021)
Título: Can translators be judged by their intelligence? a study on the impact of cognitive abilities on translation performance.
Volumen: Ricardo Muñoz Martín y Sandra L. Halverson (Eds.) Multilingual mediated communication and cognition, pp. 90-132.
Editorial: Routledge
Lugar de publicación: Londres y Nueva York
Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2018)
Título: Why do emotions matter in translation?
Revista X Páginas, inicial: 291 final: 297
Volumen: Translation, Cognition and Behavior, 1(2)
Editorial: John Benjamins
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (Ed.) (2018)
Título: Thematic Session: Translation as an emotional phenomenon.
Revista X Páginas, inicial: 291 final: 390
Volumen: Translation, Cognition and Behavior, 1(2)
Editorial: John Benjamins
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y P. Meseguer Cutillas (2019)
Título: Creativity and Translation Quality: Opposing Enemies or Friendly Allies?
Revista X Páginas, inicial: 79 final: 96
Volumen: Hermes, 57
Clave: A

Autores: Ramos Caro, M. y A.M. Rojo López (2020)
Título: Analysing the AD process: Creativity, expertise and quality.
Revista X Páginas, inicial: 212 final: 231
Volumen: Special issue on Experimental Research and Cognition in Audiovisual Translation. JoSTrans, 33
Clave: A

Autores: Naranjo, B. y A.M. Rojo López (2020)
Título: In and out of tune. The effects of musical (in)congruence on translation.
Revista X Páginas, inicial: 116 final: 217
Volumen: Target -International Journal of Translation Studies, 33(1)
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y P. Korpala (2020)
Título: Through your skin to your heart and brain: A critical evaluation of physiological methods in CTS
Revista X Páginas, inicial: 191 final: 217
Volumen: Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies, 19
Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. (2021)

Título: 'No he logrado meterme en la historia' ¿Será porque es una traducción?

Revista X Páginas, inicial: 2034

Volumen: Ciencia cognitiva. Open Access. Accesible en <http://www.cienciacognitiva.org/?p=2034>

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y P. Cifuentes Férez (Eds) (2021)

Título: Experimenting with emotions. Insights into empirical emotion research in cognitive translation studies.

Revista X

Volumen: Número especial de Onomázein, 8. Open Access

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y P. Cifuentes Férez (2021)

Título: Introduction: Experimenting with emotions. Insights into empirical emotion research in cognitive translation studies.

Revista X Páginas, inicial: 1 final: 15

Volumen: Número especial de Onomázein, 8

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Cifuentes Férez, P. y L. Espín López (2021)

Título: The influence of time pressure on translation trainees' performance: testing the relationship between self-esteem, salivary cortisol and subjective stress response

Revista X

Volumen: PLoS One, 16(9): e0257727. Open Access

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y P. Meseguer Cutillas (2021)

Título: The effect of attitude towards Catalonia's independence on response latency when translating ideologically conflicting press headlines.

Revista X Páginas, inicial: 128 final: 145

Volumen: Onomázein, 8

Clave: A

Autores: Ramos Caro, M., Espín López, L. y A.M. Rojo López (2021)

Título: The psychophysiological impact of audio described porn.

Revista X Páginas, inicial: 104 final: 127

Volumen: Onomázein, 8

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Cifuentes Férez, P. y M. Ramos Caro (2021)

Título: The role of creativity on the translation of motion verbs: data on the translation product and process.

Revista X Páginas, inicial: 99 final: 126

Volumen: Onomázein, 52

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y B. Naranjo (2021)

Título: Translating in times of crisis: A study about the emotional effects of the COVID19 pandemic on the translation of evaluative language.

Revista X Páginas, inicial: 29 final: 40

Volumen: Journal of Pragmatics, 176

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Ramos Caro, M. y L. Espín López (2021)

Título: Audio described vs audiovisual porn: cortisol, heart rate and engagement in visually impaired vs sighted participants.

Revista X Páginas, inicial: 941

Volumen: Frontiers in Psychology, 12. Open Access.

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Foulquí Rubio, A.I, Martínez Sánchez, F. y L. Espín López (2021)

Título: Analysis of speech rhythm and heart rate as indicators of stress on student interpreters.

Revista X Páginas, inicial: 591 final: 607

Volumen: Perspectives: Studies in Translatology, 29 (4). Open Access.

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., Meseguer Cutillas, P. y P. Arqués Abellán (fecha publicación 2023)

Título: El uso de fuentes documentales y su impacto en el estudiante de traducción

Revista X Páginas, inicial: final:

Volumen: Perspectives: RESLA

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M., y M. Ramos Caro (Eds.) (2022)

Título: Probing the process in Cognitive Translation Studies: Towards more integrative research practices

Revista X Páginas, inicial: final:

Volumen: Número especial de Translation and Interpreting

Clave: A

Autores: Rojo López, A.M. y R. Muñoz Martín (2022)

Título: Translation Process Research Methodology.

Volumen: Federico Zanettin y Christopher Rundle (Eds.) The Routledge Handbook of Translation and Methodology, Capítulo 22, pp. 356-372.

Editorial: Routledge

Lugar de publicación: Londres y Nueva York

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y C. Caldwell-Harris (2023)

Título: Emotions in Cognitive Translation and Interpreting Studies.

Volumen: John Schwieter y Aline Ferreira (Eds.) The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism, Capítulo 18.

Editorial: Routledge

Lugar de publicación: Londres y Nueva York

Clave: CL

Autores: Korpál , P. y A.M. Rojo López (2023)

Título: Physiological measures of language processing in translation and interpreting.

Volumen: John Schwieter y Aline Ferreira (Eds.) The Routledge Handbook of Translation, Interpreting and Bilingualism, Capítulo 7.

Editorial: Routledge

Lugar de publicación: Londres y Nueva York

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y A.I. Foulquié Rubio (fecha publicación 2023)

Título: Interpreting, Affect and Emotion

Volumen: Christopher Mellinger (Ed.) The Routledge Handbook of Interpreting and Cognition.

Editorial: Routledge

Lugar de publicación: Londres y Nueva York

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2022)

Título: La investigación de las emociones: cuestiones centrales y retos.

Volumen: Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín (Coors.) Enciclopedia online de Traducción e Interpretación

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2022)

Título: The current state of emotion research: critical issues and future challenges.

Volumen: Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín (Coors.) Enciclopedia online de Traducción e Interpretación

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2022)

Título: La investigación cuantitativa.

Volumen: Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín (Coors.) Enciclopedia online de Traducción e Interpretación

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. (2022)

Título: Quantitative research.

Volumen: Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín (Coors.) Enciclopedia online de Traducción e Interpretación

Clave: CL

Autores: Rojo López, A.M. y R. Muñoz Martín (Eds.) (En preparación)

Título: Innovative Data Collection Methods in Cognitive Translation and Interpreting Studies. Serie Research Methods in Applied Linguistics.

Editorial: John Benjamins

Lugar de publicación: Ámsterdam y Filadelfia

Clave: L

Estancias en Centros extranjeros
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

Centro: University of Salford
Localidad: Salford País: Inglaterra Fecha: 1996 Duración (semanas): 12
Tema: Investigación en Traducción de Elementos Culturales
Clave: D

Centro: Fachbereich Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft. Universidad de Mainz
Localidad: Mainz País: Alemania Fecha: 1996 Duración (semanas): 8
Tema: Investigación en Lingüística de Marcos y Traducción
Clave: D

Centro: University of East Anglia
Localidad: Norwich País: Reino Unido Fecha: 25 junio 2013 Duración (semanas): 4
Tema: Investigación en la traducción de verbos de movimiento
Clave: I

Centro: University College London
Localidad: London País: Reino Unido Fecha: 1 junio 2014 Duración (semanas): 12
Tema: Investigación en traducción y realización Curso en Traducción Audiovisual
Clave: I

Centro: Universidad Federal de Minas Gerais
Localidad: Belo Horizonte País: Brasil Fecha: 1 julio 2015 Duración (semanas): 4
Tema: colaboración con el Laboratorio Experimental de Traducción de dicha universidad
Clave: I

Contribuciones a Congresos

Autores: Dueñas Vinuesa, M., Rojo López, A.M. y M.A. Orts Llopis
Título: Introducción de elementos socio-culturales en el aula a través del vídeo
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: V Congreso Luso-Hispano de Lenguas Aplicadas a las Ciencias,
Lugar celebración: Universidad de Valencia Fecha: Octubre 1994.

Autores: Dueñas Vinuesa, M., Rojo López, A.M. y M.A. Orts Llopis
Título: La explotación de vídeos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una experiencia didáctica en el aula de inglés para fines específicos.

Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Jornadas sobre Didáctica de Lenguas Extranjeras
Lugar celebración: Universidad de Murcia Fecha: 26-28 Mayo 1994

Autores: Orts Llopis, M.A., Dueñas Vinuesa, M. y A.M. Rojo López
Título: Las sociedades mercantiles en el derecho español y anglosajón: justificación para su tratamiento y análisis comparativo en el CV de inglés para empresariales.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: IV Congreso de Lenguas para Fines Específicos,
Lugar celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: Noviembre 1994

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Un análisis sintáctico, semántico y pragmático de la traducción de las palabras tabú.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XII Congreso Nacional de AESLA
Lugar celebración: Universidad Autónoma de Barcelona
Fecha: Abril 1994

Autores: Rojo López, A.M.
Título: A cognitive approach to the translation of cultural elements
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 2ª Reunión del Grupo de Trabajo Español de Lingüística Cognitiva
Lugar celebración: Universidad de la Rioja Fecha: Febrero 1997.

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Frame Semantics and Lexical Translation
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Seminar on Translation and Culture
Lugar celebración: University of Warwick, Inglaterra Fecha: Abril 1996.

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Esquemas y traducción: un acercamiento cognitivo a la traducción de textos humorísticos
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: X Seminario Suzanne Hübner
Lugar celebración: Universidad de Zaragoza Fecha: Diciembre 1998.

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: How to say things with words: ways of saying in English and Spanish
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso Internacional de Estudios de Traducción
Lugar celebración: Universidad de A Coruña Fecha: Marzo 1999

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Una comparación de los verbos de ver en inglés y español utilizando Frame Semantics
Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso de Estudios Lingüísticos Interculturales
Lugar celebración: Universidad de Sevilla Fecha: Marzo 1999

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Frame Building: reconstructing communicative events
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva
Lugar celebración: Universidad Complutense de Madrid Fecha: Mayo 2000

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Conflation patterns in English and Spanish: A look across domains
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva
Lugar celebración: Universidad Complutense de Madrid Fecha: Mayo 2000

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Verbs of sensorial perception (taste, touch, smell and hearing): English-Spanish translation
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Congreso Internacional sobre las últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones
Lugar celebración: Universidad de Salamanca Fecha: Noviembre 2001

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Two Ways to Virtual Travel: Fictive Motion in English and Spanish
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: III Congreso Internacional de AELCO.
Lugar celebración: Universidad de Valencia Fecha: Mayo 2002

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Fictive Motion in English and Spanish: Experimental data from a self-paced reading task and elicitation from pictures
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: IV Congreso Internacional de AELCO
Lugar celebración: Universidad de Zaragoza Fecha: Mayo 2004

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Reading Fictive Motion Across Languages: experimental data from a self-paced reading task
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Ninth International Cognitive Linguistics Conference (ICLC09)
Lugar celebración: University of Seoul, Korea Fecha: Julio 2005

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Moving Entities Fictitiously: Some Experimental Data
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: V Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva

Lugar celebración: Universidad de Murcia

Fecha: Octubre 2006

Autores: Valenzuela, J. y A.M. Rojo López

Título: On the existence of constructions in foreign language learners.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XXV Congreso Internacional de AESLA (Asociación Española de Lingüística Aplicada)

Lugar celebración: Universidad de Murcia

Fecha: Abril 2007

Autores: Valenzuela, J. y A.M. Rojo López

Título: When can you use Fictive Motion to describe a scene? Reaction times in a self-paced reading task.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Tenth International Cognitive Linguistics Conference (10ICLC)

Lugar de celebración: University of Krakow, Poland

Fecha: Julio 2007.

Autores: Rojo López, A.M., Feist, M. y P. Cifuentes

Título: Manner Salience and the acceptability of manner verbs in Spanish: A pilot study

Tipo de participación: Póster

Congreso: Tenth International Cognitive Linguistics Conference (10ICLC)

Lugar celebración: University of Krakow, Poland

Fecha: Julio 2007.

Autores: Dueñas Vinuesa, M., Orts Llopis, M.A. y A.M. Rojo López

Título: Language, culture and civilization in the Translation and Interpreting

Tipo de participación: comunicación

Congreso: VI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias.

Publicación:

Lugar de celebración: Bruselas, Bélgica

Fecha: 14-16 Febrero 2008.

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela

Título: Constructional Priming in Spanish: a self-paced reading task

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VI Congreso Internacional de AELCO "Retos para la Lingüística Cognitiva del siglo XXI

Lugar de celebración: Universidad Jaime I. Castellón

Fecha: Octubre 2008.

Autores: Rojo López, A.M. y A.I Foulquié

Título: Traducción y mediación en el sector turístico de la Región de Murcia.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Simposio Univer-Ciudades: Traducción, Lenguas e Internacionalización.

Lugar de celebración: Universidad de Alicante.

Fecha: Noviembre 2008.

Autores: Rojo López, A.M. y M.A. Orts Llopis

Título: Metaphor Framing in Economic Discourse: A Corpus-Based Approach to Metaphor Analysis in the Global Systemic Crisis

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: I Congreso Internacional de Lingüística del Corpus

Lugar de celebración: Universidad de Murcia.

Fecha: Mayo 2009

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Constructing meaning in translation: the role of constructions in solving translation problems.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXVIII International Conference of the Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Lugar de celebración: Universidad de Vigo Fecha: 15-17 Abril 2010

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Crisis vs. Recession in English and Spanish: a metaphorical pattern analysis of translation equivalents.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXVIII International Conference of the Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA)
Lugar de celebración: Universidad de Vigo Fecha: 15-17 Abril 2010

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: What can eyes tell us about the role of constructions in the translation process?
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: VII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias
Lugar de celebración: Universidad de Sevilla Fecha: 12-14 Mayo 2010

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Eye-tracking constructional meaning in translation: what eye movements reflect about translation problems
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Translation and Cognition. International Conference on Translation
Lugar de celebración: Universidad de Murcia Fecha: 3-5 Junio 2010

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Cognitive linguistics meets translation on the cognitive arena: two winners, no losers
Tipo de participación: Conferencia
Congreso: Nida School of Translation Studies
Lugar de celebración: Universidad de Murcia Fecha: 6-12 Junio 2010

Autores: Rojo, López A.M. y J. Valenzuela
Título: Eye-tracking constructions: evidence from a translation task.
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: VII International Conference of the Spanish Cognitive Linguistic Association (AELCO)
Lugar de celebración: Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha Fecha: Octubre 2010

Autores: Rojo López, A.M. y J. Valenzuela
Título: Eye-tracking the role of constructions in the translation process: an empirical study of the translation of the "resultative construction" by Spanish translators"
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: Research Models in Translation Studies II
Lugar de celebración: Universidad de Manchester (Inglaterra) Fecha: 29 Abril-2 Mayo 2011

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Métodos y herramientas empíricas para el análisis del proceso de traducción
Tipo de participación: Organización de Mesa Redonda
Comunicaciones de la mesa redonda:
Bolaños, Alicia y Ricardo Muñoz Martín "Aspectos metodológicos de la investigación empírica sobre traducción en Internet"
Martín de León, Celia y Ricardo Muñoz Martín "Investigando el proceso de traducción con Translog"
Presas, Marisa "Los métodos cualitativos en la investigación traductológica"
Rojo López, Ana M^a, Javier Valenzuela y Marina Ramos "El impacto emocional en la traducción: Un estudio de frecuencia cardíaca"
Congreso: XXIX Congreso Internacional de AESLA (Empirismo y herramientas analítica para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI)
Lugar de celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 4-6 Mayo 2011

Autores: Rojo López, A.M., Valenzuela, J. y M. Ramos Caro
Título: El impacto emocional en la traducción: Un estudio de frecuencia cardíaca
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXIX Congreso Internacional de AESLA (Empirismo y herramientas analítica para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI)
Lugar de celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 4-6 Mayo 2011

Autores: Navarro Coy, M. y A.M. Rojo López
Título: Aprendizaje colaborativo y uso de las TICs: el potencial de las WebQuests en el aula de traducción
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXIX Congreso Internacional de AESLA (Empirismo y herramientas analítica para la Lingüística Aplicada del Siglo XXI)
Lugar de celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 4-6 Mayo 2011

Autores: Rojo López, A.M. y E. Carricondo
Título: Los métodos de investigación en los estudios de traducción: una revisión crítica
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXX Congreso Internacional de AESLA (La lingüística aplicada en la era de la globalización)
Lugar de celebración: Universidad de Lleida Fecha: 19-21 Abril 2012

Autores: Foulquié Rubio, A. I., Navarro Coy, M. y A.M. Rojo López
Título: El papel de la identificación de problemas en el desarrollo de la competencia traductora
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXX Congreso Internacional de AESLA (La lingüística aplicada en la era de la globalización)
Lugar de celebración: Universidad de Lleida Fecha: 19-21 Abril 2012

Autores: Rojo López, A.M. y Marina Ramos
Título: Translating Left or Right? Measuring the Influence of Ideology on the Translator's Decisions
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 2nd International Conference on Communication, Cognition and Media: Political and Economic Discourse

Lugar de celebración: Universidad de Braga Fecha: 19-21 Septiembre 2012

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López

Título: Thinking for Translating: a think-aloud protocol on the translation of verbs of motion

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VIII International Conference of the Spanish Cognitive Linguistic Association (AELCO)

Lugar de celebración: Universidad de Almería Fecha: 17-19 Octubre 2012

Autores: Rojo López, A.M. y M. Ramos Caro

Título: The impact of ideology on the translator's work: A reaction time experiment based on 'prompting'

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Translation Process Research Workshop 3.

Lugar de celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 21-22 Enero 2013

Autores: Rojo López, A.M. y P. Cifuentes Férez,

Título: El relativismo a prueba en la traducción de los verbos de movimiento: un protocolo de pensamiento en voz alta

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Sexta Conferencia Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Lugar de celebración: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 23-25 Enero 2013

Autores: Rojo López, A.M., Navarro Coy, M. y A.I. Foulquié Rubio

Título: El aprendizaje explícito en traducción: su papel en la identificación y categorización de problemas

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 31st International Conference of AESLA.

Lugar de celebración: Universidad de Las Laguna Fecha: 18-20 Abril 2013

Autores: Rojo López, A.M.

Título: The impact of translation on the empirical scale: when translation makes a difference in cognitive processing.

Tipo de participación: Conferencia Plenaria

Congreso: Cross-cultural pragmatics at a crossroads III : impact ¿making a difference in intercultural communication

Lugar de celebración: University of East Anglia Fecha: 25-27 Junio 2013

Autores: Rojo López, A.M.

Título: "Thinking-for-translating: conceptualising manner of motion from English into Spanish"

Tipo de participación: Conferencia Plenaria

Congreso: Seminario internacional Sylex III: el espacio y el movimiento a través del lenguaje y sus aplicaciones

Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza Fecha: 21- 22 Noviembre 2013

Autores: Rojo López, A.M. y P. Cifuentes Férez,

Título: On the reception of translations: exploring the impact of typological differences on legal contexts

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva

Lugar de celebración: Universidad de Badajoz Fecha: 15-18 de octubre de 2014

Autores: Rojo López, A.M. y P. Meseguer Cutillas
Título: La creatividad en el aula de traducción. Una propuesta didáctica
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: II Congreso Internacional de Innovación docente 2014
Lugar de celebración: Universidad de Murcia Fecha: 20-21 Febrero 2014

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Traducción y Ciencia Cognitiva: ¿una alianza aprovechada o provechosa?
Tipo de participación: Conferencia Invitada
Congreso: Seminario permanente de investigaciones lingüísticas (Zaragoza lingüística)
Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza Fecha: 12 de Marzo 2014

Autores: Rojo López, A.M. y M. Ramos Caro
Título: Can emotion stir translation skill? Defining the impact of positive and negative emotions on translation performance
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: 4th International Workshop on Translation Process Research
Lugar de celebración: Las Palmas de Gran Canaria Fecha: 15-17 de Enero 2015

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López
Título: Consecuencias de la pérdida de manera en la traducción inglés-español en contextos legales
Tipo de participación: Póster
Congreso: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)
Lugar de celebración: Universidad de Málaga Fecha: 29-31 de Enero 2015

Autores: Ramos Caro, M. y A.M. Rojo López
Título: The influence of creativity on the Audio Description process
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: 5th IATIS Conference
Lugar de celebración: Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil Fecha: 7-10 julio 2015

Autores: Rojo López, A.M. y M. Ramos Caro
Título: The role of expertise in emotion regulation: Exploring the effect of expertise on translation performance under emotional stir
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: 5th IATIS Conference
Lugar de celebración: Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil Fecha: 7-10 julio 2015

Autores: Rojo López, A.M. y P. Meseguer Cutillas
Título: Do more creative translators translate better than less creative ones?
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: 8th EST (European Society for Translation studies) Congress.
Lugar de celebración: Aarhus University, Dinamarca Fecha: 2016

Autores: Rojo López, A.M. y M. Ramos Caro
Título: Analyzing the ad process: creativity, expertise and quality.
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: 8th EST (European Society for Translation studies) Congress.
Lugar de celebración: Aarhus University, Dinamarca Fecha: 2016

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López
Título: The role of creativity in translating motion.
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO).
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: 2017

Autores: Rojo López, A.M. y E. Tiselius
Título: Panel Disruptions in the translation and interpreting process. Help or hindrance?
Tipo de participación: Organización y moderación del panel
Congreso: XXI International Federation (FIT) Congress, Disruption and Diversification.
Lugar de celebración: Brisbane, Australia Fecha: 2017

Autores: Rojo López, A.M. y P. Meseguer Cutillas
Título: The impact of documentation tools on translation creativity
Tipo de participación: Comunicación
Congreso: XXI International Federation (FIT) Congress, Disruption and Diversification.
Lugar de celebración: Brisbane, Australia Fecha: 2017

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López
Título: La creatividad en la traducción de los eventos de movimiento
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: VIII Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8).
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: 2017

Autores: Meseguer Cutillas, P. y A.M. Rojo López
Título: El traductor funambulista: ¿Es la personalidad creativa una baza o una limitación a la hora de traducir?
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: VIII Congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8).
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá de Henares Fecha: 2017

Autores: Rojo López, A.M. y M. Ramos Caro
Título: The impact of creative personality on the translation process
Tipo de participación: Comunicación invitada
Congreso: V Translation Process Research Workshop

Lugar de celebración: Graz University, Austria Fecha: 2017

Autores: Foulquié Rubio, A.I. y A.M. Rojo López

Título: ¿Es la inteligencia creativa un obstáculo o una ayuda en la interpretación de conferencias?

Tipo de participación: Comunicación invitada

Congreso: XXXVI Congreso Internacional de AESLA

Lugar de celebración: Universidad de Cádiz

Fecha: 2018

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López

Título: ¿Se puede ser creativo en traducción técnica? El papel de la inteligencia creativa en la traducción de textos técnicos?

Tipo de participación: Comunicación invitada

Congreso: XXXVI Congreso Internacional de AESLA

Lugar de celebración: Universidad de Cádiz

Fecha: 2018

Autores: Rojo López, A.M., Muñoz Martín, R., Halverson, S.L. y A. García

Título: Panel at the Interface of Cognition and Multilingual Communication.

Tipo de participación: Organización y moderación del panel

Congreso: 6th IATIS Conference

Lugar de celebración: Hong Kong Baptist University

Fecha: 3-6 julio 2018.

Autores: Rojo López, A.M., Alarcón Alarcón, C. y J.J. Areñse

Título: Can Translators be Judged by Their Intelligence? A Study on the Impact of Cognitive Aptitudes.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 6th IATIS Conference

Lugar de celebración: Hong Kong Baptist University

Fecha: 3-6 julio 2018.

Autores: Cifuentes Férez, P. y A.M. Rojo López

Título: The role of self-esteem, affect and emotion on regulation on student translators' performance under time pressure.

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: 2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: The Way out of the Box.

Lugar: Johannes Gutenberg University Mainz, Gernersheim, Alemania. Fecha: 3-6 julio 2019

Autores: Cifuentes Férez, P., Rojo López, A.M y L. Espín López

Título: The impact of self-esteem and self-efficacy beliefs on translation performance under time pressure

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: 3rd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC3)

Lugar: Universidad de Bolonia. Fecha: 2-5 Noviembre 2021

Autores: Rojo López, A.M.

Título: Not every translation decision is guided by logic –emotions also play a part.
Tipo de participación: Conferencia invitada
Congreso: Serie de Conferencias Food for Thought. MC2 Lab.
Lugar: Universidad de Bolonia. Fecha: 18 marzo 2021.

Autores: Rojo López, A.M.
Título: Experimentando con emociones: la influencia de la emoción en el proceso de traducción.
Tipo de participación: Conferencia plenaria
Congreso: XVII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias.
Lugar: Universidad de Córdoba Fecha: 16-18 junio 2021.

Autores: Rojo López, A.M.
Título: La traducción 'del revés': las emociones al descubierto en el Proyecto EMOTRA.
Tipo de participación: Conferencia
Congreso: I Seminario online de divulgación de resultados del proyecto EMOTRA.
Lugar: Universidad de Murcia Fecha: 29 junio 2021.

Autores: Rojo López, A.M.
Título: The emotional impact of typological differences in the translation of crime events
Tipo de participación: Conferencia invitada
Workshop: Typological contrasts and their impact on cognition, language learning and bilingual mediation
Lugar: Universidad de Aarhus, Dinamarca Fecha: 19-20 Mayo 2022

Autores: Rojo López, A.M.
Título: 'Sintiendo' la traducción: aplicaciones de la cognición corporeizada al estudio de las emociones en traducción
Tipo de participación: Conferencia invitada a la mesa redonda sobre Lingüística Cognitiva en el L Simposio y IV Congreso de la Sociedad española de Lingüística
Lugar: CSIC, Madrid Fecha: 5-8 Abril 2022

Tesis Doctorales dirigidas

Título: El impacto emocional de la audiodescripción
Doctorando: Marina Ramos Caro
Facultad o escuela: Letras
Universidad: Universidad de Murcia
Año: 04/10/ 2013

Título: La traducción del discurso ideológico en la España de Franco
Doctorando: Purificación Meseguer Cutillas
Facultad o escuela: Letras
Universidad: Universidad de Murcia
Año: 21/03/2014

Título: Interpretación en el contexto educativo: la comunicación docentes-padres extranjeros
Doctorando: Ana Isabel Foulquié Rubio
Facultad o escuela: Letras
Universidad: Universidad de Murcia

Año: 18/12/2015

Título: La influencia de la música sobre la calidad y la creatividad en traducción literaria (inglés-español, inglés-italiano). Una aproximación estético-psicológica.

Doctorando: Beatriz Naranjo Sánchez

Facultad o escuela: Letras

Universidad: Universidad de Murcia

Año: 15/09/2017

Título: Rasgos de la personalidad y creatividad determinantes en la calidad y la creatividad en traducción.

Doctorando: Laeticia Lucie Abihssira García

Facultad o escuela: Letras

Universidad: Universidad de Murcia

Año: 24/05/2019

Título: English in Spanish and Polish Advertising: The Impact of Non-translation and Code-switching on the Receiver's Attitudes and Preferences.

Doctorando: Katarzyna Anna Nowak

Facultad o escuela: Letras

Universidad: Universidad de Murcia

Año: 30/06/2021

Participación en Comités y Representaciones Internacionales

Participación: Comité Científico

3rd International Conference on Translation, Interpreting and Cognition (ICTIC). Universidad de Bolonia, Italia.

Fecha: 2-5 noviembre 2021

Participación: Comité Organizador

IX Congreso de AIETI. Translatum Nostrum. El Mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante

Fecha: 23-25 enero 2019

Participación: Comité Organizador

El Ojo del Polisemo. Universidad de Murcia. Fecha: 2018

Participación: Comité Organizador

II Seminario Salidas profesionales de la traducción en el siglo XXI. Universidad de Murcia. 2018.

Participación: Comité Científico

XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba. 2018.

Participación: Comité Científico

XV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias «La práctica de la traducción jurídica, literaturas traducidas y otras variedades traductológicas». Ciudad Real. 2018.

Participación: Comité Científico

4th International Conference on Figurative Thought and Language. Braga. 2018.

Participación: Comité Científico

XIV Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Traducción especializada, terminología y lenguas de especialidad. Universidad de Jaén. 2017.

Participación: Comité Científico

X Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO): Discourse, Culture and Contexts. Alcalá de Henares. 2016.

Participación: Comité Científico

XIII Congreso Internacional de Traducción, Texto e Interferencias: Lexicología, traducción y diccionarios. Universidad de Cantabria. 2016.

Participación: Comité Científico

XII Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción humanístico-literaria y otras modalidades de traducción especializada. Trujillo. Fecha: 7-9 mayo 2015

Participación: Comité Científico

XI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La teoría y la práctica de la traducción: Traducciones y traductores. Baeza, sede de la UNIA. Fecha: 23-24 julio 2014

Participación: Comité Científico

IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Universidad de Extremadura (Badajoz). Fecha 15-18 octubre 2014.

Participación: Comité Científico

XXIX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL). Universidad de Murcia. Fecha 3-5 septiembre 2014.

Participación: Comité Científico

Seminario Internacional Sylex III: El espacio y el movimiento a través del lenguaje y sus aplicaciones
Lugar de celebración: Universidad de Zaragoza Fecha: 21- 22 noviembre 2013

Participación: Comité Científico

VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Las Palmas de Gran Canaria. Fecha 23-25 enero 2013.

Participación: Comité Científico

X Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: Procesos interlingüales, lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales. Universidad de Augsburg. 4-6 septiembre 2013.

Participación: Comité Científico

IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica. Trujillo, Cáceres. Fecha 20-22 junio 2012.

Participación: Comité Científico

II International Conference on Communication, Cognition and Media: Political and Economic Discourse. Catholic University of Portugal. Braga, Portugal. Fecha 19-21 Septiembre 2012.

Participación: Comité Científico

VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Universidad de Almería. Fecha 17-19 octubre 2012.

Participación: Comité Científico

XXX Congreso Internacional de AESLA (La lingüística aplicada en la era de la globalización). Universidad de Lleida. Fecha 19-21 abril 2012.

Participación: Comité Científico

IX Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias. El español, lengua de cultura, lengua de traducción. Cracovia, Polonia. Fecha 30 junio-2 julio 2011.

Participación: Comité Organizador

Cognition and Translation Conference. Nida School of Translation Studies. Universidad de Murcia. Fecha 3-5 junio 2010.

Participación: Comité Científico

II, III, IV, VI y VII Congresos Internacionales de AELCO. Universidades de Madrid, Valencia, Zaragoza, Castellón y Toledo.

Participación: Comité Organizador

XXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Universidad de Murcia. Fecha 19-21 abril 2007.

Participación: Comité Organizador

V Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Universidad de Murcia. Fecha 19-21 octubre 2006

Participación: Comité Organizador

V encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL). Universidad de Murcia. Fecha 22 septiembre 1994

Participación: Comité Editorial

International Journal of English Studies (IJES). Fecha: 2001-2005. Números 1:1, 1:2, 2:1, 2:2, 3:1, 4:1, 4:2, 5:1 y 5:2.

Participación: Comité de expertos parte del Comité científico permanente de AELCO

Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Fecha de inicio 2014

Experiencia en organización de actividades de I+D
Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

Título: Traducción y Mediación Intercultural: El traductor e intérprete en el sector público y privado

Tipo de actividad: Curso

Institución: Universidad del Mar Ámbito: Traducción

Fecha: 15-19 Septiembre 2008

Título: Traducción y Mediación Intercultural: El traductor e intérprete en el sector público y privado

Tipo de actividad: Curso

Ámbito: Traducción

Institución: Universidad del Mar

Fecha: 20-24 Julio 2009

Institución: Universidad de Murcia
Fecha: 2004-2005

Título: IV Máster Universitario en Traducción e Interpretación (Inglés-Español)
Tipo de participación: Impartición del módulo Traducción de Textos Económicos A (20 horas)
Institución: Universidad de Murcia
Fecha: 10/01/2005-15/06/2006

Título: I Especialista Universitario en Traducción e Interpretación (Inglés-Español)
Tipo de participación: Impartición del módulo Traducción de Textos Económicos (15 horas)
Institución: Universidad de Murcia
Fecha: 01/10/2005- 30/06/2005

Título: Traducción y Sociedad
Tipo de actividad: Clase Magistral (2 horas)
Institución: Universidad Internacional del Mar. Universidad de Murcia Ámbito: Traducción
Fecha: 12-16 septiembre 2005

Título: No hablo el idioma ¿que hago yo aquí? La traducción y mediación en el sector turístico.
Tipo de actividad: Profesora en el curso Traducción y Mediación Intercultural: El traductor e intérprete en el sector público y privado
Institución: Universidad del Mar. Universidad de Murcia Ámbito: Traducción
Fecha: 15-19 Septiembre 2008

Título: La traducción y mediación en el sector turístico.
Tipo de actividad: Profesora en el Curso Traducción y Mediación Intercultural: El traductor e intérprete en el sector público y privado
Institución: Universidad del Mar. Universidad de Murcia Ámbito: Traducción
Fecha: 20-24 Julio 2009

Título: Nida School for Translation Studies
Tipo de actividad: Clase Magistral (2 horas)
Institución: Universidad de Murcia Ámbito: Traducción
Fecha: 6-12 Junio 2010

Título: Fraseología, paremiología y traducción
Tipo de actividad: Clase magistral "la traducción de las unidades metafóricas" (1 hora)
Institución: Universidad de Murcia Ámbito: Traducción
Fecha: 8-16 Abril 2013

Título: Traducción y Ciencia Cognitiva: ¿una alianza aprovechada o provechosa?
Tipo de participación: Conferencia invitada para Zaragoza lingüística, Seminario permanente de investigaciones lingüísticas.
Institución: Grupo Psylex, Universidad de Zaragoza.
Fecha: 12 marzo 2014

Título: Metodología de la investigación en artes y humanidades
Tipo de participación: Programa de Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa.
Institución: Universidad de Murcia
Fecha: Enero 2015 Horas: 10

Título: Researching the role of personality and emotions in audiovisual translation
Tipo de participación: Seminario de investigación en traducción audiovisual
Institución: University College London
Fecha: 10 noviembre 2016

Título: Experimental research in translation
Tipo de participación: Participación en el Seminario de investigación organizado dentro del marco del Proyecto Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation Project.
Institución: University College London
Fecha: 9 noviembre 2016

Título: La investigación empírica en traducción: los diseños experimentales
Tipo de participación: Conferencia invitada en el programa de doctorado de la Universidad de Vigo
Institución: Universidad de Vigo; Facultad o Escuela de Doctorado: Filología y Traducción
Fecha: 23 mayo 2016

Título: Metodología de la investigación en traducción
Tipo de participación: Seminario de doctorado en la Escola d'Estiu de Doctorat: Traductologia, Estudis Interculturals i Asia Oriental.
Institución: Universidad Autónoma de Barcelona
Fecha: 25–27 junio 2017 Horas: 8

Título: Jornadas para la presentación de la investigación doctoral
Tipo de participación: Programa de Doctorado en Artes y Humanidades: Bellas Artes, Literatura, Teología, Traducción e Interpretación y Lingüística General e Inglesa
Institución: Universidad de Murcia
Fecha: Marzo de 2017; Marzo de 2018.

Título: Metodología de la investigación en traducción
Tipo de actividad: Programa de formación de investigadores
Institución: Universidad Nacional de Costa Rica
Fecha: Septiembre 2018 Horas: 20

Título: Metodología de la investigación en traducción
Tipo de participación: Programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción.
Institución: Universidad Jaume I de Castellón
Fecha: 11–12 mayo 2018 Horas: 10

EL ESTUDIO DEL SOCIOLECTO AFROAMERICANO: LAS ESTRATEGIAS TRADUCTOLÓGICAS DE LA NOVELA THE HELP Y SU INFLUENCIA EN LA IMPLICACIÓN NARRATIVA DEL LECTOR.

AUTOR: MARTINEZ QUILES, MARIA TERESA

FECHA DE LECTURA: 10/07/2018

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN EN E. A. POE.

AUTOR: ESQUINAS LOPEZ, ROSANA

FECHA DE LECTURA: 10/07/2018

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CREATIVIDAD Y TRADUCCIÓN: EL PAPEL DE LAS HERRAMIENTAS DOCUMENTALES.

AUTOR: ARQUES ABELLAN, PAULA

FECHA DE LECTURA: 19/02/2018

DIRECTORES: ROJO LOPEZ, A. M.; MESEGUER CUTILLAS, P.

DESARROLLO DE LA CREATIVIDAD TRADUCTOLÓGICA ANTE LOS NEOLOGISMOS CREATIVOS EN LA OBRA LES COLORIÉS DE ALEXANDRE JARDIN. .

AUTOR: IBAÑEZ GONZALEZ, CONSTANTINO

FECHA DE LECTURA: 13/09/2017

DIRECTORES: ROJO LOPEZ, A. M.; MESEGUER CUTILLAS, P.

LAS METÁFORAS EN LA GUERRA DE SIRIA: UN ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO DE LA PRENSA ESTADOUNIDENSE Y CUBANA..

AUTOR: MORETTON, SARA

FECHA DE LECTURA: 13/09/2017

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN DEL MISTERIO: UN ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL DE RELATOS NARRATIVOS.

AUTOR: MARRUEDO ORTEGA, CRISTINA

FECHA DE LECTURA: 11/07/2017

DIRECTORES: ROJO LOPEZ, A. M.; MESEGUER CUTILLAS, P.

POSCOLONIALISMO, ORALIDAD Y PROTESTA: EL IMPACTO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE HALF OF A YELLOW SUN, DE CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE.

AUTOR: CARRION BORGÑOÑOS, LARA

FECHA DE LECTURA: 11/07/2017

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN EUGÉNIE GRANDET, DE H. DE BALZAC, Y SUS IMPLICACIONES EN LA CONCEPTUALIZACIÓN DE LA PROTAGONISTA PRINCIPAL. ANÁLISIS DE DOS VERSIONES ESPAÑOLAS (1920 Y 1966).

AUTOR: GOMEZ-MENOR FENELLOS, ALMUDENA

FECHA DE LECTURA: 16/09/2016

DIRECTORES: GOBERNA FALQUE, J. R.; ROJO LOPEZ, A. M.

ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRES TRADUCCIONES DE THE ADVENTURE OF THE SPECKLED BAND DE CONAN DOYLE.

AUTOR: LAFUENTE LOPEZ, JUAN MANUEL

FECHA DE LECTURA: 23/06/2015

DIRECTORES: RAMOS CARO, M.; ROJO LOPEZ, A. M.

FACTORES DE LA PERSONALIDAD DETERMINANTES EN EL PROCESO TRASLATICIO.

AUTOR: LAETICIA LUCIE ABIHSSIRA GARCÍA

FECHA DE LECTURA: 10/07/2014

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN DE CÓMICS: UNA REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA.
AUTOR: MARÍA DE LAS HUERTAS ABELLÁN MIÑARRO
FECHA DE LECTURA: 10/07/2014
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

EL OTRO LADO DE LA SOCIEDAD VICTORIANA: LA HOMOSEXUALIDAD Y SU
TRADUCCIÓN AUTOR: ESMERALDA VALERA BERNABÉ
FECHA DE LECTURA: 08/07/2014
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 8,5 NOTABLE

TENDENCIAS EN LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS AL TITULADO DE FORMATOS SERIADOS
AUTOR: JUAN CONDE REVUELTA
FECHA DE LECTURA: JUNIO 2013
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9 SOBRESALIENTE

ANÁLISIS DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN DE CULTUREMAS EN FOLLETOS TURÍSTICOS
AUTOR: ANA MAS PÉREZ
FECHA DE LECTURA: SEPTIEMBRE 2013
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 10 MATRÍCULA DE HONOR

ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRADUCCIONES DESDE LA PERSPECTIVA DE LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA.
AUTOR: ANA PÉREZ BAQUERO
FECHA DE LECTURA: 18/09/2012
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9 SOBRESALIENTE

LA IMPORTANCIA DE LAS ILUSTRACIONES EN LA TRADUCCIÓN DE CUENTOS INFANTILES.
AUTOR: MARINA GUERRERO MARTÍNEZ
FECHA DE LECTURA: 18/09/2012
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9,5 SOBRESALIENTE

ANÁLISIS DE LAS REFERENCIAS CULTURALES EXTRALINGÜÍSTICAS EN UN CORPUS AUDIOVISUAL: LA
SUBTITULACIÓN DE MAD MEN.
AUTOR: ANA RUIZ ALVÁREZ
FECHA DE LECTURA: 16/09/2011
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9,3 SOBRESALIENTE

LOS EFECTOS DE LA PRESIÓN POR FALTA DE TIEMPO EN TRADUCCIÓN.
AUTOR: IRENE MARTÍNEZ SÁNCHEZ
FECHA DE LECTURA: 16/09/2011
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9,8 SOBRESALIENTE

LOS ESTUDIOS SOBRE PROCESOS COGNITIVOS EN TRADUCCIÓN: UNA REVISIÓN CRÍTICA.
AUTOR: ESTHER CARRICONDO GIMÉNEZ
FECHA DE LECTURA: 16/09/2011
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 10 SOBRESALIENTE

LA RECEPCIÓN DE LA METÁFORA EN EL PÚBLICO META. UN ESTUDIO BASADO EN LA ENCUESTA.
AUTOR: EMILIA COLINO GARCÍA
FECHA DE LECTURA: 27/06/2011
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9,6 MATRÍCULA DE HONOR

UNIVERSAL FEATURES OF TRANSLATION: A CORPUS-BASED ANALYSIS OF SIMPLIFICATION IN TRANSLATION.

AUTOR: KATARZYNA ANNA NOWAK

FECHA DE LECTURA: 21/02/2011

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

UN ESTUDIO SOBRE LA CONCEPTUALIZACIÓN METAFÓRICA DE LA CRISIS EN INGLÉS Y ESPAÑOL.

AUTOR: CAROLINA PADILLA LEÓN

FECHA DE LECTURA: 28/09/2010

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL TERRORISMO EN ALEMÁN, INGLÉS Y ESPAÑOL: UN ANÁLISIS DE PATRONES METAFÓRICOS.

AUTOR: MARINA RAMOS CARO

FECHA DE LECTURA: 29/09/2009

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

Trabajos Fin de Grado Dirigidos

EL IMPACTO EMOCIONAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE VS. SUBTITULACIÓN

AUTOR: CRISTINA ROLDÁN TORRALBA

FECHA DE LECTURA: 2020/21 junio

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9,8 SOBRESALIENTE

EL IMPACTO EMOCIONAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: DOBLAJE VS. SUBTITULACIÓN. LOS MECANISMOS DEL HUMOR AUDIOVISUAL EN LA TRADUCCIÓN DE ALGUNOS VÍDEOS DEL YOUTUBER NIGAHIGA

AUTOR: HANNE LENA NORENBORG ALBURQUERQUE

FECHA DE LECTURA: 2020/21 junio

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9,8 SOBRESALIENTE

LA TRADUCCIÓN COMO TRANSMISOR DE IDEOLOGÍA: INFLUENCIA DE LA IDEOLOGÍA EN LA ELECCIÓN DE LAS ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

AUTOR: MARTA VALERA GARCÍA

FECHA DE LECTURA: 2019/20 junio

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9,7 SOBRESALIENTE

AUTOR: MARÍA DEL CARMEN MARTÍNEZ TOLOSA

FECHA DE LECTURA: 2019/20 junio

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9 SOBRESALIENTE

EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN LA LITERATURA DISTÓPICA

AUTOR: GRACIA MARÍA ARROYAS PEREGRÍN

FECHA DE LECTURA: 2018/19, SEPTIEMBRE

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CALIFICACIÓN: 9,7 SOBRESALIENTE

EVOLUCIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN LA LITERATURA DISTÓPICA

AUTOR: ELENA SÁNCHEZ ESPINOSA

FECHA DE LECTURA: 2017/18 junio
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.
CALIFICACIÓN: 9,3 SOBRESALIENTE

DIME CÓMO ERES Y TE DIRÉ CÓMO TRADUCES: EL PAPEL DE LA INTELIGENCIA EN TRADUCCIÓN
AUTOR: CARMEN MARÍA ALARCÓN ALARCÓN
FECHA DE LECTURA: 08/07/2017
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA CONCEPTUALIZACIÓN METAFÓRICA DEL TERRORISMO YIHADISTA Y LA CRISIS DE LOS REFUGIADOS: UN ANÁLISIS INTERLINGÜÍSTICO DE LA PRENSA ESPAÑOLA, BRITÁNICA Y ALEMANA
AUTOR: MARÍA ISABEL ABELLÁN LUCAS
FECHA DE LECTURA: 08/09/2016
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN DE CUENTOS INFANTILES: UN ESTUDIO DE RECEPCIÓN
AUTOR: YAIZA MARTÍNEZ PINTADO
FECHA DE LECTURA: 08/09/2016
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: CUESTIONARIO PILOTO EN ALICANTE Y LA REGIÓN DE MURCIA
AUTOR: IRENE ROCAMORA ESTAÑO
FECHA DE LECTURA: 08/07/2016
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LAS FRONTERAS DEL HUMOR: LA RECEPCIÓN DE LA SITCOM ESTADOUNIDENSE EN ESPAÑA
AUTOR: MÓNICA SERRANO PORTA
FECHA DE LECTURA: 08/07/2016
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

EL DOBLAJE DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN «ORANGE IS THE NEW BLACK».
AUTOR: RUBÉN ZAPATA PÉREZ
FECHA DE LECTURA: 08/09/2015
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

EL IMPACTO DE LAS EMOCIONES EN TRADUCCIÓN INVERSA.
AUTOR: JENIFER MORENO MORENO
FECHA DE LECTURA: 08/07/2015
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA CREATIVIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS.
AUTOR: ALICIA RODRIGUEZ MARTÍNEZ
FECHA DE LECTURA: 08/07/2015
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN EN GRUPO FRENTE A LA TRADUCCIÓN INDIVIDUAL: PECULIARIDADES Y VENTAJAS DE LA TRADUCCIÓN COLABORATIVA
AUTOR: JUAN ALBERTO PECHE
FECHA DE LECTURA: JUNIO 2013
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

¿ES LA COMPETENCIA LINGÜÍSTICA SUFICIENTE PARA SER UN BUEN TRADUCTOR? UN ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ALUMNOS DE LENGUAS VS. ALUMNOS DE TRADUCCIÓN
AUTOR: IRENE PLAZA INIESTA
FECHA DE LECTURA: JUNIO 2013
DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LAS REFERENCIAS CULTURALES EN LAS SERIES ESTADOUNIDENSES: EL CASO DE FUTURAMA. UN ESTUDIO DE LA RECEPCIÓN DE LA SUBTITULACIÓN.

AUTOR: MARÍA DEL CARMEN LOZANO ARNALDOS

FECHA DE LECTURA: 10/07/2014

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA TRADUCCIÓN DE LA MANERA Y SU IMPACTO EN LA AUDIENCIA META: UN ESTUDIO DE RECEPCIÓN.

AUTOR: INÉS GALIANO TORRES

FECHA DE LECTURA: 05/06/2014

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

EL DOBLAJE DE LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN «ORANGE IS THE NEW BLACK».

AUTOR: RUBÉN ZAPATA PÉREZ

FECHA DE LECTURA: 08/09/2015

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

EL IMPACTO DE LAS EMOCIONES EN TRADUCCIÓN INVERSA.

AUTOR: JENIFER MORENO MORENO

FECHA DE LECTURA: 08/07/2015

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

LA CREATIVIDAD EN LA TRADUCCIÓN DE VIDEOJUEGOS.

AUTOR: ALICIA RODRIGUEZ MARTÍNEZ

FECHA DE LECTURA: 08/07/2015

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

Diplomas de Estudios Avanzados Dirigidos

ADAPTATION OF CULTURAL TERMS IN THE TRANSLATION OF YOUNG PEOPLE'S LITERATURA.

AUTOR: ISABEL GARCÍA MADRID

FECHA DE LECTURA: 19/12/2001

CALIFICACIÓN: APTO.

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

CARACTERIZACIÓN DEL GÉNERO TÉCNICO DE LAS RADIOCOMUNICACIONES AERONÁUTICAS Y SU

TRADUCCIÓN: ESTUDIO PILOTO

AUTOR: FLORENCIA CUENCA LUNA

FECHA DE LECTURA: 28/11/2003.

CALIFICACIÓN: APTO

DIRECTOR: ROJO LOPEZ, A. M.

Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

Gestora del área MLP-LYL de la División de Coordinación, Evaluación y Seguimiento Científico Técnico de la AEI. Inicio: Septiembre 2021.

Colaboración como evaluadora de proyectos de investigación en la AEI desde 2015.

Evaluadora de proyectos de investigación para agencias extranjeras: National Science Center, Polonia.

Subdirectora de la Escuela Internacional de Doctorado de la Universidad de Murcia (EIDUM) de 2018 a 2022

Presidenta de la Comisión del Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia.
Fecha de inicio: 03 octubre 2013

Investigadora Principal del Grupo de Innovación docente GID15 TRADICO INNOVA aprobado en la convocatoria de 2015 para la creación de este tipo de grupos con una dotación económica de 1495,80 €.

Investigadora Principal del Grupo de investigación E0B6-02 Traducción, Didáctica y Cognición (TRADICO) de la UM. Fecha de inicio 20/02/2012.

Miembro del *Laboratory for Multilectal Mediated Communication & Cognition (MC2 Lab)* de la Universidad de Bolonia, Italia. Fecha de inicio: 2021

Miembro de la Red internacional *TREC (Thematic Network on Empirical Research in Translation and Interpreting)*.

Coordinadora de la Comisión Académica del Máster en Traducción Editorial. Universidad de Murcia. Fecha de inicio: 03 octubre 2013

Evaluadora de artículos para revistas de prestigio nacional e internacional, entre las que se encuentran *Ibérica*, *Journal of Cognitive Science*, *International Journal of Cognitive Linguistics*, *Meta*, *Annual Review of Cognitive Linguistics*, *Target*, *Perspectives*, *PLoS One*.

Tutora de Prácticas Extracurriculares en la Licenciatura de Traducción e Interpretación, 2008-2012.

Coordinadora de Prácticas Curriculares y Extracurriculares del Grado de Traducción e Interpretación. Fecha de inicio: 2012.

Directora del Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia. Fecha: mayo 2009-octubre 2013.

Presidenta de la Conferencia de Centros de Traducción e Interpretación (CCDUTI), 2011-2012, y Secretaria 2010-2011.

Miembro de la Comisión encargada de la elaboración de la memoria del Grado de Traducción e Interpretación, 2007-2008.

Coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia, 2009-2011

Coordinadora de Calidad del Grado de Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia, 2009-2011

Coordinadora del Área de Traducción e Interpretación dentro del Departamento de Lengua Española, Lingüística General, Traducción e Interpretación. Universidad de Murcia, 2008-2009.

Coordinadora del área de Lingüística y Traducción del Departamento de Filología Inglesa, 2006-2007.

Miembro de la comisión de biblioteca del Departamento de Filología Inglesa, 1999-2000

Certificado de Aptitud Pedagógica. Universidad de Murcia. 1991.

Coordinadora del Programa Erasmus con la Universidad de Northumbria, en Newcastle, 1995-actualidad

Evaluadora de propuestas para Congresos Internacionales, como el de AESLA XV, en la Universidad de Murcia, 1998, y los de CRAL-2009, en la Universidad de la Rioja. 29-31 octubre y CRAL- 2013, La Rioja, 18-20 julio.

Miembro de tribunal evaluador de casi un centenar de TFG y TFMs.

Trabajo como traductora para el Gabinete de Traducción de la Universidad de Murcia, 1992-1994.

Trabajo como traductora en colaboración con Ana Foulquié Rubio, desde 15/07/2007.

Traducción de los siguientes relatos: Cool Air (1926), de P.H. Lovecraft (1890-1937); The White Wolf of the Hartz Mountains (1839), de Captain Frederick Marryat (1759-1848), The Other Side: A Breton Legend (1893), de Eric Stenbock (1858-1895), The Adventure of the Speckled Band (1892), de Sir Arthur Conan Doyle (1859-1930), The Purloined Letter (1844), de Edgard Allan Poe (1809-1849), el relato sobre el *Capitán Teach (alias Blackbeard)* en *The General History of the Robberies and Murders of the Most Notorious Pyrates*, de Daniel Dafoe (1720), el relato *The Dancing Partner* (1983), de Jerome K. Jerome (1859–1927), el relato A Night of Terror (1916), de Sir Hugh Clifford (1866–1941).

Fecha del CVA

13/02/2022

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	Frederic		
Apellidos *	Chaume Varela		
Sexo *		Fecha de Nacimiento *	
DNI/NIE/Pasaporte *		Teléfono *	
URL Web			
Dirección Email	chaume@uji.es		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0002-4843-5228	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedràtic/a d'Universitat		
Fecha inicio	2008		
Organismo / Institución	Universidad Jaime I		
Departamento / Centro			
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto / Institución / País
2019 -	Director/a de departament / Universidad Jaime I / España
1995 -	Comissionat/ada de Política Lingüística / Universidad Jaime I / España
1991 -	Coordinador/a de la Unitat Predepartamental de Filologia / Universidad Jaime I / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Traducció i Comunicació. Teoria i Pràctica del Discurs	Universidad Jaime I / España	2000

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2019. The Retranslation and Mediated Translation of Audiovisual Content in Multilingual Spain: Reasons and Market Trends STATUS QUAESTIONIS. pp.1-16. ISSN 2239-1983.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. An overview of audiovisual translation: Four methodological turns in a mature disciplin JOURNAL OF AUDIOVISUAL TRANSLATION. 1, pp.40-63. ISSN 2617-9148.
- Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2018. Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION : JOSTRANS. pp.84-104. ISSN 1740-357X.
- Artículo científico.** Ana Tamayo Masero; Federico Chaume Varela. (2/). 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development BRAIN SCIENCES. 7, pp.1-13. ISSN 2076-3425.

- 5 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Dubbing a TV Drama Series. The Case of The West Wing INTRALINEA. pp.1-18. ISSN 1827-000X.
- 6 **Artículo científico.** Ana Tamayo; Federico Chaume Varela. (2/). 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad REVISTA LINGVAE. pp.301-337. ISSN 2386-8414.
- 7 **Artículo científico.** Federico Chaume Varela; José Luis Martí Ferriol. (1/). 2014. Teaching advertising translation: A didactic proposal REVISTA LINGVAE. pp.75-98. ISSN 2386-8414.
- 8 **Artículo científico.** Irene De Higes Andino; Federico Chaume Varela. (4/). 2013. Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films META. 58, pp.134-145. ISSN 0026-0452.
- 9 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2016. Audiovisual Translation Trends: Growing Diversity, Choice, and Enhanced Localization Media Across Borders. Localizing TV, Film and Video Games. Routledge. ISBN 9781138809451.
- 10 **Capítulo de libro.** Gloria Torralba Miralles; Anna Marzà Ibàñez; Federico Chaume Varela. (3/). 2012. El modelo de la lengua del doblaje: las unidades fraseológicas en las traducciones de RTVV Lenguas especializadas, fijación y traducción. Universitat d'Alacant. ISBN 9788497172097.
- 11 **Capítulo de libro.** Juan J. Martínez Sierra; José Luis Martí Ferriol; Irene De Higes Andino; Ana María Prats Rodríguez; Federico Chaume Varela. (5/). 2010. Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translational Approach. Polyglot Cinema. Lit Verlag. ISBN 9783643502261.
- 12 **Capítulo de libro.** Federico Chaume Varela. (1/). 2010. Prólogo: Cine doblado y cine subtulado: ¿dos formas de ver la misma película o dos películas diferentes? Cine independiente y traducción. Tirant Lo Blanch. ISBN 9788498768428.
- 13 **Libro o monografía científica.** Gloria Torralba Miralles; Ana Tamayo Masero; Laura Mejías Climent; et al; ;. (9/). 2019. La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788417429973.
- 14 **Libro o monografía científica.** Beatriz Cerezo Merchán; Federico Chaume Varela; Joaquín Granell Zafra; José Luis Martí Ferriol; Juan José Martínez Sierra; Anna Marzà Ibàñez; Gloria Torralba Miralles. (2/). 2016. La Traducción para el doblaje en España. Mapa de convenciones Universitat Jaume I. ISBN 9788416356003.
- 15 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela. (1/). 2012. Audiovisual Translation: Dubbing Saint Jerome Publishing. ISBN 9781905763917.
- 16 **Libro o monografía científica.** Federico Chaume Varela; Ana Cristina García de Toro. (1/). 2010. Teories actuals de la traductologia Bromera. ISBN 9788498246360.

C.2. Congresos

- 1 Federico Chaume Varela. 1st International Conference on Research Methods on Audiovisual Translation. University of Algiers 2. 2019. Argelia. Organizativo - Comité científico y organizador. Congreso.
- 2 Federico Chaume Varela. Las convenciones de la traducción para el doblaje: takes, símbolos, ajuste y oralidad. I Encuentro Internacional de Lengua y Traducción Española en Italia. Università degli Studi di Udine. 2018. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 3 Federico Chaume Varela. Media Localisation in the 21st Century. e-Expert Seminar Series: Translation and Languages Teaching. Taking Stock of Recent Advances in Pedagogical Translation and Foreign Language Education. Universidad de Córdoba. 2018. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 4 Federico Chaume Varela. A short tour in Audiovisual translation. A tradução na prática ∞ a prática da tradução V. Universidade de Coimbra. 2018. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 5 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: desde los inicios a la era de la digitalización. II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico. Universidad de Córdoba. 2017. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 6 Federico Chaume Varela. La docencia y la investigación en TAV: sinergias entre universidades, empresas y traductores. IV Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 7 Federico Chaume Varela. La historia (no contada) de la traducción audiovisual. VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2016. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 8 Federico Chaume Varela. Panorámica de la traducción audiovisual: modalidades, mercado, historia y nuevas tendencias. VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 2016. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 Federico Chaume Varela. Nuevas tendencias en traducción para el doblaje: transcreación, doblaje colaborativo y avances tecnológicos. V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 2015. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 10 Federico Chaume Varela. Historia y panorámica de la TAV Las modalidades de la TAV: Doblaje, Voice-over, Comentario libre, Audiodescripción para ciegos, Fandubs y Localización de videojuegos. I Congreso Internacional de Traducción Audiovisual. 2015. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 11 Federico Chaume Varela. Los códigos de significación del texto audiovisual: Implicaciones en doblaje, subtitulación, SPS y AD. IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM 2014). 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 12 Federico Chaume Varela. Traducción Audiovisual I y Traducción Audiovisual II. I Congreso Internacional de Traducción y Interpretación especializada. 2014. Perú. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 13 Federico Chaume Varela; Jorge Díaz Cintas. La traducción de canciones para doblaje y subtitulación: propuestas didácticas. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 14 Jorge Díaz Cintas; Federico Chaume Varela; Raquel Merino Álvarez. Trasvases culturales en los medios audiovisuales. Simposio internacional sobre trasvases culturales en los medios audiovisuales: Música y traducción. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 15 Federico Chaume Varela. La traducción audiovisual: síntomas de cambio de hábitos. III Congreso de la sociedad española de Lenguas Modernas. 2013. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 16 Federico Chaume Varela. La traducción para el doblaje en Europa: mercado, habilidades y tareas. XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. La Hispanística tendiendo puentes. 2013. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 17 Federico Chaume Varela. El futuro de la traducción audiovisual. Jornada Internacional: Perspectivas de la traducción en un mundo globalizado. 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 18 Federico Chaume Varela. La investigación en Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales en Europa. Simposio TRALIMA (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales). 2012. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

C.3. Proyectos y Contratos

- 1 **Proyecto.** FFI2016-76054-P, INCLUSIÓN SOCIAL, TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL. MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 2 **Proyecto.** P1-1B2010-21, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA SUBTITULACION DE FILMES EN ESPAÑA.. Universidad Jaime I. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2011-31/12/2013. 12.900 €.
- 3 **Proyecto.** HUM2007-65518/FILO, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. SOLICITUD: 65518. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/10/2007-30/09/2010. 12.100 €.

- 4 **Proyecto.** ACOMP/2009/131, ESTUDIO EMPIRICO Y DESCRIPTIVO DE LAS NORMAS PROFESIONALES DE LA TRADUCCION AUDIOVISUAL PARA TELEVISION EN ESPAÑA. Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EDUCACIO. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/01/2009-31/12/2009. 3.000 €.
- 5 **Contrato.** ELABORACION DE MATERIALES PERTENECIENTES AL TÍTULO DE “EXPERTO EN TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN DE VIDEOJUEGOS DEL INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN” INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN S.L. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 30/01/2017-30/06/2017. 870 €.
- 6 **Contrato.** ADENDA AL CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 1.644 €.
- 7 **Contrato.** CONTRATO DE ASESORAMIENTO ENTRE UJI-RTVV PARA LA 'ADAPTACIÓN Y LOCALIZACIÓN DE SUBTÍTULOS EN VALENCIÀ EN SERIES DE ANIMACIÓN PARA TELEVISIÓN' Radiotelevisión Valenciana, SA. Federico Chaume Varela. (Universidad Jaime I). 01/03/2012-01/03/2013. 9.436 €.

Fecha del CVA	27/03/2023
----------------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Jorge		
Apellidos	Leiva Rojo		
Sexo (*)		Fecha de nacimiento (dd/mm/yyyy)	
DNI, NIE, pasaporte			
Dirección email	leiva@uma.es	URL Web	
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	orcid.org/0000-0001-5587-5064		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	14/10/2022		
Organismo/ Institución	Universidad de Málaga		
Departamento/ Centro	Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras		
País	España	Teléfono	952133408
Palabras clave	Traducción, Fraseología, Textos museísticos, Ortotipografía, Traducción especializada, Lingüística de corpus		

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
2002-2003	Profesor asociado a tiempo parcial/Universidad Pablo de Olavide/España/Cambio de centro de trabajo
2003-2007	Profesor asociado a tiempo parcial/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría
2007-2008	Profesor colaborador de segundo nivel/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría
2008-2022	Profesor titular de Universidad/Universidad de Málaga/España/Cambio de categoría

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/Pais	Año
Licenciado en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2001
Doctor en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2005

Parte B. RESUMEN DEL CV (máx. 5.000 caracteres, incluyendo espacios)

Catedrático de Universidad de la Universidad de Málaga desde octubre de 2022. Su trayectoria investigadora consta de sesenta y una publicaciones hasta la fecha. Ha escrito (en coautoría o de forma individual) dieciocho artículos en revistas y veintitrés capítulos de libros y, de ellos, un total de veinte (ocho y doce, respectivamente) guardan relación con la lingüística de corpus. Igualmente, los resultados de sus investigaciones han aparecido en las actas de dieciséis congresos internacionales, y cuenta también con otras publicaciones secundarias, tales como reseñas y documentos técnicos. En lo relativo a los artículos de revistas, sus trabajos han aparecido en revistas tales como *TRANS: Revista de Traductología*, *Cogent Arts & Humanities*, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *Hermēneus*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *Onomázein*, *Mutatis Mutandis*, y *Estudios Irlandeses*. Sus capítulos de libros han aparecido publicados en volúmenes de las editoriales



Cátedra, Tertium, Peniope, McGraw Hill, Comares, Tirant Lo Blanch, Peter Lang y L'Harmattan. Ha recibido dos premios (extraordinario de doctorado en 2008 y accésit del premio María Zambrano en 2014). Dentro de su trayectoria como investigador, destaca también la participación en trece proyectos de investigación competitivos (siete europeos, cuatro nacionales y dos autonómicos) y en once proyectos de innovación educativa. Es revisor o miembro del consejo de redacción de, entre otras, las revistas *Hermēneus*, *Sendebat*, *TRANS* e *Íkala*, así como de monográficos publicados en las editoriales Peter Lang, John Benjamins y Comares.

Cuenta actualmente con tres tramos de evaluación de la actividad investigadora (tres sexenios de investigación), períodos 2002-2007, 2008-2013 y 2014-2019 (el último de ellos, activo). Ha realizado estancias de investigación y formación en tres centros estadounidenses: Dickinson College (Carlisle, Pensilvania, 2002), Harvard University (Cambridge, Massachusetts, 2008-2009, institución número 1 en el mundo, de acuerdo con el ranking de Shanghái en los años de la estancia) y Middlebury Institute of International Studies at Monterey (Monterey, California, 2012). En cuanto a la gestión académica universitaria, ha sido coordinador entre 2015 y 2019, junto con la Profa. Esther Morillas García, del Máster oficial en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga.

En lo que respecta a la actividad docente, ha impartido clases en asignaturas regladas de lenguas inglesa (Universidad de Málaga) e italiana (Universidad Pablo de Olavide), así como de lengua alemana en un centro adscrito a la Universidad Antonio de Nebrija. En lo relativo a la docencia de posgrado, además de la actividad docente en la Universidad de Málaga, ha impartido clases en títulos oficiales de máster de las universidades de Málaga, Córdoba y Granada y en el MA in Translation del Middlebury Institute of International Studies at Monterey de California (considerado por la ONU como uno de los nueve mejores programas para formación de traductores e intérpretes del mundo). En los últimos cursos académicos, la temática de las asignaturas impartidas ha estado relacionada en grandes líneas con la traducción de textos técnicos (localización de textos informáticos), traducción general (con especial atención a los textos turísticos y museísticos) y traducción de unidades fraseológicas. En cuanto a la actividad profesional, ha sido traductor en Hermes Traducciones durante más de siete años, donde ha desempeñado labores de traductor, localizador y revisor, con un volumen de palabras traducidas estimado de 400 000 palabras anuales.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

C.1.1. Artículos en revista

Artículo 1: Leiva Rojo, Jorge (AC, 1/1). 2022. La identidad reflejada: traducciones inglés-español en el National Museum of Ireland. *Estudios Irlandeses*, 17, 144–161. doi: <https://doi.org/https://doi.org/10.24162/EI2022-10639>

Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Ranking de visibilidad e impacto de revistas científicas españolas de Humanidades y Ciencias Sociales con Sello de Calidad FECYT (Lingüística, Q2), Scopus (SJR 2021 0,11, Q3), Emerging Sources Citation Index, Academic Search Premier, DOAJ, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET.

Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.

Artículo 2: Leiva Rojo, Jorge. 2021 (AC, 1/1). Inocuidad y alertas alimentarias: una visión léxico-traductológica (inglés-español). *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2), 345–371. doi: <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a04>

Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus (SJR 2021 0,214, Q2), Redib, Dialnet, Latindex índice, DOAJ y Translation Studies Bibliography y evaluada en CARHUS Plus+ 2018 grupo C.

Clasificada en CIRC como revista B en la categoría de Ciencias Humanas.



Artículo 3: Leiva Rojo, Jorge. 2020 (AC, 1/1). Indicadores metatextuales y unidades fraseológicas en un corpus multimodal en lengua inglesa: el caso de *you know what they say*. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 81, 153-162. doi: <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.67936>.

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Arts and Humanities Citation Index, Scopus (SJR 2020 0,298, Q2) y Social Sciences Citation Index, y evaluada en CARHUS Plus+ 2018 grupo A y LATINDEX (Catálogo).
Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

Artículo 4: Leiva Rojo, Jorge. 2019 (AC, 1/1). Metatextual indicators and phraseological units in a multimodal corpus. Delimitation and essential characteristics of *As the saying goes and implications for interpreting*. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 5 (3), 241-258. doi: <https://doi.org/10.1075/ttmc.00034.lei>

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Scopus; CNKI; ERIH PLUS; Glottolog; IBR/IBZ; Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique; Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA); MLA International Bibliography; Translation Studies Bibliography (TSB)
Clasificada en CIRC como revista C en la categoría de Ciencias Humanas.*

Artículo 5: Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Aspects of human translation: the current situation and an emerging trend. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 20, 257-294. doi: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.257-294>.

*Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Emerging Sources Citation Index, Scopus (SJR 2017 0,235, Q2), FRANCIS, Fuente Academica Plus, Linguistic Bibliography, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DIALNET, y evaluada en CARHUS Plus+ 2014 grupo C, ERIHPlus, LATINDEX (Catálogo) y Sello de calidad FECYT.
Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

Artículo 6: Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Phraseology as an indicator for translation quality assessment of museum texts: A corpus-based analysis. *Cogent Arts & Humanities*, 5, 1442116. doi: <https://doi.org/10.1080/23311983.2018.1442116>.

*Revista indizada, entre otros, en los índices: Web of Science Emerging Sources Citation Index (ESCI), Scopus, Directory of Open Access Journals (DOAJ), British Humanities Index, Humanities Source Ultimate (EBSCO), Arts & Humanities full text (ProQuest), WorldCat Discovery Services- OCLC, CrossRef y Taylor & Francis Online. Tasa de rechazo del 71 % en el año 2017.
Clasificada en CIRC como revista A en la categoría de Ciencias Humanas.*

Artículo 7: Leiva Rojo, Jorge. 2018 (AC, 1/1). Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español), *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, 59-73. doi: <https://doi.org/10.4995/rlyla.2018.7912>.

Revista indizada, entre otros, en los siguientes índices: Emerging Sources Citation Index, Scopus (SJR 2017 0,111, Q3) y Directory of Open Access Journals (DOAJ), Fuente Academica Plus, Linguistics & Language Behavior Abstracts, MLA - Modern Language Association Database, DOAJ, DIALNET, y evaluada en Directory of Open Access Journals, ERIHPlus y Sello de calidad FECYT

C.2. Congresos (en todos los casos se trata de presentaciones orales)

«Interferencias ortográficas y ortotipográficas en un corpus paralelo de textos museísticos de la ciudad de Nueva York». *X Congreso Internacional de Lingüística de Corpus de*

AELINCO (Asociación Española de Lingüística de Corpus). Universidad de Extremadura, 2018.

«Traducción automática y textos museísticos, ¿una combinación exitosa? Estudio comparado de textos procedentes de un corpus de museos de Nueva York (inglés-español)». *II Congreso Internacional «Lenguas, Turismo y Traducción»*. Universidad de Córdoba, 2018.

«The language of museum texts and the language of translation at Victorian museums». *International Conference "(Neo-)Victorian 'Orientations' in the Twenty-First Century"*. Universidad de Málaga, 2019.

«¿Curadores o comisarios? Primeras catas en un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)». *I Congreso Internacional de Lingüística Digital*. Universidad de Granada, 2019.

«Traducción italiano-español de unidades fraseológicas en textos de museos de Roma: un estudio basado en corpus». *VI Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis*. Università degli Studi Roma Tre, 2019.

«Traducción inglés-español de alertas alimentarias: apuntes sobre un estudio basado en corpus». *IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción: «Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico»*. Universidad de Córdoba, 2021.

«Traducción de textos museísticos: aproximaciones a partir de un corpus paralelo y alineado». *XII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus AELINCO*. Universidad de Murcia, 2021.

«The Signs They Are A-Changin'. Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos». *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years – Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*. Instituto Cervantes en Harvard University, 2021.

«Hispanos, latinoamericanos, latinxs: términos identitarios en textos museísticos traducidos de los Estados Unidos (inglés-español)». *ACH2021 Conference*. Association for Computers and the Humanities. University of Houston, 2021.

«Art history-related terms in a parallel bilingual (English-Spanish) corpus». *CL (Corpus Linguistics) 2021*. University of Limerick/Mary Immaculate College, 2021.

«Exposiciones temporales frente a exhibiciones especiales: unidades fraseológicas traducidas en el corpus MUSA21». *EUROPHRAS 2021 Conference: Phraseology, constructions and translation: corpus-based, computational and cultural aspects*. Université catholique de Louvain, 2021.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado (en todos ellos como investigador)

Proyecto 1: VIP: Sistema integrado voz-texto para intérpretes. Ref.: FFI2016-75831-P

- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad.
- **Duración:** 13 meses (1/I/2017-29/II/2018) **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

Proyecto 2: Termitur: Diccionario inteligente TERMINológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español). Ref. HUM2754.

- **Entidad financiadora:** Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo.
- **Duración:** 36 meses (I/2014-31/XII/2017) **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)

Proyecto 3: INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores. Ref.: FFI2012-38881

- **Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad.
- **Duración:** 42 meses (2013-30/IV/2016) **Investigador principal:** Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga)
- **Número de investigadores:** 17 **Importe total:** 25 740 €



Fecha del CVA	27/03/2023
---------------	------------

DATOS PERSONALES

Nombre	Pamela		
Apellidos	Faber Benítez		
Sexo (*)	XXXXXX	Fecha de nacimiento	XXXXXXXXXX
DNI, NIE, pasaporte	XXXXXXX		
Dirección email	XXXXXXX http://lexicon.ugr.es/faber		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	000-0003-0581-0005		
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=AZLn5mYAAAAJ		
Researchgate	https://www.researchgate.net/profile/Pamela-Faber-2		
Scopus	16174646200		

Situación profesional actual

Puesto	Profesora emérita		
Fecha inicio	01/10/2020		
Organismo/ Institución	Universidad de Granada		
Departamento/ Centro	Traducción e Interpretación		
País	España	Teléfono	XXXXXXX
Palabras clave	Terminología, Lingüística, Lexicografía, Lingüística Computacional, Representación de Conocimiento		

Número de sexenios: 5

Año de concesión del último sexenio: 2020

Participación en otro programa de doctorado: Lenguas, Textos y Contextos (UGR)

LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES (últimos 5 años)-

2022

Faber, Pamela. 2022. Frame-based Terminology. In *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Faber, Pamela & L'Homme, Marie-Claude, pp. 253-276. Amsterdam: John Benjamins.

Faber, Pamela & L'Homme, Marie-Claude (eds.). 2022. *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Faber, Pamela & L'Homme. Amsterdam: John Benjamins.

Faber, Pamela & L'Homme, Marie-Claude 2022. Introduction. In *Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Faber, Pamela & L'Homme, pp. 1-12. Amsterdam: John Benjamins.

2021

Faber, Pamela & León-Araúz, Pilar. 2021. Designing Terminology Resources for Environmental Translation. In *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*, edited by Meng Ji, C. & Laviosa, S., 587-616. New York: Oxford University Press.



Mairal-Usón, Ricardo & **Faber, Pamela**. 2021. Rutas del Acceso al Léxico en un Entorno Lexicográfico. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16: 63-79. doi.org/10.4995/rlyla.2020.14242

2020

León-Araúz, Pilar., Reimerink, Arianne. & Faber, Pamela. 2020. Translating environmental texts with EcoLexiCAT. In *Translating and Communicating Environmental Cultures*, edited by Ji, M. Routledge Studies in Empirical Translation and Multilingual Communication, pages 3-42. New York: Routledge.

León-Araúz, Pilar, Reimerink, Arianne & **Faber, Pamela**, 2020. Translating environmental texts with EcoLexicCat. In: Ji, Meng (ed.), *Translating and Communicating Environmental Cultures*, pp. 3-42. London/New York: Routledge. doi:10.4324/9780429433498-110.

Mairal-Usón, Ricardo & **Faber, Pamela**. 2020. Linguistic research in the 21st century. Looking beyond. In *Applied Linguistics and Knowledge Transfer: Employability, Internationalisation and Social Challenges*, edited by A. Bocanegra Valle, pp. 25–51. Frankfurt: Peter Lang.

Rojas-Gracia Juan & **Faber, Pamela** 2019. Evaluation of distributional semantic models for the extraction of semantic relations for named rivers from a small specialized corpus. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 63: 51-58.

Rojas-Gracia Juan & **Faber, Pamela** .2019. Extraction of terms related to named rivers. *Languages* 4(3): 46.

San Martín, Antonio., Cabezas-García, Melania., Buendía-Castro, Miriam, Sánchez-Cárdenas, Beatriz, León-Araúz, Pilar, Reimerink, Arianne & **Faber, Pamela**. 2020. Presente y futuro de la base de conocimiento terminológica EcoLexicon. *Onomázein*, 49:174-202.

Ureña Gómez-Moreno, José Manuel & **Faber, Pamela**. 2020. What the analysis of extended meaning of terms can reveal about verb semantic frame structure. *Australian Journal of Linguistics* 40 (1): 1-21.

2019

Buendía Castro, Miriam. & **Faber, Pamela**. 2018. Online resources for phraseology-related problems in legal translation. In *Phraseology in Legal and Institutional Settings: A Corpus-based Interdisciplinary Perspective*, editado por Gozdz-Roszkowski, S. & Pontrandolfo, G., pp. 61-85. London/New York: Routledge.

Cabezas-García, Melania. & **Faber, Pamela**. 2019. Semantic prosody and semantic preference in multi- word terms. *Fachsprache*, 41(1-2):2-21.

Faber, Pamela & León-Araúz, Pilar. (2019). Frame-based terminology applied to military science: transforming a glossary into a knowledge resource. *Lexicography*. *Lexicography* 6 (2): 105-131.

Faber, Pamela & Montero-Martínez, Silvia. (2019) Terminology. In: Roberto Valdeón & María Carmen África Vidal Claramonte (eds.). *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*. London: Routledge.

Faber, Pamela & Reimerink, Arianne. 2019. Framing Terminology in Legal Translation. *Revista: International Journal of Legal Discourse* 4 (1): 25-46.

Faber, Pamela & Cabezas-García, Melania. 2019. Specialized Knowledge Representation: From Terms to Frames. *Research in Language*, 17(2):197-211.

Fernández-Martínez, Nicolas J. & **Faber, Pamela**. 2019. Who stole what from whom? A corpus-based, cross-linguistic study of English and Spanish verbs of stealing. *Languages in Contrast*. John Benjamins.

León Araúz, P., Reimerink, Arianne. & **Faber, Pamela**. 2019. EcoLexicon and by-products: integrating and reusing terminological resources. *Terminology*, edited by Alcina, A., Costa, R. & Roche, C. *Terminology*.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN EN CURSO

Referencia: HUM-600-UGR20

Título: La cultura como módulo transversal en una base de conocimiento terminológico medioambiental" (CULTURAMA)



Entidad financiadora: Junta de Andalucía.

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pilar León Araúz. Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/01/2022-31/12/2025

Cuantía: 90,000 euros

Tipo de participación: investigador

Estado: En curso

Referencia: PID2020-118369GB-I00

Título: *Integración transversal de la cultura en una base de conocimiento terminológico medioambiental.*

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación.

Nombre del investigador principal y entidad de afiliación: Pamela Faber Benítez y Pilar León Araúz. Universidad de Granada

Fecha de inicio y de finalización: 01/09/2021-31/08/2025

Cuantía: 48,400 euros

Tipo de participación: investigador principal

Estado: En curso

NÚMERO DE TESIS EN DIRECCIÓN: 2

TESIS DIRIGIDAS EN LOS ÚLTIMOS 5 AÑOS:

Título: Description, Categorization and Representation of Hyponymy in Environmental Terminology

Doctorando: Juan Carlos Gil Berrozpe

Universidad: Universidad de Granada

Fecha: 01/13/2023

Calificación: Sobresaliente cum laude (Mención Internacional)

Contribución Científica: Rojas-Gracia Juan & Faber, Pamela 2019. Evaluation of distributional semantic models for the extraction of semantic relations for named rivers from a small specialized corpus. *Procesamiento del Lenguaje Natural* 63: 51-58

Título: La Representación de Hidrónimos en Bases de Conocimiento Terminológicas sobre el Medioambiente

Doctorando: Juan Rojas García

Universidad: Universidad de Granada

Fecha: 31/05/2022

Calificación: Sobresaliente cum laude (Mención Internacional)

Contribución Científica: Gil -Berrozpe, J.C. (2020) Attribute-based Approach to Hyponymic Behavior in Botanical Terminology. In *Proceedings of the 13th International Conference on Terminology & Ontology: Theories and Applications (TOTh 2019)*, edited by Roche, C. Terminologica, pp. 93-108. Chambéry: Éditions de l'Université de Savoie Mont Blanc

CURRICULUM VITAE
ÁNGELA COLLADOS AÍS

ÍNDICE CV

1. Categoría profesional.....	5
2. Títulos académicos y profesionales.....	5
3. Puestos docentes desempeñados y docencia impartida.....	5
4. Actividad en investigación e innovación.....	6
5. Formación en investigación e innovación.....	12
6. Publicaciones.....	14
7. Dirección de DEA's, Tesinas, TFM's y Tesis Doctorales.....	28
8. Conferencias invitadas y cursos impartidos.....	30
9. Servicios institucionales prestados de carácter académico	32
10. Premios y ayudas recibidas	32
11. Actividad en Interpretación y Traducción.....	33

1.- DATOS PERSONALES

Categoría Docente actual: Catedrática de Universidad

Departamento: Departamento de Traducción e Interpretación

Área de Conocimiento actual: Traducción e Interpretación

Universidad: Granada

2.- TÍTULOS ACADÉMICOS

2.1. Título de Licenciada en Derecho

2.2. Título de Diplomada en Traducción e Interpretación

2.3. Título de Doctora en Traducción e Interpretación

Título de la tesis: *La entonación monótona como parámetro de calidad en Interpretación Simultánea: la evaluación de los receptores*

2.4. Estudios de Tercer Ciclo

2.4.1. Programa *Estructura interna e internacional del sistema constitucional español*

2.4.2. Programa *Psicología Clínica y de la Salud*

2.4.3. Programa *Psicología Experimental y Neurociencias del Comportamiento*

3. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS Y DOCENCIA IMPARTIDA

Puestos docentes desempeñados desde el 15.03.1987 hasta la fecha en la EUTI/FTI de la UGR: profesora encargada de curso, profesora asociada, profesora titular interina de Escuela Universitaria, profesora titular de Escuela Universitaria, profesora titular de Universidad, catedrática (desde el 12.09.2008).

Docencia impartida en diplomatura, licenciatura y grado de Traducción e Interpretación: Interpretación Simultánea, Consecutiva y Bilateral, Traducción, Relaciones Internacionales

Docencia en los siguientes posgrados: *Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación, Cognición y Lenguaje, Procesos de Traducción e Interpretación, Máster de Traducción e Interpretación, European Master's in Conference Interpreting (EMCI), Máster en traducción de textos con fines específicos, interpretación y técnicas de doblaje de las lenguas española y alemana (MATRI), Experto universitario en interpretación de la lengua de signos*

española (LSE - español e inglés) – Granada, Alicante, Málaga, Graz (Austria), Sevilla

4. ACTIVIDAD EN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

4.1. Dirección de grupos y proyectos de investigación

4.1.1. Grupo de investigación del Plan Andaluz de Investigación ECIS (*Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*)

Referencia: HUM-560

Años: 1995 hasta la fecha

Programa: Plan Andaluz de Investigación.

Dotación económica: Financiación Anual

Entidad financiadora: Secretaría General de Investigación. Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa. Junta de Andalucía.

Número de investigadoras: 6 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de calidad en interpretación y didáctica de la interpretación

Función: Investigadora principal

Investigadores:

Rafael Barranco-Droege, María Manuela Fernández Sánchez, Olalla García Becerra, Emilia Iglesias Fernández, Bachir Mahdjour Radjeaa, Esperanza Macarena Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Concepción Sánchez-Adam.

4.1.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad*

Referencia: HUM-02730

Programa: Programa de Proyectos de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia Dirección General de Investigación.

Años: 2007-2012 (finalización oficial el 31.12.2012)

Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Personalidad, Evaluación y Tratamiento Psicológico

Dotación económica: 254.000 €

Número de investigadoras: 10 (más dos investigadores posdoctorales, una becaria predoctoral FPI y varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.1.3. Proyecto I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización*

Referencia: HUM2007-62434/FILO

Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Eje de aprobación: B

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2007-2010 (finalización oficial el 31.12.2011)

Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón

Dotación económica: 23.000 € (+ fondos FEDER)

Número de investigadoras: 9 (más un becario FPU y varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.1.4. Proyecto I+D+i *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de incidencia*

Referencia: BFF2002-00579

Programa: Programa Promoción General del Conocimiento. Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003.

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2002-2005

Universidades participantes: Universidad de Granada, Universidad de Las Palmas de Gran Canarias y Universidad *Jaume I* de Castellón

Dotación económica: 18.000 €

Número de investigadoras: 9 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Informe final: Muy Satisfactorio

Función: Investigadora principal

4.2. Dirección de Acciones Especiales de Investigación

4.2.1. *Grabación y edición de material audiovisual sobre interpretación de conferencias*

Código: APC1999-0106

Años: 1999-2000

Financiación: 290.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Secretaría de Estado de Universidades, Investigación y Desarrollo

Programa: Programa de Acciones Especiales y Acciones de Política Científica

Número de investigadores: 5

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea
Función: Investigadora principal

4.2.2. Organización del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias

Código: CO99-0191

Años: 1999-2000

Dotación económica: 750.000 ptas.

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Cultura. Subdirección general de formación, perfeccionamiento y movilidad de investigadores.

Número de investigadores: 6 (más varios becarios)

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.2.3. Organización del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias

Código: 30AJ040401

Fechas: 2000-2001

Entidad financiadora: Secretaría General de Universidades e Investigación. Junta de Andalucía.

Programa: Organización de congresos, seminarios y reuniones de carácter científico

Dotación económica: 200.000 ptas.

Función: Investigadora principal

4.2.4. Publicación de actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea

Código: BFF2001-4188-E

Programa: Acciones especiales

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. Subdirección General de Proyectos de Investigación

Años: 2001-2002

Dotación económica: 4.507,59€

Número de investigadores: 6

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

Función: Investigadora principal

4.3. Dirección de proyectos de innovación docente

4.3.3. Proyecto de innovación docente *Abil*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad B (coordinado)

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2005-2007

Dotación económica: 10.200€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)

Departamentos: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial de la Universidad de Granada

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Número de investigadores: 13 (más contratos y becas)

Función: Coordinadora

4.3.2. Proyecto de innovación docente *Elaboración de CD-Roms multimedia interactivos*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de Innovación Pedagógica. Modalidad A

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2003-2004

Dotación económica: 5.700€ y 2.880€ (dotación beca de apoyo técnico)

Departamentos participantes: Traducción e Interpretación y Ciencias de la Computación e Inteligencia Artificial

Número de investigadores: 10 (más contratos y becas)

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Función: Coordinadora

Premio de Innovación Docente 2006 de la Universidad de Granada

4.3.3. Proyecto de innovación docente *Abil: Situaciones Prototípicas*

Programa: Plan de calidad docente. Programa de mejora e innovación.

Tipo de proyecto: Proyecto de innovación docente. Modalidad A

Entidad financiadora: Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente

Años: 2001-2002

Dotación económica: 990.000 ptas.

Número de investigadores: 8 (más contratos y becas)

Línea de investigación: Didáctica de la interpretación

Función: Coordinadora

4.4. Organización de congresos, jornadas y cursos

4.4.1. *II Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), 24, 25 y 26 de marzo de 2011.

Función: Coordinación general

4.4.2. *Seminario Internacional sobre Metodología de Investigación en Interpretación de Conferencias*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 y 24 de abril de 2010.

Función: Coordinación general

4.4.3. *International Symposium on Interpreting Studies in Honour of Bryan Harris. 10th International Conference on Translation.*

Lugar y fecha de celebración: Universidad Jaume I. Castellón, del 12 al 13 de noviembre de 2009.

Función: Miembro del Comité Organizador

4.4.4. *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la calidad en Interpretación de Conferencias.*

Lugar y fecha de celebración: Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada. Almuñécar (Granada), del 19 al 21 de abril de 2001

Tipo de evento: Congreso Internacional

Función: Coordinación general

4.4.5. *Aspectos Didácticos de la Formación del Intérprete de Conferencias y sus Aplicaciones Prácticas*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 23 al 27 de junio de 1997

Tipo de evento: Jornadas

Función: Dirección (con Presentación Padilla)

4.4.6. *I Curso sobre Teoría de la Interpretación: Nuevas Tendencias*

Lugar y fecha de celebración: Almuñécar (Granada), Centro Mediterráneo de la Universidad de Granada, del 18 al 23 de septiembre de 1995

Tipo de evento: Curso

Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

4.4.7. *La Interpretación de Conferencias para Intérpretes Profesionales: Español-Alemán/Francés/Inglés*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada, del 4 al 15 de julio de 1994

Tipo de evento: Curso

Función: Dirección (compartida con P. Padilla Benítez)

4.4.8. *I Congreso Internacional (Fundacional) de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*

Lugar y fecha de celebración: Universidad de Granada del 12 al 14 de febrero de 2003

Tipo de evento: Congreso

Función: Miembro del Comité Organizador

4.5. Investigadora de otros proyectos de investigación

4.5.1. Proyecto I+D+i *La calidad en interpretación simultánea: influencia en su percepción de factores no verbales*

Referencia: FFI2014-56611P

Programa: Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento. Convocatoria 2014.

Tipo de proyecto: Proyecto de investigación y desarrollo (I+D)

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad. Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. Subdirección General de Proyectos de Investigación

IP: E. Macarena Pradas Macías

Años: 2014-2017

Dotación económica: 44.770 €

Número de investigadoras: 9

Línea de investigación: Evaluación de la calidad en interpretación simultánea

4.5.2. Proyecto I+D+i *Un sistema de minería de textos semántica y multilingüe: aplicación a información médica y turística*

Referencia: P11-TIC-7460

Programa: Proyectos de investigación de excelencia

Tipo de proyecto: Proyecto de excelencia: proyecto motriz

Entidad financiadora: Consejería de Economía, Innovación y Ciencia. Junta de Andalucía

IP: María José Martín Bautista

Años: 2013-2017

Dotación económica: 225.901 €

Número de investigadoras: 15

Línea de investigación: Semántica y multilingüismo

4.6. Periodos de investigación reconocidos

4.6.1. Reconocimiento de cuatro tramos de investigación (sexenios) por la Comisión Nacional Evaluadora de la Actividad Investigadora del Ministerio de Educación y Ciencia:

- Primer tramo de investigación correspondiente al periodo 1992 a 1998
- Segundo tramo de investigación correspondiente al periodo 1999 a 2004
- Tercer tramo de investigación correspondiente al periodo 2005-2010
- Cuarto tramo de investigación correspondiente al periodo 2011 a 2016

4.6.2. Reconocimiento de dos complementos autonómicos de investigación por la Comisión Andaluza de Evaluación de Complementos Autonómicos de la Unidad para la Calidad de las Universidades Andaluzas de la Consejería de Innovación Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía:

- Dos complementos de investigación correspondientes al periodo 1987-2003 (el máximo posible).

4.7. Participación como revisora y miembro del comité de redacción o editorial de numerosas revistas y editoriales

5. FORMACIÓN EN INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN

5.1. *Grupo de investigación HUM-560/ECIS*

Tipo: Contrato puente de investigación

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2014-2015

Función: Directora

5.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2012

Función: Directora

5.2. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Beca FPI (Formación Personal Investigador)

Becaria: Olalla García Becerra

Fechas: 2008-2014

Función: Directora

5.3. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becaria: Carolina Pérez Sanz

Fechas: 2011-2012

Función: Directora

5.4. Proyecto I+D+i *Interpretación Simultánea: Maximizadores y minimizadores de la calidad (P07-HUM-02730)*

Tipo: Contrato de investigación

Becario: José Manuel Pazos Breña

Fechas: 2009-2011

Función: Directora

5.5. Proyecto I+D+i *Parámetros de calidad en interpretación de conferencias: Expectativas, evaluación y contextualización (HUM2007-62434/FILO)*

Tipo: Beca FPU (Formación Personal Universitario)

Becario: Rafael Barranco Droege

Fechas: 2009-2013

Función: Directora

5.6. Grupo de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*
(ECIS//HUM-560)

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Becario: Daniel Rubinstein

Fechas: 2007

Función: Tutora

5.7. Grupo de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea*
(ECIS/HUM-560)

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Becaria: Ana Ruiz Álvarez

Fechas: 2007

Función: Tutora

5.8. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becaria: Julie Boérie

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2003

Función: Tutora

5.9. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becario: Daniel Escudero Ámez

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2004

Función: Tutora

5.10. Proyecto de I+D *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea:*
Parámetros de incidencia (BFF2002-00579)

Becaria: Olalla García Becerra

Tipo: Beca de apoyo a la investigación

Fechas: 2006

Función: Tutora

5.11. Organización del *I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en*
Interpretación de Conferencias (CO99-0191)

Tipo: Beca de apoyo a la organización

Becaria: Laura Jiménez López

Fechas: 2000/2001

Función: Tutora

5.12. Proyecto de innovación *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: José Hijano López

Fechas: 2003/4

Función: Tutora

5.13. Proyecto *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: Alberto Camacho Limonchi

Fechas: 2006

Función: Tutora

5.14. Proyecto *ABil*

Tipo: Contrato de apoyo a la innovación

Becario: Javier Toral Navarro

Fechas: 2010

Función: Tutora

6. PUBLICACIONES

6.1. Libros

6.1.1. TÍTULO: *ABil - alemán/español, spanisch/deutsch*

Autoaprendizaje en interpretación bilateral/Selbstlernkurs Gesprächsdolmetschen

EDITORES: Collados Aís, Krüger, E. y Pradas Macías

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2013

ISBN: 978-84-9836-713-3

6.1.2. TÍTULO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*

EDITORES: Collados Aís, Á., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.

EDITORIAL: Narr Verlag

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Tübingen, 2011

ISBN: 978-3-8233-6637-9

6.1.3. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*

EDITORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2007

ISBN: 84-9836-057-9

6.1.4. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*

EDITORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Gile, D.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-680-8

6.1.5. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación: Profesión y didáctica. Actas del Primer Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias: Profesión y Didáctica*

EDITORES Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-681-6

6.1.6. TÍTULO: *Avances en la Investigación sobre Interpretación*

EDITORES: Collados Aís, Á. y Sabio Pinilla, J.A.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2003

ISBN: 84-8444-674-3

6.1.7. TÍTULO: *Manual de Interpretación Bilateral*

COORDINADORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 2001

ISBN: 84-8444-309-4

6.1.8. TÍTULO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal.*

AUTORES: Collados Aís, Á.

EDITORIAL: Comares. Colección Interlingua

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN: Granada, 1998

ISBN: 84-8151-718-6

6.2. Capítulos de libros

6.2.1. TÍTULO: “Quality criteria”

6.2.2. TÍTULO: “Quality (*Interpreting*)”

AUTORES: Collados Aís, Á. & García Becerra, O.

LIBRO: *The Routledge Handbook of Interpreting*. Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée (eds.).
EDITORIAL: Routledge Taylor & Francis Group.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2015
PÁGINAS: 368-383
ISBN: 978-0-415-81166-8

6.2.3. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: Marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-714-0

6.2.4. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (inglés/español)*. Bourne, J., Iglesias Fernández, E. & Sánchez-Adam, C. (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-714-0

6.2.5. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Fernández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-715-7

6.2.6. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (francés/español)*. M. Manuela Fernández Sánchez, Joëlle Guatelli Tedeschi & Elisabeth Stévaux (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-715-7

6.2.7. TÍTULO: “Interpretación Bilateral: marco teórico”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M. & Collados Aís, Á.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 9-19
ISBN: 978-84-9836-713-3

6.2.8. TÍTULO: “Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: guía práctica”

AUTORES: Collados Aís, Á. et al.
LIBRO: *Autoaprendizaje en interpretación bilateral (alemán/español)*. Ángela Collados Aís, Elke Krüger & E. Macarena Pradas Macías (eds.)
EDITORIAL: Comares
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2013
PÁGINAS: 1-8
ISBN: 978-84-9836-713-3

6.2.9. TÍTULO: “Quality in Interpreting”

AUTORES: ECIS (Barranco-Droege, R., Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., García Becerra, O. Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, E.M. & Estevaux, E.)
LIBRO: *The Encyclopedia of Applied Linguistics. Chappelle, C. A. (ed.)*
EDITORIAL: Wiley (Blackwell)
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2012
PÁGINAS: 61-92
ISBN: 978-1-4051-9843-1

6.2.10. TÍTULO: “Intonation”

AUTORES: Barranco-Droege, Collados Aís, Á. & Pazos Breña, J.M.
LIBRO: *Qualitätsparameter beim Simultandolmetschen*. Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Pradas Macías, E. Macarena & Stévaux, Elisabeth (eds.)
EDITORIAL: Narr Verlag
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2011
PÁGINAS: 61-92
ISBN: 978-3-8233-6637-9

6.2.11. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo/ Language, Translation, Reception. To honor Julio César Santoyo*. Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y Marisa Fernández (eds.)
ISBN: 978-84-9773-529-2.
EDITORIAL: Universidad de León

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2010
PÁGINAS: 67-90

6.2.12. TÍTULO: “Marco evaluador de la Interpretación Simultánea”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *Estudios de Traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóskaya in memoriam.*
EDITORIAL: Frankfurt. Peter Lang
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009
PÁGINAS: 145-169

6.2.13. TÍTULO: *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: contrastes de exposición e inferencias emocionales. Evaluación de la evaluación*

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: Chesterman, A., Gerzymisch-Arbogast, H. & Hansen, G. (eds.). *Efforts and Models in Interpreting & Translation Research. A tribute to Daniel Gile.*
EDITORIAL: John Benjamins
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009
PÁGINAS: 193-214

6.2.14. TÍTULO: “Investigación sobre evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Procesos metodológicos”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 1-16

6.2.15. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *entonación*”

AUTORES: Collados Aís, Á.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
PÁGINAS: 159-174

6.2.16. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión completa del discurso original*”

AUTORES: Pradas Macías, E.M., Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.
LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia.* Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 105-122

6.2.17. TÍTULO: “La incidencia del parámetro *transmisión correcta del discurso original*”

AUTORES: Fernández Sánchez, M.M., Collados Aís, Á., Nobs, M.L., Pradas Macías, E.M. y Stévaux, E.

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 89-104

6.2.18. TÍTULO: “Evaluación de la investigación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Pradas Macías, Elisabeth Stévaux y Olalla García Becerra

LIBRO: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia*. Collados Aís, Á., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (eds.). Granada: Comares. Colección Interlingua. ISBN: 84-9836-057-9

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

PÁGINAS: 214-224

6.2.19. TÍTULO: “Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Variables, parámetros y factores”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Varela, M.J. (ed.). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza. ISBN: 84-933962-8-1

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006

PÁGINAS: 205-223

6.2.20. TÍTULO: “The Evaluation of Quality in Simultaneous Interpreting. The Importance of Nonverbal Communication”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds). *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge. ISBN: 0-415-22477-2 (hbk) y 0-415-22478-0 (pbk)

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002

PÁGINAS: 327-336

6.2.21. TÍTULO: “La dimensión intercultural en la formación de intérpretes”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Gallegos Rosillo, J.A. y Benz Busch, H. (ed.). *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Encasa Ediciones y Publicaciones. ISBN: 84-95674-15-7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2002

PÁGINAS: 139-158

6.2.22. TÍTULO: “La qualité de l’interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Gile, D.

LIBRO: Xiao Hong, C. (ed.). *Recent investigations in interpreting research*. Hong-Kong: Maison d’éditions Quaille. ISBN: 962-8320-53-X

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 312-326

6.2.23. TÍTULO: “Concepto, técnicas y modalidades de Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y Stevaux, E.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 39-60

6.2.24. TÍTULO: “La Interpretación Bilateral: Características, situaciones comunicativas y modalidades”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M. y de Manuel, J.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 61-77

6.2.25. TÍTULO: “Fundamentos teóricos de la interpretación bilateral”

AUTORES: Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M.M.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 79-94

6.2.26. TÍTULO: “El modelo de esfuerzos adaptado a la didáctica de la interpretación bilateral”

AUTORES: Abril Martí, M.I. y Collados Aís, Á.

LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

PÁGINAS: 95-127

6.2.27. TÍTULO: “Marco didáctico general de la interpretación bilateral en el plan de estudios de la licenciatura de traducción e interpretación en Granada”

AUTORES: Collados Aís, Á., de Manuel, J. y Parra Galiano, S.
LIBRO: Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M.M. (coords.). *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-309-4
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001
PÁGINAS: 159-174

6.2.28. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el mercado libre”

AUTORES: Abril Martí, M.I., Collados Aís, Á. y Martín, A.
LIBRO: Kelly, D. (ed.). *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-041-9
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000
NÚMERO DE PÁGINAS: 171-188

6.2.29. TÍTULO: “La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los usuarios. Aplicaciones Didácticas”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Tempus Language Toolbox (TLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones&European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

6.3. Artículos de revistas

6.3.1. TÍTULO: “La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos”.

REVISTA: *Meta* 61: 3.
ISSN: 1130-5509
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016
NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

6.3.2. TÍTULO: “Evaluación de la calidad y entonación del intérprete de simultánea: pautas evaluadoras”.

REVISTA: *MonTi* 3
ISSN: 1889-4178
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2016
NÚMERO DE PÁGINAS: 213-238

6.3.3. TÍTULO: “Experimentación y comportamiento no verbal como instrumento pedagógico en didáctica de la interpretación”.

REVISTA: *Lebende Sprachen* 1/2009
ISSN: 1130-5509
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

NÚMERO DE PÁGINAS: 17-24

6.3.4. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de Traducción e Interpretación: Perspectivas desde la traducción”.

REVISTA: *Sendeban*. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007

NÚMERO DE PÁGINAS: 209-222

6.3.5. TÍTULO: “La entonación monótona y la recuperación de la información en interpretación simultánea”

REVISTA: *TRANS 5*. ISSN: 1137-2311

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2001

NÚMERO DE PÁGINAS: 103-110

6.3.6. TÍTULO: “La teoría de la interpretación y su recepción por parte de los estudiantes de interpretación de conferencias”

REVISTA: *TextConText 14:4*. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

PÁGINAS: 231-247

6.3.7. TÍTULO: “El análisis lingüístico de textos especializados: su utilidad didáctica para la preparación del intérprete” (Por orden de firma: Concepción Sánchez Adam y Ángela Collados Aís)

REVISTA: *Sendeban* 8/9. ISSN: 1130-5509

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1997-98

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-32

6.3.8. TÍTULO: “La comunicación no verbal y la didáctica de la interpretación”

REVISTA: *TextConText 1*. ISSN: 0179-6844

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1994

NÚMERO DE PÁGINAS: 23-53

6.4. Material audiovisual publicado

6.4.1. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: Evaluación de la calidad”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox (VTLT)*. Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.4.2. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad V”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox* (VTLT). Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.4.3. TÍTULO: “Interpretación de conferencias: parámetros de calidad IX”

LIBRO: Pamies, A. & Wanning, F. (eds.). *Video Tempus Language Toolbox* (VTLT). Hannover/Granada: Método Ediciones & European Training Foundation (ETF). ISBN: 84-7933-161-5

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

CLAVE: V

6.5. Traducciones publicadas

6.5.1. Capítulos de libro

6.5.1.1. TÍTULO: “Oposición e Información.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 171-194

6.5.1.2. TÍTULO: “Soberano sin poder. Representación y participación del pueblo como problema de legitimación de la soberanía democrática.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 249-272

6.5.1.3. TÍTULO: “Orígenes de la Ley Fundamental.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1991

NÚMERO DE PÁGINAS: 15-33

6.5.1.4. TÍTULO: “La financiación de los partidos en la RFA desde el punto de vista constitucional.”

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Schneider, H.P. *Democracia y Constitución*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales. ISBN: 84-259-0897-3

FECHA DE PUBLICACIÓN:

NÚMERO DE PÁGINAS: 273-291

6.5.2. Artículos en revistas

6.5.2.1. TÍTULO: “Ley de Reforma del Derecho Internacional Privado alemán de 25 de julio de 1986.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 15. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1988

NÚMERO DE PÁGINAS: 253-272

6.5.2.2. TÍTULO: “Artículos 1564 a 1587 p) del BGB, reguladores del divorcio”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 14. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1987

NÚMERO DE PÁGINAS: 261-278

6.5.2.3. TÍTULO: “Partidos políticos y consolidación de la nueva democracia en Europa Meridional.”. Artículo de Klaus von Beyme.

TRADUCTORES: Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 4. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1984

NÚMERO DE PÁGINAS: 9-20

6.5.2.4. TÍTULO: “Ley alemana para la regulación del derecho de las condiciones generales del contrato de 9 de diciembre de 1976”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.

REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 1. ISSN: 0212-8217

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983

NÚMERO DE PÁGINAS: 123-133

6.5.2.5. TÍTULO: “Artículos 1363 a 1390 del BGB, reguladores del régimen de participación.”

TRADUCTORES: Albiez Dohrman, J. y Collados Aís, Á.
REVISTA: *Revista de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada* 2. ISSN: 0212-8217
FECHA DE PUBLICACIÓN: 1983
NÚMERO DE PÁGINAS: 148-156

6.5.3. Comunicaciones y ponencias publicadas

6.5.3.1. TÍTULO: “A vueltas con la Traducción (y la Interpretación...)”

AUTORES: Barranco Droege, Rafael; Collados Aís, Ángela; Iglesias Fernández, Emilia; Sánchez-Adam, Concepción; Sosiński, Marcin.
ACTAS DE CONGRESOS: *XIV Jornadas sobre La lengua española y su enseñanza*. Granada, del 26 al 29 de noviembre de 2008. Mesa redonda.
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2009

6.5.3.2. TÍTULO: “La interpretación en la licenciatura de traducción e interpretación: Perspectivas desde la especialidad de interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.
ACTAS DE CONGRESOS: Santana, B.; Roiss, S. y Recio, M.Á. (eds.). *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Ediciones Universidad de Salamanca.
ISBN: 978-84-7800-357-0
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2007
NÚMERO DE PÁGINAS: 77-86

6.5.3.3. TÍTULO: “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á.
ACTAS DE CONGRESOS: Bravo Utrera, S. y García López, R. (eds.). *Estudios de Traducción: Problemas y perspectivas*. Servicio de Publicaciones. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. ISBN: 84-96718-27-1
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2006
NÚMERO DE PÁGINAS: 67-80

6.5.3.4. TÍTULO: “Elaboración de CD- Roms multimedia interactivos para la IB”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.
ACTAS DE CONGRESOS: *Formación, Investigación y Profesión*. II Congreso Internacional AIETI 2005. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid. ISBN: 84-8468-151-3
FECHA DE PUBLICACIÓN: 2005
NÚMERO DE PÁGINAS: 428-337

6.5.3.5. TÍTULO: “Presentación de proyecto de investigación *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea (BFF2002-00579)*”

AUTORES: ECIS

ACTAS DE CONGRESOS: *Actas del IX Seminario Hispano Ruso de Traducción e Interpretación*. Moscú: Universidad Estatal Lingüística de Moscú. ISBN: 5-88983-045-7

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2004

NÚMERO DE PÁGINAS: 3-15

6.5.3.6. TÍTULO: “IB: Situaciones Prototípicas”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. ISBN: 84-933360-0-

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 205-213

6.5.3.7. TÍTULO: “Investigación de la calidad en la interpretación de conferencias”

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Ortega Arjonilla, Emilio (dir.). *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Vol. I*. Granada: Atrio. ISBN: 84-96101-10-X

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

PÁGINAS: 325-340

6.5.3.8. TÍTULO: “Material audiovisual para IS: investigación experimental en evaluación de la calidad”

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., Pradas Macías, E.M., Stévaux, E. y von Bernstorff, L.

ACTAS DE CONGRESOS: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M^a M., Pradas Macías, E. M., Sánchez Adam, C. y Stévaux, E. (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión. Actas del I Congreso Internacional sobre la Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-681-6

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2003

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

6.5.3.9. TÍTULO: “La evaluación de la calidad en las distintas técnicas de interpretación. La importancia de la comunicación no verbal y las fases del proceso de la interpretación”.

AUTORES: Collados Aís, Á.

LIBRO: Sabio, J.A., Ruíz, J. y De Manuel, J. (eds.). *Conferencias del Curso Académico 1999/2000. Volumen conmemorativo del XX Aniversario de los estudios de traducción e interpretación de la Facultad de la Universidad de Granada*. Granada: Comares. ISBN: 84-8444-165-2

FECHA DE PUBLICACIÓN: 2000

NÚMERO DE PÁGINAS: 121-137

6.5.3.10. TÍTULO: “Análisis de la procedencia de los conocimientos de lengua de los/as estudiantes de alemán (lenguas B y C) en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Seibel, C. y Sánchez-Adam, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Elena, P., Fortea, C. Gómez, C. Recio, M^a, Roiss, S. y Wiggert, D. (eds.). *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la traducción del/al alemán*. Salamanca: Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca), Embajada de Austria, Embajada de la RFA. ISBN: 84-605-9461-0

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1999

NÚMERO DE PÁGINAS: 31-41

6.5.3.11. TÍTULO: “Expectativas y evaluación de la calidad en interpretación de conferencias: revisión de trabajos empíricos realizados hasta 1996”

AUTORES: Collados Aís, Á.

ACTAS DE CONGRESOS: Félix Fernández, L. y Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga. ISBN: 84-7785-174-3

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 777-788

6.5.3.12. TÍTULO: “La interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario: Análisis de la situación desde la Universidad de Granada”.

AUTORES: Collados Aís, Á., Fernández Sánchez, M.M., de Manuel, J., Stévaux, E. y Sánchez-Adam, C.

LIBRO: Félix Fernández, L.; Ortega Arjonilla, E. (eds.). *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares. ISBN: 84-8151-619-8

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1998

NÚMERO DE PÁGINAS: 299-323

6.5.3.13. TÍTULO: “Aspectos de la didáctica de la Interpretación”

AUTORES: Collados Aís, Á., Engemann, F., Nobs, M.L. y Seibel, C.

ACTAS DE CONGRESOS: Raders, M. y Conesa, J. (eds.). *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense de Madrid. ISBN: 84-7491-312-8.

FECHA DE PUBLICACIÓN: 1990

NÚMERO DE PÁGINAS: 215-219

6.6. Obras propias traducidas a otras lenguas

Contrato con el Korean-Spanish Department of the Graduate School of Interpretation and Translation. HanKuk University of Foreign Studies, Seúl, Corea del Sur. Dotación económica: 500\$

Obra traducida publicada:

Collados Aís, Á. & Fernández Sánchez, M. M. (coord). 2006. *Manual de Interpretación Bilateral (coreano)*. Traducido por Han Won-Dug. Seúl: Bookcosmos. ISBN: 978-89-7464-4437 93770

7. DIRECCIÓN DE DEA'S, TESINAS, TFM'S Y TESIS

7.1. Dirección de Proyectos de Investigación (DEAs)

7.1.1. *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto*

Doctorando: Bachir Mahdjoub Radjeaa, 2010

7.1.2. *La transmisión del conocimiento especializado en interpretación simultánea a través de la terminología*

Doctoranda: Tamara Cabrera, 2010

7.1.3. *Professionalisation of Interpreting in Malaysia: A Case Study of Parliamentary Interpreting in Malaysia*

Noraini Ibrahim, 2005

7.1.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación: Estudio piloto* (dirección compartida con E. Iglesias Fernández)

Doctoranda: Olalla García Becerra, 2006

7.1.5. *Influencia de las condiciones de trabajo sobre la calidad en interpretación simultánea. La importancia del intérprete auxiliar: Estudio piloto*

Beatriz Vizcaino Pena , 2006

7.1.6. *La evaluación de la calidad por usuarios reales de folletos turísticos traducidos*

Marie Louise Nobs, 2001

7.1.7. *La fluidez como parámetro de calidad en interpretación simultánea. Estado de la cuestión y perspectivas de investigación*

Esperanza Macarena Pradas Macías, 2001

7.1.8. *La situación académica y didáctica de la interpretación en España: Estudio empírico de tres universidades* (dirección compartida con F. Serrano Valverde)

Emilia Iglesias Fernández, 2000

7.2. Tesis doctorales

7.2.1. *Minimización de problem triggers y optimización de la calidad en interpretación simultánea: el impacto de la gestión de las pausas por el orador sobre la transmisión del sentido. Minimizing problem triggers and optimizing quality in simultaneous interpreting: The impact of the speaker's pause management on fidelity*

Doctorando: Rafael Barranco-Droege, 2015

7.1.2. *La interpretación árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión*

Doctorando: Bachir Mahdjour Radjeaa, 2015

7.1.3. *La interpretación simultánea especializada y la precisión terminológica. La incidencia de las imprecisiones terminológicas en la transmisión de conocimiento y en la calidad*

Doctoranda: Tamara Cabrera Castro, 2015

7.1.4. *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*

Olalla García Becerra, 2012

7.1.5. *Conference Interpreting in Malaysia: Training and Professional Perspectives*

Noraini Ibrahim, 2008

7.1.6. *La repercusión del intraparámetro "pausas silenciosas" en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*

Esperanza Macarena Pradas Macías, 2003

7.1.7. *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: Estudio empírico con usuarios reales*

Maria Luisa Nobs, 2003

7.1.8. *La interpretación en la Universidad española: Estudio empírico de la situación académica y didáctica*

Emilia Iglesias Fernández, 2003

7.1.9. Otros

Oferta de grupo de TFG, que incluimos en este apartado ya que se inserta en la línea de investigación ‘Evaluación de la calidad en interpretación’. El trabajo colectivo fue premiado con el primer premio de investigadores jóvenes en el *III Congreso Internacional de Calidad de la Interpretación* (2017). Dirección de Trabajos Fin de Grado desde la implantación del Grado en Traducción e Interpretación.

Dirección de múltiples TFM’s en el *Máster de Traducción e Interpretación* (perfil investigador) y en el *Máster de Interpretación de Conferencias* (perfil profesional) desde su implantación.

8. CONFERENCIAS INVITADAS Y CURSOS IMPARTIDOS

A modo de ejemplo:

8.1. “Mujeres intérpretes, investigadoras y docentes”. Mesa redonda. Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural". Universidad de Salamanca. 29 de noviembre de 2018.

8.2. “Comunicación no verbal e interpretación: potencialidades y riesgos”. Conferencia plenaria. *Convegno internazionale sull’oralità*. Universidad de Bolonia, Forlì, Italia, 3 y 4 de diciembre de 2014.

8.3. “Calidad y éxito de la interpretación simultánea: la importancia de los elementos no verbales”. Conferencia impartida durante la mesa redonda *La investigación universitaria al servicio de la interpretación: De la teoría a la práctica*, organizada en Madrid por AICE el día 23 de mayo de 2014.

8.4. "Neutralität im Dolmetschen". Mesa redonda. Johannes Gutenberg Universität Mainz, Translations-, Sprach und Kulturwissenschaft, Gernersheim, 15 de noviembre de 2013.

8.5. “Presente y futuro de la interpretación: perspectiva investigadora, académica y docente”. Conferencia plenaria. IV Coloquio Internacional Lucentino, Universidad de Alicante, 8 al 10 de noviembre de 2012.

8.6. “La calidad de la interpretación: investigación y formación”. Conferencia plenaria. V Congreso de la AIETI (Asociación ibérica de estudios de traducción e interpretación). Universidad Jaume I. Castellón, del 16 al 18 de febrero de 2011.

8.7. “Proyecto *ABiI*”. Invitación para presentar póster y comunicación en las *I Jornadas Andaluzas de Innovación Docente Universitaria*. Córdoba, del 2 al 3 de Diciembre de 2009.

8.8. “Metodología de investigación en calidad de la Interpretación.

Seminario Internacional *Quality Research Methods*, organizado y celebrado en la Universidad de Viena en mayo de 2009

8.9. “Los procesos de evaluación de la calidad en interpretación”

Congreso *La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural*. Ponencia. Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, del 18 al 20 de octubre de 2006.

8.10. “Aspectos metodológicos de la investigación en calidad de la interpretación de conferencias”

Karl Franzens Universität Graz. Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft. Universität Graz (Austria). Conferencia. 8 de mayo de 2006.

8.11. “El autoaprendizaje en Interpretación Bilateral”

Simposio en homenaje a Christiane Nord *Übersetzen lehren und lernen*. Hochschule Magdeburg-Stendal (FH). FB Kommunikation und Medien (Alemania). Del 1 al 2 de junio de 2005.

8.12. “La Interpretación Bilateral desde una perspectiva didáctica y profesional”

I Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación de España. Ponencia. Salamanca, 23 y 24 de noviembre de 2001.

8.13. “La formación del intérprete de conferencias en el ámbito biosanitario”

Seminario Internacional de Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga. Mesa redonda. Del 30 de marzo al 2 de abril de 1998.

8.14. “La comunicación no verbal y la interpretación”

I Jornadas de Traducción Literaria y su Didáctica. Círculo de Traducción. Facultad de Filología. Universidad de Sevilla. Ponencia. 25 de abril de 1993.

8.15. *Seminario Internacional sobre la traducción y la interpretación en el ámbito biosanitario*

Interpretación Simultánea Alemán-Español, 1998.

8.16. *I Jornadas sobre aspectos didácticos de la formación del intérprete de conferencias y sus aplicaciones prácticas*

Didáctica de la Interpretación, 1997.

8.17. *Curso de interpretación de conferencias para intérpretes profesionales español-alemán/francés/inglés*

Interpretación Simultánea y Consecutiva Alemán-Español, 1994.

8.18. *Seminario sobre interpretación de conferencias: Un enfoque metodológico*

Interpretación Simultánea y Consecutiva, 1992.

9. SERVICIOS INSTITUCIONALES PRESTADOS DE CARÁCTER ACADÉMICO

Entre otros:

Decana de la FTI de la UGR, vocal de la Junta directiva de la CCDUTI, miembro de la mesa del claustro de la UGR, miembro del claustro de la UGR, coordinadora del Máster de Traducción e Interpretación (perfil investigador), co-coordinadora del Máster de Interpretación de conferencias (perfil profesional), presidenta del comité de autoevaluación de la titulación (licenciatura de Traducción e Interpretación), coordinadora de prácticas de Traducción e Interpretación y miembro de la comisión de prácticas de la UGR, etc.

10. PREMIOS Y AYUDAS RECIBIDAS

10.1. Primer Premio a la Innovación Docente de la Universidad de Granada (2006, 3000€)

10.2. Múltiples becas de apoyo para el inicio de nuevos proyectos o programas de relaciones internacionales y docentes y para estancias de excelencia de investigación en centros extranjeros.

11. ACTIVIDAD EN INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

11.1. Interpretación de conferencias

Intérprete de conferencias en activo desde los años ochenta hasta principios de los dos mil. Se reseñan a modo de ejemplo algunas de las interpretaciones realizadas, así como la técnica de interpretación correspondiente:

11.1.1. *La política necesita principios*

Evento: Conferencia impartida el Excmo. Sr. Oscar Lafontaine, ex Ministro de Finanzas del Gobierno alemán y Ex Presidente del SPD alemán, 2003, interpretación simultánea.

11.1.2. Cumbre Hispano-Alemana

Evento: Reuniones entre el Ministro del Interior de España, Sr. Mayor Oreja, y el Ministro del Interior de la República Federal de Alemania, Sr. Schylli, así como sus delegaciones e invitados, 2000, interpretación consecutiva, susurrada, bilateral.

11.1.3. Reunión del Buró Ejecutivo de la EUROFEDOP/CESI - Confédération Européenne des Syndicats Indépendants

Evento: Reunión internacional de la dirección de la EUROFEDOP, 1994, interpretación simultánea.

11.1.4. Seminario hispano-alemán sobre tratamientos avanzados del agua

Evento: Seminario bilateral, 1995, interpretación simultánea.

11.1.5. Primeras Jornadas Internacionales de Política Social y Calidad de Vida

Evento: Jornadas internacionales, 1994, interpretación simultánea.

11.1.6. Conferencia Internacional sobre Medio Ambiente: Relaciones Norte-Sur y Cooperación Internacional

Evento: Congreso Internacional, 1993, interpretación simultánea.

11.1.8. Las relaciones entre la Administración comunal alemana y los Länder

Evento: Conferencia impartida por el Dr. Heinrich Siedentopf, 1992, interpretación simultánea.

11.1.10. Congreso de la Unión Internacional de Cultivadores de Tabaco (UNITAB 90)

Evento: Congreso internacional, 1990, interpretación simultánea y consecutiva.

11.1.11 Seminario técnico sobre baterías industriales VARTA

Evento: Seminario de formación, 1989, interpretación simultánea.

11.1.12. Cumbre Hispano-Alemana

Evento: Presidente del Gobierno español, D. Felipe González Márquez y Canciller del Gobierno Alemán, D. Helmut Kohl, 1989, interpretación simultánea.

11.1.13. Subcomisión mixta Hispano-Alemana de Expertos de Educación

Evento: Reuniones políticas entre altos cargos de Alemania y España, 1988, interpretación consecutiva.

11.1.14. *Reunión científica sobre Comunidades Autónomas y Tribunal Constitucional*

Evento: Jornadas científicas, 1987, interpretación consecutiva.

11.1.15. *Simposio Técnico de la RDA sobre Tecnologías y Equipos de Maquinaria de Obras Públicas*, 1987, interpretación simultánea

11.1.16. *Congreso Internacional de Historia de la Farmacia*

Evento: Congreso internacional, 1985, interpretación simultánea

11.2. Traducciones

Traductora en activo desde los años ochenta hasta finales de los noventa.

Se incluyen, al margen de las traducciones publicadas (apdo. 6.5), las traducciones para distintos ámbitos temáticos, así como una estancia para prácticas de traducción en el Servicio de Traducción del Parlamento Europeo (1983) y la participación en calidad de traductora en la *Sixth Interparliamentary Conference EEC / Latin America*.



María Amparo Alcina Caudet

Generado desde: Universitat Jaume I de Castelló

Fecha del documento: 27/03/2023

v 1.3.0

2c2a508ce1ed99318de8ee847fdbe2af

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



Actividad docente

Formación académica impartida

- 1 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas Externas
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,43
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Inglés
- 2 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas Externas
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 0,45
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán
- 3 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Prácticas Externas
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 10
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 3,25
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español
- 4 Tipo de docencia:** Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Final de Grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 2,05
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Catalán



5 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Final de Grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 4
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 5,7
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Inglés

6 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Trabajo de Final de Grado
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 9
Fecha de finalización: 31/07/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 7,84
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

7 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Terminología para Traductores e Intérpretes
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 11
Fecha de finalización: 18/04/2023 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 237,2
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español

8 Tipo de docencia: Docencia oficial
Nombre de la asignatura/curso: Tecnologías de la Traducción
Titulación universitaria: Grado en Traducción e Interpretación
Frecuencia de la actividad: 13
Fecha de finalización: 16/12/2021 **Tipo de horas/créditos ECTS:** Créditos
Nº de horas/créditos ECTS: 85,4
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Departamento: Dep. de Traducción y Comunicación
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Idioma de la asignatura: Español



Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** La relación conceptual genérico-específico. Su formalización e implementación en una base de conocimiento terminológica.
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Maria Elena Rambla Mulet
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 30/01/2023
Doctorado Europeo: No
- 2 Título del trabajo:** Patrones de la definición terminológica en el ámbito de la cerámica. Una contribución a la automatización de definiciones
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: María Esperanza Valero Doménech
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 14/03/2014
Doctorado Europeo: Si **Fecha de mención:** 14/03/2014
- 3 Título del trabajo:** Ontología de características de la baldosa cerámica desde la terminología
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Ana María Estellés Palanca
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 10/02/2014
Doctorado Europeo: No
- 4 Título del trabajo:** Estrategias de búsqueda onomasiológica en la actividad de traducción. Una ayuda al diseño de diccionarios terminológicos
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Verónica Pastor Enríquez
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 20/09/2013
Doctorado Europeo: No
- 5 Título del trabajo:** Tecnologías libres para la traducción y su evaluación
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Silvia Andrea Flórez Giraldo
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 19/07/2013
Doctorado Europeo: No



- 6** **Título del trabajo:** Las relaciones conceptuales en la terminología de productos cerámicos y su formalización mediante un editor de ontologías
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: María de la Nava Maroto García
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 22/11/2007
Doctorado Europeo: Si **Fecha de mención:** 22/11/2007
- 7** **Título del trabajo:** Los términos de la cerámica en alemán y en español. Análisis semántico orientado a la traducción de los compuestos nominales alemanes
Tipo de proyecto: Tesis Doctoral
Codirector/a tesis: Pilar Elena García
Entidad de realización: Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad realización: Castellón, Comunidad Valenciana, España
Alumno/a: Ulrike Oster
Calificación obtenida: Excel·lent Cum Laude
Fecha de defensa: 21/11/2003
Doctorado Europeo: Si **Fecha de mención:** 21/11/2003

Experiencia científica y tecnológica

Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

Nombre del grupo: Tecnologies del Llenguatge, la Terminologia i la Traducció
Objeto del grupo: Análisis de las aplicaciones tecnológicas a la terminografía, la traducción y la localización: uso de Internet, aplicaciones de entornos virtuales compartidos y redes privadas en traducción, enseñanza de la traducción en entornos virtuales, teletraducción. Elaboración de recursos lingüísticos, especialmente diccionarios y memorias de traducción. Extracción automática de términos e información conceptual. Desarrollo de software lingüístico. Aplicación de las tecnologías estándar a los procesos de trabajo relacionados con lenguas. Aplicación de las tecnologías a la investigación en terminología y traductología. Enseñanza virtual de tecnologías lingüísticas
Nombre del investigador/a principal (IP): María Amparo Alcina Caudet **Nº de componentes grupo:** 1
Código normalizado: 180
Ciudad de radicación: Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España
Entidad de afiliación: Universitat Jaume I
Fecha de inicio: 16/09/2009

**Actividad científica o tecnológica****Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas****1 Nombre del proyecto:** PRO-ONTODIC: PROTOCOLOS PARA LA CREACIÓN DE DICCIONARIOS TERMINOLÓGICOS BASADOS EN ONTOLOGÍAS (MODELO ONTODIC)**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet**Nº de investigadores/as:** 1**Entidad/es financiadora/s:**

Universitat Jaume I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ PARA EL AÑO 2018 * Modalitat B. Projectes per a grups d'investigació consolidats i investigadors individuals**Cód. según financiadora:** UJI-B2018-65**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2019 - 31/12/2021**Duración:** 36 meses**Cuantía total:** 6.929**2 Nombre del proyecto:** Proyectos de traducción con traducción automática estadística y posesición**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i**Grado de contribución:** Investigador/a**Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de economía y competitividad

Cód. según financiadora: FFI2013-46041-R**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2014 - 31/12/2016**Duración:** 36 meses**3 Nombre del proyecto:** ONTODIC II: METODOLOGIA Y TECNICAS PARA ELABORAR DICCIONARIO DE COLOCACIONES BASADO EN ONTOLOGIAS. RECURSOS TERMINOLOGICOS PARA LA E-TRADUCCION. SOLICITUD: SPID200901X007696IV0**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet**Nº de investigadores/as:** 12**Entidad/es financiadora/s:**

MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACION

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL - PRIVADO - INTERNACIONAL**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ACCIONES COMPLEMENTARIAS EN EL MARCO DEL VI PLAN NACIONAL DE I+D+i 2008-2011. * Proyectos de investigación en las áreas EDU, CT, CS, DER, ECO, FFI, FI, HA y PS**Cód. según financiadora:** TIN2009-07690/TSI**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2010 - 31/12/2012**Duración:** 36 meses



Cuantía total: 98.010,01

Régimen de dedicación: Tiempo completo

4 Nombre del proyecto: DICOINFO-ES: LAS FUNCIONES LEXICAS DE LA LEXICOLOGIA EXPLICATIVA Y COMBINATORIA (LEC) APLICADAS A LA TERMINOLOGIA DE LA INFORMACION EN ESPAÑOL

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Amparo Alcina Caudet

Nº de investigadores/as: 4

Entidad/es financiadora/s:

Universitat Jaume I

Tipo de entidad: UNIVERSIDAD

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: Plan de promoción de la investigación en la Universitat Jaume I de Castelló, 2008 *
Projectes d'investigació científica i desenvolupament tecnològic (Consolidats)

Cód. según financiadora: P1-1B2008-57

Fecha de inicio-fin: 10/12/2008 - 09/12/2011

Duración: 36 meses

Cuantía total: 22.800

5 Nombre del proyecto: ONTODIC: METODOLOGIA Y TECNOLOGIAS DE ELABORACION DE DICCIONARIOS TERMINOLOGICOS ONOMASIOLOGICOS BASADOS EN ONTOLOGIAS. RECURSOS TERMINOLOGICOS PARA LA TRADUCCION - CODIGO SOLICITUD: 1911

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Amparo Alcina Caudet

Nº de investigadores/as: 19

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL -
PRIVADO - INTERNACIONAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. * Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.

Cód. según financiadora: TSI2006-01911

Fecha de inicio-fin: 01/10/2006 - 30/09/2009

Duración: 36 meses

Cuantía total: 63.888

Régimen de dedicación: Tiempo completo

6 Nombre del proyecto: ONTODIC: METODOLOGÍA Y TECNOLOGÍAS PARA LA ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS ONOMASIOLOGICOS BASADOS EN ONTOLOGÍAS. RECURSOS TERMINOLÓGICOS PARA LA E-TRADUCCIÓN

Ámbito geográfico: Acció complementaria a projecte d'investigació

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Amparo Alcina Caudet

Nº de investigadores/as: 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EMPRESA, **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA
UNIVERSITAT I CIENCIA - PRIVADO - NACIONAL

Ciudad entidad financiadora: Alzira, España

Nombre del programa: Convocatoria de becas y ayudas para el fomento de la investigación científica y el desarrollo tecnológico en la Comunidad Valenciana * Ajudes complementaries per a projectes d'I+D+i

Cód. según financiadora: ACOMP07/276

Fecha de inicio-fin: 01/01/2007 - 31/12/2007

Duración: 12 meses

Cuantía total: 4.800

- 7 Nombre del proyecto:** TXTCERAM: EXTRACCION SEMIAUTOMATICA Y ANALISIS CONCEPTUAL FORMAL DE TERMINOS DE LA CERAMICA A PARTIR DE UN CORPUS ELECTRONICO. SU EFICACIA Y UTILIDAD EN LA MEDIACION LINGUISTICA

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Autònomic

Grado de contribución: Coordinador/a científico/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): María Amparo Alcina Caudet

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana D.G. D'INVESTIGACIÓ I
TRANSF.TECNOLÒGICA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA
- PRIVADO - NACIONAL

Ciudad entidad financiadora: Alzira, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE LA CONSELLERIA D'EMPRESA, UNIVERSITAT I CIENCIA DE DIFERENT TIPUS D'AJUDES PER AL FOMENT DE LA INVESTIGACIO CIENTIFICA I EL DESENVOLUPAMENT TECNOLOGIC A LA C.VALENCIANA PER A L'ANY 2005. * Projectes d'Investigació per a grups emergents o de recent creació

Cód. según financiadora: GV05/260

Fecha de inicio-fin: 01/01/2005 - 31/12/2006

Duración: 24 meses

Cuantía total: 9.088

- 8 Nombre del proyecto:** GENEROS TEXTUALES PARA LA TRADUCCION (GENTT). ETIQUETADO DE LA MICROESTRUCTURA TEXTUAL DE UN CORPUS MULTILINGÜE COMPARABLE DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

MINISTERIO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

Tipo de entidad: ADMINISTRACIÓN CENTRAL -
PRIVADO - INTERNACIONAL

Ciudad entidad financiadora: Madrid, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS I+D EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2000-2003 * Proyectos I+D en el marco de algunos Programas Nacionales

Cód. según financiadora: BFF2002-01932

Fecha de inicio-fin: 01/12/2002 - 01/12/2005

Duración: 36 meses

Cuantía total: 35.003



- 9** **Nombre del proyecto:** Observatorio de tecnologías de la traducción
Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universidad Europea de Madrid
Entidad/es financiadora/s:
 Ministerio de Ciencia y Tecnología
Nombre del programa: Todavía no iniciado
Cód. según financiadora: TIC2002-11705-E
Fecha de inicio-fin: 04/06/2004 - 03/06/2005 **Duración:** 12 meses
- 10** **Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS. ANALISIS Y DESCRIPCION DE LOS GENEROS DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD Y APLICACION A LA TRADUCCION (1ª ANUALIDAD)
Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Autònomic
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Jaume I
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo
Nº de investigadores/as: 11
Entidad/es financiadora/s:
 Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACIO I CIENCIA **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA
 - PRIVADO - NACIONAL
Ciudad entidad financiadora: Alzira, España
Nombre del programa: CONVOCATORIA DE DIFERENTES TIPOS DE AYUDAS Y BECAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA * Projectes d'investigació - Grups emergents
Cód. según financiadora: GV00-155-09
Fecha de inicio-fin: 01/01/2001 - 01/01/2003 **Duración:** 24 meses
Cuantía total: 10.097
- 11** **Nombre del proyecto:** ESTUDIO Y DESCRIPCION DE UNA RAMA PROFESIONAL DE LA CERAMICA Y ELABORACION DE UN DICCIONARIO TERMINOLOGICO MULTILINGÜE (1ª ANUALIDAD)
Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Autònomic
Grado de contribución: Investigador/a
Entidad de realización: Universitat Jaume I
Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pilar Civera García
Nº de investigadores/as: 11
Entidad/es financiadora/s:
 Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACIO I CIENCIA **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA
 - PRIVADO - NACIONAL
Ciudad entidad financiadora: Alzira, España
Nombre del programa: CONVOCATORIA DE DIFERENTES TIPOS DE AYUDAS Y BECAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA * Projectes d'investigació - Grups emergents
Cód. según financiadora: GV00-143-9
Fecha de inicio-fin: 01/01/2001 - 01/01/2003 **Duración:** 24 meses
Cuantía total: 12.080,34
- 12** **Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS (II). DISEÑO DE UN MODELO DE ETIQUETADO APLICABLE A UN CORPUS TEXTUAL DE ESPECIALIDAD.
Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local
Grado de contribución: Investigador/a



Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Isabel García Izquierdo

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Bancaja

Tipo de entidad:

ASOCIACIÓN/FUNDACIÓN-PRIVADO-INTERNACIONAL

Ciudad entidad financiadora: València, España

Nombre del programa: PLAN 2000 DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I * PROGRAMA DE FOMENTO DE PROYECTOS DE INVESTIGACION: ACCION 1.1. PROYECTOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLOGICO

Cód. según financiadora: P1-1A2000-02

Fecha de inicio-fin: 01/01/2001 - 01/01/2003

Duración: 24 meses

Cuantía total: 12.880,89

- 13 Nombre del proyecto:** ESTUDIO Y DESCRIPCION DE LA LENGUA DE ESPECIALIDAD DE UNA RAMA PROFESIONAL DE LA CERAMICA Y ELABORACION DE UN DICCIONARIO TERMINOLOGICO MULTILINGÜE

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació Local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...): Pilar Civera García

Nº de investigadores/as: 12

Entidad/es financiadora/s:

Fundación Bancaja

Tipo de entidad:

ASOCIACIÓN/FUNDACIÓN-PRIVADO-INTERNACIONAL

Ciudad entidad financiadora: València, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION * PROYECTOS DE INVESTIGACION

Cód. según financiadora: P1A98-12

Fecha de inicio-fin: 06/11/1998 - 06/11/2000

Duración: 24 meses

Cuantía total: 8.894,98

- 14 Nombre del proyecto:** La lengua de signos de los sordomudos
Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat de València

Entidad/es financiadora/s:

Generalitat Valenciana

Tipo de entidad: Organismo, Otros

Cód. según financiadora: GVes3230/95

Fecha de inicio-fin: 01/09/1996 - 01/09/1999

Duración: 36 meses

- 15 Nombre del proyecto:** Análisis computacional del léxico especializado del Español. Una contribución a los problemas de la traducción español-alemán.

Ámbito geográfico: Projecte d'Investigació del Pla Estatal d'I+D+i

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universidad de València

Entidad/es financiadora/s:

Ministerio de Asuntos Exteriores

Cód. según financiadora: 1989



Fecha de inicio-fin: 01/12/1989 - 01/12/1992

Duración: 36 meses

Contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas**Nombre del proyecto:** CONTRATO PARA ACTIVIDADES DE APOYO TECNOLÓGICO PARA "EL DESARROLLO DE LA TAXONOMIA DE LA CERAMICA INDUSTRIAL PARA SU USO EN UN SISTEMA DE GESTION DEL CONOCIMIENTO"**Ámbito geográfico:** Contracte de Suport Tecnològic**Grado de contribución:** Coordinador/a científico/a**Entidad de realización:** Universitat Jaume I**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet**Nº de investigadores/as:** 1**Entidad/es financiadora/s:**

Asociación de Investigación de Industrias Cerámicas (AICE-ITC)

Tipo de entidad:

ASOCIACIÓN/FUNDACIÓN-PRIVADO-INTERNACIONAL

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España**Nombre del programa:** CONTRATO DE APOYO TECNOLÓGICO**Fecha de inicio:** 30/05/2011**Duración:** 4 meses**Cuantía total:** 2.000**Actividades científicas y tecnológicas****Producción científica****Publicaciones, documentos científicos y técnicos**

- 1 María Amparo Alcina Caudet. ¿Cuál es el perfil tecnológico del traductor/a que buscan los empleadores?. REVISTA TRADUMATICA. pp. 245 - 248. (España): 2022. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.5565/rev/tradumatica.323>>. ISSN 1578-7559

Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 2 María Amparo Alcina Caudet. Conceptos y términos para una pandemia. Reseña de: Diccionari multilingüe de la covid-19. Cincents termes per a entendre la pandèmia, M. Antonia Julià, Elisabet Serés, Fèlix Bosch (2022). PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. 23, pp. 113 - 115. (España): 2022. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10234/200115>>. ISSN 1537-1964

Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista

Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 3 María Amparo Alcina Caudet. La representación de relaciones conceptuales en una ontología. ENOTRADULENGUA Vino, lengua y traducción. Peter Lang, 2020. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.3726/b16973>>. ISBN 9783631806579

Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation

Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro

Posición de firma: 1



Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 4** Christophe Roche; María Amparo Alcina Caudet; Rute Costa. Terminological resources in the digital age. TERMINOLOGY. 25, pp. 139 - 145. (Holanda): 2019. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.00033.roc>>. ISSN 0929-9971
- Tipo de producción:** Artículo
Posición de firma: 2
- Fuente de impacto:** Otros
Índice de impacto:
- Fuente de impacto:** Otros
Índice de impacto:
- Fuente de impacto:** Otros
Índice de impacto:
- Fuente de impacto:** Otros
Índice de impacto:
- Fuente de impacto:** WOS (JCR)
Índice de impacto: 1.286
- Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Otros
Revista dentro del 25%: No
- Categoría:** Otros
Revista dentro del 25%: No
- Categoría:** Otros
Revista dentro del 25%: No
- Categoría:** Otros
Revista dentro del 25%: No
- Categoría:** Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No
- 5** Christophe Roche; Rute Costa; María Amparo Alcina Caudet. Terminology and e-dictionaries. TERMINOLOGY. 25, 2019. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.25.2>>.
- Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 6** María Amparo Alcina Caudet. La traducción automática revisitada. REVISTA TRADUMATICA. pp. 63 - 65. (España): 2017. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.5565/rev/tradumatica.204>>. ISSN 1578-7559
- Tipo de producción:** Artículo
Posición de firma: 1
- Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 7** María Esperanza Valero Doménech; María Amparo Alcina Caudet. Aspectos críticos de la formalización de características conceptuales en la definición terminográfica. TERMINALIA. pp. 30 - 44. (España): 2015. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.2436/20.2503.01.75>>. ISSN 2013-6692
- Tipo de producción:** Artículo
Posición de firma: 2
- Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 8** María Amparo Alcina Caudet. Estándares y formatos de intercambio en terminología. REVISTA TRADUMATICA. pp. 571 - 583. (España): 2015. ISSN 1578-7559
- Tipo de producción:** Artículo
Posición de firma: 1
- Tipo de soporte:** Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 9** Silvia Florez; María Amparo Alcina Caudet. A Quality Model for the Evaluation of Open Translation Technologies. Translation and Openness. Innsbruck(Austria): Innsbruck University Press, 2015. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.15203/2936-88-2-5>>. ISBN 9783902936882
- Tipo de producción:** Capítulos de libros
Posición de firma: 2
- Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 10** Esperanza Valero Doménech; María Amparo Alcina Caudet. Estudio de la terminología cerámica basado en corpus y elaboración de definiciones. Terminología y comunicación científica y social. Granada(España): Comares, 2014. ISBN 9788490452127
Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 11** Verónica Pastor; María Amparo Alcina Caudet. Researching the Use of Electronic Dictionaries. The Bloomsbury companion to lexicography. London(Reino Unido): Bloomsbury, 2013. ISBN 9781441145970
Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 12** Silvia Flórez; María Amparo Alcina Caudet. Free/Open-Source Software for the Translation Classroom. A Catalogue of Available Tools. INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER. 5, pp. 325 - 357. (Reino Unido): 2011. ISSN 1750-399X
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No
Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.182
- 13** María Amparo Alcina Caudet; Silvia Flórez. Catálogo de software libre para la traducción. REVISTA TRADUMATICA. pp. 57 - 73. (España): 2011. ISSN 1578-7559
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 14** Verónica Pastor Enríquez; María Amparo Alcina Caudet. Acceso a la información terminológica en Internet: técnicas para traductores. Multiple Voices in Academic and Professional Discourse. Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies. NewcastleCambridge Scholars Publishing, 2011. ISBN 9781443829717
Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 2
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 15** María Amparo Alcina Caudet. Los traductores automáticos en la red. El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes.2010-2011. MadridInstituto Cervantes, 2011. ISBN 9788492632381
Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 16** María Amparo Alcina Caudet. Teaching and Learning Terminology. New strategies and methods. Amsterdam(Holanda): John Benjamins, 2011. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/bct.35>>. ISBN 9789027202543
Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Tipo de soporte: Libro
- 17** Verónica Pastor Enríquez; María Amparo Alcina Caudet. Search techniques in electronic dictionaries: a classification for translators. INTERNATIONAL JOURNAL OF LEXICOGRAPHY. 23, pp. 307 - 354. 2010. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1093/ijl/ecq015>>. ISSN 0950-3846

Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 2

Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.567

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No

- 18** María Esperanza Valero Doménech; María Amparo Alcina Caudet. Exploración de características conceptuales en contextos ricos en conocimiento mediante un programa de análisis cualitativo. REVISTA DE LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS. pp. 241 - 254. (España): 2010. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2010.772>>. ISSN 1886-2438

Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 19** Victoria Soler Puertes; María Amparo Alcina Caudet. Patrones léxicos para la extracción de conceptos vinculados por la relación parte-todo en español. Probing Semantic Relations. Amsterdam John Benjamins, 2010. ISBN 9789027222534

Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 20** Nava Maroto; María Amparo Alcina Caudet. Formal description of conceptual relationships with a view to implementing them in the ontology editor Protégé. TERMINOLOGY. 15, pp. 232 - 257. (Holanda): 2009. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.15.2.04mar>>. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.474

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No

- 21** María Amparo Alcina Caudet. Teaching and learning terminology. New strategies and methods. TERMINOLOGY. 1, pp. 1 - 9. (Holanda): 2009. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.15.1.01alc>>. ISSN 0929-9971

Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

Fuente de impacto: WOS (JCR)
Índice de impacto: 0.474

Categoría: Social Sciences Edition - LINGUISTICS
Revista dentro del 25%: No

- 22** María Amparo Alcina Caudet. Introducción: perspectivas sobre terminología y sociedad del conocimiento. Terminología y sociedad del conocimiento. Berna Peter Lang, 2009. ISBN 9783039115938

Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 23** María Amparo Alcina Caudet. Metodología y tecnologías para la elaboración de diccionarios terminológicos onomasiológicos. Terminología y sociedad del conocimiento. Berna Peter Lang, 2009. ISBN 9783039115938

Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 24** María Amparo Alcina Caudet; María Esperanza Valero Doménech; Elena Rambla Mulet. Terminología y sociedad del conocimiento. BernaPeter Lang, 2009. ISBN 9783039115938
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 25** María Amparo Alcina Caudet; Marie-Claude L'Homme. First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics. MontrealUniversité de Montréal, 2009. ISBN 9782981114914
Tipo de producción: Libro **Tipo de soporte:** Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 26** María Amparo Alcina Caudet. Special Issue. Teaching and learning terminology: New strategies and methods. TERMINOLOGY (EN LINEA). 1, 2009. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.15.1>>.
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
- 27** María Amparo Alcina Caudet. Translation technologies. Scope, tools and resources. TARGET-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES. 20, pp. 79 - 102. 2008. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/target.20.1.05alc>>. ISSN 0924-1884
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 28** María Victoria Soler Puertes; María Amparo Alcina Caudet. Patrones léxicos para la extracción de conceptos vinculados por la relación parte-todo en español. TERMINOLOGY. 14, pp. 99 - 123. (Holanda): 2008. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1075/term.14.1.06sol>>. ISSN 0929-9971
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 2 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 29** María Amparo Alcina Caudet; María Esperanza Valero Doménech. Análisis de las definiciones del diccionario cerámico científico-práctico: Sugerencias para la elaboración de patrones de definición. DEBATE TERMINOLOGICO. pp. 0 - 0. (Francia): 2008. ISSN 1813-1867
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 30** María Amparo Alcina Caudet; María Victoria Soler Puertes; Joaquín Granell Zafra. Translation Tecnology Skills Acquisition. PERSPECTIVES - STUDIES IN TRANSLATION THEORY AND PRACTICE. pp. 230 - 244. (Dinamarca): 2007. ISSN 0907-676X
Tipo de producción: Artículo **Tipo de soporte:** Revista
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 31** María Amparo Alcina Caudet. La implementación del concepto de género textual en los corpus electrónicos para traductores. El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. BernaPeter Lang, 2005. ISBN 3039106767
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
Posición de firma: 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** María Amparo Alcina Caudet; Victoria Soler Puertes; Anna Estellés Palanca. Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado. La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir. GranadaComares, 2005. ISBN 8481510327
Tipo de producción: Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro



Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 33** María Amparo Alcina Caudet. Encouraging the Use of E-mail and Mailing List among Translation Students. META. 48, pp. 634 - 641. (Canadá): 2003. ISSN 0026-0452

Tipo de producción: Artículo

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 34** María Amparo Alcina Caudet. El concepto de lengua y la lengua de signos. Estudios lingüísticos sobre la lengua de signos española. València Nau Llibres, 2003. ISBN 8437055261

Tipo de producción: Capítulos de libros

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 35** María Amparo Alcina Caudet. La programación de objetivos didácticos en Terminótica atendiendo a las nuevas herramientas y recursos. Terminología y traducción: Un bosquejo de su evolución. Granada Atrio, 2003. ISBN 8496101169

Tipo de producción: Capítulos de libros

Tipo de soporte: Libro

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 36** Santiago Posteguillo Gómez; Elena María Ortells Montón; José Ramón Prado Pérez; María Amparo Alcina Caudet; Alicia Bolaños. Internet in Linguistics, Translation and Literary Studies. Castelló Universitat Jaume I, 2003. ISBN 8180214414

Tipo de producción: Libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

- 37** María Amparo Alcina Caudet. Estrategias y recursos en la enseñanza de la Informática Aplicada a la Traducción. REVISTA TRADUMATICA. pp. 1 - 9. (España): 2002. ISSN 1578-7559

Tipo de producción: Artículo

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 38** María Amparo Alcina Caudet. Tutorizar trabajos terminológicos en un entorno virtual de trabajo colaborativo. SENDEBAR. pp. 169 - 181. (España): 2002. ISSN 1130-5509

Tipo de producción: Artículo

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 39** María Amparo Alcina Caudet; Silvia Gamero Pérez. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana Universitat Jaume I, 2002. ISBN 8480214090

Tipo de producción: Libro

Tipo de soporte: Libro

Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

- 40** María Amparo Alcina Caudet; Pilar Civera García. La formación de traductores especializados en lenguaje científico-técnico: la industria cerámica. INFORM-ATC. pp. 22 - 23. (España): 2001. ISSN CS-349-94

Tipo de producción: Artículo

Tipo de soporte: Revista

Posición de firma: 1

Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 41** María Amparo Alcina Caudet. El español como lengua de la ciencia y la medicina. MÉDICO INTERAMERICANO. pp. 30 - 32. (Estados Unidos de América): 2001. ISSN 0278-9779
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 42** María Amparo Alcina Caudet. El español como lengua de la ciencia y la medicina. PANACEA. REVISTA DE HISTORIA DE LA TERAPEÚTICA Y CIENCIAS AFINES. 2, pp. 47 - 50. (España): 2001. ISSN 1577-6891
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 43** María Amparo Alcina Caudet. Las expresiones referenciales. Estudio semántico del sintagma nominal. ValènciaUniversitat de València, 2000. ISBN 8437043166
Tipo de producción: Libro
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de libro completo
- 44** María Amparo Alcina Caudet. Soportes de almacenamiento y formas de difusión de datos terminológicos. Las fuentes de información en terminología. REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (RESLA). pp. 221 - 233. (España): 1997. ISSN 0213-2028
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 45** María Amparo Alcina Caudet. Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol, Actes del I Congrés de Lingüística General. Volum III: Fonètica i Fonologia, Semàntica i Pragmàtica. ValènciaUniversitat de València, 1997. ISBN 8437029147
Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Tipo de soporte: Libro
- 46** María Amparo Alcina Caudet. Panorama de la investigació Lingüística a L'Estat Espanyol, Volum IV: Comunicacions de Història de la lingüística. Joves Investigadors. ValènciaUniversitat de València, 1996. ISBN 8437026849
Depósito legal: València
Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Tipo de soporte: Libro
- 47** María Amparo Alcina Caudet. Panorama de la investigació Lingüística a L'Estat Espanyol, Volum V: Comunicacions de Lingüística Històrica. ValènciaUniversitat de València, 1996. ISBN 8437026814
Depósito legal: València
Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a
Tipo de soporte: Libro
- 48** María Amparo Alcina Caudet. Modalidad y tipos de inespecificidad. CONTEXTOS. 25-26, pp. 57 - 77. (España): 1995. ISSN 0212-6192
Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1
Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 49** Enric Serra Alegre; Beatriz Gallardo Paúls; Montserrat Veyrat Rigat; Daniel Jorques Jiménez; María Amparo Alcina Caudet. Panels i conferències: Panorama de la investigació lingüística a l'Estat Espanyol. ValènciaUniversitat de València, 1995. ISBN 8437018250



Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Tipo de soporte: Libro

- 50** María Amparo Alcina Caudet. Algoritmo para la resolución del grado de especificidad de las expresiones referenciales. PROCESAMIENTO DEL LENGUAJE NATURAL : BOLETIN. pp. 79 - 90. (España): 1994. ISSN 1135-5948

Tipo de producción: Artículo
Posición de firma: 1

Tipo de soporte: Revista
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 51** Montserrat Veyrat Rigat; María Amparo Alcina Caudet. El proyecto ESPACOR(ESPAñol COmercial pro ORdenador). A Practical Approach/ un enfoque práctico. Idiomas para fines específicos. ValènciaUniversitat Politècnica de València, 1994. ISBN 8477212783

Tipo de producción: Capítulos de libros
Posición de firma: 2

Tipo de soporte: Libro
Grado de contribución: Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 52** María Amparo Alcina Caudet. Panorama de la investigació Lingüística a L'Estat Espanyol, Volumen II: Comunicacions de Gramática i Lingüística formal. ValènciaUniversitat de València, 1994. ISBN 8437018269

Depósito legal: València
Tipo de producción: Libro
Grado de contribución: Editor/a o coeditor/a

Tipo de soporte: Libro

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Representing Collocations Using Ontologies
Nombre del congreso: XX EURALEX International Congress
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Mannheim, Alemania
Fecha de celebración: 16/07/2022
Entidad organizadora: Universidad de Mannheim
María Amparo Alcina Caudet. En: XX EURALEX International Congress.
- 2** **Título del trabajo:** Using a Linguistic Approach to Represent Terminology in an Ontology
Nombre del congreso: 1st International Conference on "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Padova, Italia
Fecha de celebración: 17/06/2022
Entidad organizadora: University of Padova
María Amparo Alcina Caudet. En: 1st International Conference on "Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems".
- 3** **Título del trabajo:** Prospects for Building a Ceramic Tiles Ontology based on ISO Standards information
Nombre del congreso: TOTH 2012. Terminología y ontología: teorías y aplicaciones
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Chambéry, Francia
Fecha de celebración: 08/06/2022



Entidad organizadora: University Savoie Mont-Blanc

Ana María Estellés Palanca; María Amparo Alcina Caudet. En: TOTH 2012. Terminología y ontología: teorías y aplicaciones.

4 Título del trabajo: Implementation of terms and their grammatical category in an ontology. The ONTODIC model

Nombre del congreso: 16th TOTH International Conference

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Mont-Blanc, Francia

Fecha de celebración: 03/06/2022

Entidad organizadora: Université Savoie Mont-Blanc (France)

María Amparo Alcina Caudet. En: 16th TOTH International Conference.

5 Título del trabajo: Creation of a ontology-based terminological dictionary

Nombre del congreso: Positive impacts of language technology: TISLID 22

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 28/05/2022

Entidad organizadora: Universidad Complutense de Madrid

María Amparo Alcina Caudet. En: Positive impacts of language technology: TISLID 22.

6 Título del trabajo: Análisis semántico de términos utilizando un editor de ontologías

Nombre del congreso: L Simposio y IV Congreso de la Sociedad española de Lingüística

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Madrid, España

Fecha de celebración: 08/04/2022

Entidad organizadora: Sociedad española de Lingüística

María Amparo Alcina Caudet. En: L Simposio y IV Congreso de la Sociedad española de Lingüística.

7 Título del trabajo: Integration of the linguistic and ontological dimensions in an ontology of industrial ceramics

Nombre del congreso: TOTH 2021 Terminology, interoperability and Data integration: Issues and Challenges

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: París, Francia

Fecha de celebración: 10/12/2021

Entidad organizadora: Universidad de París

María Amparo Alcina Caudet. En: TOTH 2021 Terminology, interoperability and Data integration: Issues and Challenges.

8 Nombre del congreso: IV Congreso Investigación y Género en la Universidad Jaume I

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Comité científico

Ciudad de celebración: Castelló, España

Fecha de celebración: 21/10/2020

Entidad organizadora: Unitat d'Igualtat Universitat Jaume I

María Raquel Agost Felip; Sonia Agut Nieto; Mercedes Alcañiz Moscardó; María Amparo Alcina Caudet; Rafael Ballester Arnal; Ana Beltrán Montoliu; Rosa Ana Clemente Estevan; Embarka Hamoudi Hamdi; María José Gámez Fuentes; Santiago García Campá; Ana Giménez Adelantado; Francisco Javier Ginés Sánchez; Emma Gómez Nicolau; Iluminada Fuertes Fuertes; María Juncal Caballero Guiral; José Francisco López Segarra; María Lozano Estivalis; María Josefina Mateu Carruana; María Odet Moliner García; María Lidón Moliner Miravet; María del Carmen Pastor Verchili; Andrés Piqueras Infante; Vicente Alberto Querol Vicente; María Auxiliadora Sales Ciges; Adoración Sales Salvador; Joan Sanfélix Albelda; Asunción Ventura Franch; Fernando Vicente Pachés. En: IV Congreso Investigación y Género en la Universidad Jaume I.

- 9 Título del trabajo:** Técnicas de estructuración conceptual de un dominio usando un editor de ontologías
Nombre del congreso: Workshop Terminology and Ontologies: Theory and Applications. Terminology and e-Dictionaries (Workshop TOTH 2017)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Castellón de la Plana, España

Fecha de celebración: 17/11/2017

Entidad organizadora: Departamento de Traducción y Comunicación. Universitat Jaume I
María Amparo Alcina Caudet. En: Workshop Terminology and Ontologies: Theory and Applications. Terminology and e-Dictionaries (Workshop TOTH 2017).

- 10 Título del trabajo:** Description of the terminological concept in an ontology
Nombre del congreso: 11th International Conference on Terminology and Ontology(TOTH 2017)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Chambéry, Francia

Fecha de celebración: 08/06/2017

Entidad organizadora: University Savoie

Forma de contribución: Capítulos de libros

María Amparo Alcina Caudet; María Esperanza Valero Doménech. En: 11th International Conference on Terminology and Ontology(TOTH 2017). pp. 137 - 158. (Francia): Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, 2018. Disponible en Internet en: <<http://hdl.handle.net/10234/188438>>. ISBN 9782919732807

- 11 Título del trabajo:** El traductor como usuario avanzado de informática: habilidades para la traducción automática

Nombre del congreso: II International T3L Conference: Tradumàtica, Translation Technologies & Localization: Translators and Machine Translation

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Barcelona. Bellaterra., España

Fecha de celebración: 10/10/2016

Entidad organizadora: Universitat Autònoma de Barcelona

María Amparo Alcina Caudet. En: II International T3L Conference: Tradumàtica, Translation Technologies & Localization: Translators and Machine Translation.

- 12 Título del trabajo:** Propuesta de clasificación de técnicas de búsqueda en diccionarios electrónicos
Nombre del congreso: Lexicografía Teórica y Aplicada (V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica)

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Universidad Carlos III , Madrid, España

Fecha de celebración: 25/06/2012

Forma de contribución: Capítulos de libros



Verónica Pastor; María Amparo Alcina Caudet. En: Lexicografía Teórica y Aplicada (V Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica). (España): Universidade da Coruña, 2014. ISBN 9788497496032

- 13** **Título del trabajo:** Linguistic realization of conceptual features in terminographic dictionary definitions
Nombre del congreso: 1st International Workshop on Definition Extraction
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Shoumen, Bulgaria
Fecha de celebración: 18/09/2009
Forma de contribución: Capítulos de libros
María Esperanza Valero Doménech; María Amparo Alcina Caudet. En: 1st International Workshop on Definition Extraction. (Bulgaria): INCOMA Ltd., 2009. ISBN 9789544520120
- 14** **Título del trabajo:** Search techniques in corpora for the training of translators
Nombre del congreso: Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning (MCTLLL '09)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Borovets, Bulgaria
Fecha de celebración: 17/09/2009
Forma de contribución: Capítulos de libros
Verónica Pastor Enríquez; María Amparo Alcina Caudet. En: Proceedings of the Workshop on Natural Language Processing Methods and Corpora in Translation, Lexicography, and Language Learning (MCTLLL '09). (Bulgaria): INCOMA Ltd., 2009. ISBN 9789544520106
- 15** **Nombre del congreso:** First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Université de Montréal,
Fecha de celebración: 19/06/2009
María Amparo Alcina Caudet. En: First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics.
- 16** **Título del trabajo:** Foreword
Nombre del congreso: First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics.
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Université de Montréal, Canadá
Fecha de celebración: 16/06/2009
Forma de contribución: Capítulos de libros
María Amparo Alcina Caudet; Marie-Claude L'Homme. En: First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics.. Université de Montréal, 2009. ISBN 9782981114914
- 17** **Título del trabajo:** The equivalence of internet terms in Spanish and French
Nombre del congreso: First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Université de Montreal, Canadá
Fecha de celebración: 16/06/2009
Forma de contribución: Capítulos de libros



María Esperanza Valero Doménech; Verónica Pastor Enríquez; María Amparo Alcina Caudet. En: First International Workshop on Terminology and Lexical Semantics. Université de Montréal, 2009. ISBN 9782981114914

- 18 Título del trabajo:** Aportaciones de la relación hiponimia-hiperonimia para la organización e implementación de los conceptos de la cerámica industrial en una ontología

Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre el lenguaje de la ciencia y la tecnología

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Universitat Jaume I, España

Fecha de celebración: 16/10/2008

María Amparo Alcina Caudet. En: I Congreso Internacional sobre el lenguaje de la ciencia y la tecnología.

- 19 Título del trabajo:** Patrones definitorios para los defectos del producto acabado y los procesos de fabricación de la cerámica industrial

Nombre del congreso: I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España

Fecha de celebración: 16/10/2008

María Amparo Alcina Caudet; María Esperanza Valero Doménech. En: I Congreso Internacional sobre el Lenguaje de la Ciencia y la Tecnología.

- 20 Título del trabajo:** La traducción especializada hoy: El papel de las tecnologías

Nombre del congreso: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia invitada

Ciudad de celebración: Soria, España

Fecha de celebración: 02/04/2008

María Amparo Alcina Caudet. En: II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción.

- 21 Título del trabajo:** Using CamStudio to create tutorials for digitalisation and alignment protocols

Nombre del congreso: Workshop Translation Technology in Translation Classes

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Ljubljana, Eslovenia

Fecha de celebración: 31/08/2007

Forma de contribución: Capítulos de libros

Samia Homsani; María Amparo Alcina Caudet; Joaquín Granell Zafra. En: Workshop Translation Technology in Translation Classes. (Eslovenia): Institutul European, 2008. ISBN 9789736115219

- 22 Título del trabajo:** Procedimientos y programas informáticos para la extracción automática de términos: estudio preliminar en un corpus del ámbito de la cerámica

Nombre del congreso: X Simposio internacional Comunicación Social

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Internacional no UE

Tipo de participación: Ponencia

Ciudad de celebración: Santiago de Cuba, Cuba

Fecha de celebración: 22/01/2007

Forma de contribución: Capítulos de libros



María Amparo Alcina Caudet; Victoria Soler. En: X Simposio internacional Comunicación Social. (Cuba): Centro de Lingüística Aplicada, 2007. ISBN 9597174081

- 23 Título del trabajo:** TXTCeram: Extracción semiautomática y análisis de términos de la cerámica a partir de un corpus electrónico. Su eficacia y utilidad en la mediación lingüística
Nombre del congreso: XXXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 18/12/2006
María Amparo Alcina Caudet. En: XXXVI Simposio de la Sociedad Española de Lingüística.
- 24 Título del trabajo:** Retrieving Terminological Data from the TxtCeram tagged Domain Corpus: A First Step towards a Terminological Ontology
Nombre del congreso: 5 th International Conference on Language Resources and Evaluation
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Magazzini del Cotone Conference Center, GENOA, Italia
Fecha de celebración: 24/05/2006
Forma de contribución: Capítulos de libros
Anna Estellés; María Amparo Alcina Caudet; Victoria Soler. En: 5 th International Conference on Language Resources and Evaluation. (Italia): European Language Resources Association (ELRA), 2006. ISBN 2951740824
- 25 Título del trabajo:** Creación de recursos lingüísticos electrónicos para la informática aplicada a la traducción y terminología. Una experiencia de trabajo en equipo con estudiantes
Nombre del congreso: VI Jornada de Millora Educativa i V Jornada d'Harmonització Europea de la Jaume I-Qualitat educativa i millora docent a l'espai europeu d'educació superior
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Castelló de la Plana, España
Fecha de celebración: 05/04/2006
Forma de contribución: Capítulos de libros
Carme Martí; María Amparo Alcina Caudet; María Victoria Soler Puertes; Núria Vidal Castellet. En: VI Jornada de Millora Educativa i V Jornada d'Harmonització Europea de la Jaume I-Qualitat educativa i millora docent a l'espai europeu d'educació superior. Universitat Jaume I, 2006. ISBN 9788480216234
- 26 Título del trabajo:** El uso de Moodle en la enseñanza virtual de la terminología
Nombre del congreso: X Jornades de Traducció i Interpretació: Tecnologies a l'abast
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Universitat de Vic, España
Fecha de celebración: 30/03/2006
Anna Estellés Palanca; María Amparo Alcina Caudet; Neus Andreu. En: X Jornades de Traducció i Interpretació: Tecnologies a l'abast.
- 27 Título del trabajo:** La digitalización de textos para la elaboración de un corpus lingüístico electrónico: una experiencia de trabajo en equipo con estudiantes
Nombre del congreso: X Jornades de Traducció i Interpretació: Tecnologies a l'abast
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Universitat de Vic, España



Fecha de celebración: 30/03/2006

Victoria Soler Puertes; María Amparo Alcina Caudet; Anna Estellés Palanca. En: X Jornades de Traducció i Interpretació: Tecnologies a l'abast.

- 28 Título del trabajo:** Etiquetado del Corpus TXTCERAM orientado a la extracción de información conceptual
Nombre del congreso: XXIV Congreso Internacional de AESLA
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Madrid, España
Fecha de celebración: 30/03/2006
Forma de contribución: Capítulos de libros
María Amparo Alcina Caudet; Ana María Estellés Palanca. En: XXIV Congreso Internacional de AESLA. (España): Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), 2006. ISBN 9788461068972
- 29 Nombre del congreso:** Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Comité científico
Ciudad de celebración: Ginebra,
Fecha de celebración: 28/08/2004
María Amparo Alcina Caudet. En: Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research and Training.
- 30 Nombre del congreso:** 2nd International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications (EISTA 2004)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Comité científico
Ciudad de celebración: Orlando (Florida),
Fecha de celebración: 21/07/2004
María Amparo Alcina Caudet. En: 2nd International Conference on Education and Information Systems, Technologies and Applications (EISTA 2004).
- 31 Nombre del congreso:** 3ra Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática (CISCI 2004)
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Comité científico
Ciudad de celebración: Orlando,
Fecha de celebración: 21/07/2004
María Amparo Alcina Caudet. En: 3ra Conferencia Iberoamericana en Sistemas, Cibernética e Informática (CISCI 2004).
- 32 Nombre del congreso:** Primer congreso Internacional sobre Internet y Lenguaje
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Universidad Jaume I,
Fecha de celebración: 18/09/2003
María Amparo Alcina Caudet. En: Primer congreso Internacional sobre Internet y Lenguaje.
- 33 Título del trabajo:** Tutorizar trabajos de estudiantes en un entorno virtual de trabajo colaborativo
Nombre del congreso: I Congreso de Aplicación de las nuevas tecnologías en la docencia presencial y e-learning



Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Valencia, España
Fecha de celebración: 15/11/2001
Forma de contribución: Capítulos de libros
María Amparo Alcina Caudet. En: I Congreso de Aplicación de las nuevas tecnologías en la docencia presencial y e-learning. (España): Universidad Cardenal Herrera - CEU, 2001. ISBN 8495219441

34 **Nombre del congreso:** VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información"
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Castelló de la Plana,
Fecha de celebración: 24/10/2001
Silvia Gamero Pérez; María Amparo Alcina Caudet; Isabel García Izquierdo. En: VI Jornadas sobre la traducción: "La traducción científico- técnica y la terminología en la sociedad de la información."

35 **Título del trabajo:** Automatización de tareas en la elaboración de un diccionario terminológico
Nombre del congreso: I Jornada de Terminologia y Documentació. Terminologia i documentació
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Barcelona, España
Fecha de celebración: 24/05/2000
Forma de contribución: Capítulos de libros
María Amparo Alcina Caudet. En: I Jornada de Terminologia y Documentació. Terminologia i documentació. (España): Universitat Pompeu Fabra, 2000. ISBN 8447707342

36 **Nombre del congreso:** Primer congreso de Lingüística General
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Comité organizador
Ciudad de celebración: Universitat de València,
Fecha de celebración: 15/02/1994
María Amparo Alcina Caudet. En: Primer congreso de Lingüística General.

37 **Título del trabajo:** Uso del ordenador para el estudio terminológico previo en la traducción de un texto
Nombre del congreso: Primer Congreso Internacional sobre Traducción
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Bellaterra (Barcelona), España
Fecha de celebración: 05/04/1992
María Amparo Alcina Caudet; Manuel Pruñonosa Tomás. En: Primer Congreso Internacional sobre Traducción.

38 **Título del trabajo:** La traducción por ordenador
Nombre del congreso: I Simposio de Lingüística Aplicada y Nuevas Tecnologías
Tipo evento: Congreso **Ámbito geográfico:** Nacional
Tipo de participación: Ponencia
Ciudad de celebración: Universitat de València, España
Fecha de celebración: 12/02/1990
María Amparo Alcina Caudet. En: I Simposio de Lingüística Aplicada y Nuevas Tecnologías. (España): 1991.



39 **Nombre del congreso:** VI Jornadas sobre Traducción: la traducción científico-técnica y la terminología en la Sociedad de la información

Tipo evento: Congreso

Ámbito geográfico: Nacional

Tipo de participación: Comité científico

Ciudad de celebración: Universitat Jaume I,

María Amparo Alcina Caudet. En: VI Jornadas sobre Traducción: la traducción científico-técnica y la terminología en la Sociedad de la información.

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	28/03/2023
Nombre y apellidos	Josep Manuel Marco Borillo		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universitat Jaume I		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción y Comunicación		
Dirección	Av. Sos Baynat s/n		
Teléfono		correo electrónico	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	28/04/2012
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción literaria, análisis estilístico, estudios sobre la traducción basados en corpus, estudios descriptivos sobre la traducción, traducción literaria en el ámbito catalán, didáctica de la traducción literaria		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología Inglesa	Universitat de Barcelona	1986
Doctor en Traducción e Interpretación	Universitat Jaume I	1998

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Número de sexenios concedidos: 5 (4 de investigación + 1 de transferencia). El último sexenio de investigación abarca el período 2014-2019.

Número de quinquenios docentes: 6. El quinto quinquenio abarca el período 2017-2022.

Número de tesis doctorales dirigidas en los últimos 10 años: 5.

Datos sobre citas según Google Scholar y Scopus:

Número total de citas: 998 (índice h=17; índice i10=22) en Google Scholar; 101 en Scopus (índice h=6)

Número de citas entre 2018 y 2022: 422 (índice h=12; índice i10=16) en Google Scholar; 61 en Scopus

Promedio de citas por año entre 2018 y 2022: 84,4 en Google Scholar; 12,2 en Scopus

Publicaciones en Q1 (Scopus): 4

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

La investigación de Josep Marco ha abordado el estudio de la traducción literaria desde cuatro perspectivas: a) el análisis estilístico orientado hacia la traducción; b) los estudios descriptivos sobre la traducción; c) los estudios de traducción basados en corpus electrónicos; y d) la didáctica de la traducción literaria.

La estilística aplicada a la traducción centró sus esfuerzos investigadores durante los primeros años de actividad, sobre todo hasta la finalización de su tesis doctoral (1998) y la posterior publicación de la monografía *El fil d'Ariadna* (Eumo, 2002). En dicha monografía se expone un modelo de análisis que ya se había aplicado en trabajos anteriores y se seguiría aplicando en otros posteriores, como algunos capítulos de libro publicados en la Universitat

Jaume I y en otras editoriales (John Benjamins, 2000; Septem, 2003; Routledge, 2021) o los artículos de *Babel* (2000), *Sendebarr* (2001) o *Target* (2010).

Los estudios descriptivos sobre la traducción son el punto de partida teórico de la investigación llevada a cabo en la órbita del grupo TRILCAT (*Traducció i Recepció en la Literatura Catalana Contemporània*), dirigido por el Dr. Enric Gallén, de la Universitat Pompeu Fabra. El análisis del modelo de lengua de las traducciones al catalán de la época de entreguerras ha dado lugar a diversos artículos, publicados en *Quaderns* (2000, 2010 y 2018), *Language and Literature* (2004), *Hikma* (2009) y *Anuari TRILCAT* (2011 y 2017), así como a tres capítulos de libro que forman parte de volúmenes colectivos del grupo TRILCAT (2005, 2009 y 2013).

Los estudios de traducción basados en corpus son el marco metodológico en el que se inscribe el trabajo del grupo COVALT (*Corpus Valencià de Literatura Traduïda*), del que forma parte el solicitante desde sus inicios. La mayor parte de la actividad investigadora de los últimos años se centra en este ámbito. Las publicaciones incluyen un artículo en el *Belgian Journal of Linguistics* (2007), otro en *Meta* (2009), otro en *Across Languages and Cultures* (2012), otro en *Target* (2018), otro en *Perspectives* (2019) y diez capítulos en volúmenes colectivos publicados en Peter Lang (2006), Promociones y Publicaciones Universitarias (2008), John Benjamins (2009, 2013, 2015 y 2019), Frank & Timme (2011, 2014) y Shaker (2013 y 2019).

El cuarto ámbito de la investigación enumerado más arriba es el de la didáctica de la traducción literaria. En este punto, se parte del proyecto de investigación dirigido por la Dra. Amparo Hurtado Albir en la primera mitad de los años 90. Los trabajos pertenecientes a este ámbito incluyen cinco artículos en revistas (*Perspectives*, 2002; *Discursos. Estudos de tradução*, 2002; *TRANS*, 2004 y *The Interpreter and Translator Trainer*, 2009 y 2016) y dos capítulos de libro (Edelsa, 199; Atrio, 2003).

Por otro lado, Marco se ha ocupado con menor asiduidad de cuestiones propias de la teoría de la traducción, como las técnicas o el metalenguaje de la traducción (artículos en *Quaderns*, 2004 y en *Target*, 2007, respectivamente).

El CV investigador del solicitante podría resumirse, en términos cuantitativos, diciendo que comprende: 1 libro como autor, 1 libro como editor, 35 artículos en revistas, 39 capítulos de libro, 9 publicaciones en actas de congresos y 7 reseñas. Ha participado, asimismo, como ponente en más de 50 congresos y ha realizado 8 estancias de investigación (6 en centros extranjeros). También es autor o coordinador de unas 40 traducciones, muchas de las cuales van acompañadas de estudio introductorio.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

MARCO, Josep (2021): «An Analysis of the Use of Vernacular in Sebastian Barry's *Days Without End* and Its Spanish and Italian Translations». En MONTINI, Donatella e Irene RANZATO (eds.), *The Dialects of British English in Fictional Texts*, 47-66. Nueva York y Londres: Routledge.

MARCO, Josep (2021): «Testing the Gravitational Pull Hypothesis on modal verbs expressing obligation and necessity in Catalan through the COVALT corpus». En BISIADA, Mario (ed.), *Empirical studies in translation and discourse*, 27-52. Berlín: Language Science Press.

MARCO, Josep (2021): «Orwell's *Homage to Catalonia* in Catalan and Spanish translation». *Perspectives* 29(1), 141-155.

MARCO, Josep (2019): «Living with Parallel Corpora: The Potentials and Limitations of Their Use in Translation Research». En DOVAL REIXA, Irene y M. Teresa SÁNCHEZ-NIETO (eds.), *Parallel corpora for contrastive and translation studies. New resources and Applications*, 39-56. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

MARCO, Josep (2019): «The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: a study of techniques and factors». *Perspectives* 27(1), 20-41.

MARCO, Josep (2018): «Connectives as indicators of explicitation in literary translation. A study based on a comparable and parallel corpus». *Target* 30(1), 87-111.

- MARCO, Josep (2016): «On the margins of the profession: the work placement as a site for the literary translator trainee's legitimate peripheral participation». *Interpreter and Translator Trainer* 10(1), 29-43.
- MARCO, Josep y Heike VAN LAWICK (2015): «Enhancing translator trainees' awareness of source text interference through use of comparable corpora». En LEŃKO-SZYMAŃSKA, Agnieszka y Alex BOULTON (eds.), *Multiple Affordances of Language Corpora for Data-driven Learning*, 225-244. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- MARCO, Josep (2013): «Tracing marked collocation in translated and non-translated literary language: A case study based on a parallel and comparable corpus». En WAY, Catherine et al. (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies*, 167-188. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- MARCO, Josep (2012): «An analysis of explicitation in the COVALT corpus: The case of the substituting pronoun *one(s)* and its translation into Catalan». *Across Languages and Cultures* 13(2), 229-246.

C.2. Proyectos

TÍTULO DEL PROYECTO: Los fundamentos cognitivos de las propiedades del lenguaje traducido: una propuesta de validación empírica basada en el corpus COVALT.

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

REFERENCIA DEL PROYECTO: PID2019-103953GB-I00

TIPO CONVOCATORIA: Nacional

ENTIDAD DE AFILIACIÓN: Universitat Jaume I

DURACIÓN DESDE: 1 de junio de 2020 HASTA: 31 de mayo de 2023 Total meses: 36

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Investigador principal

DOTACIÓN: 40.414 euros

TÍTULO DEL PROYECTO: La traducción literaria automática. Análisis comparativo de un corpus de traducciones literarias humanas y automáticas basado en el corpus COVALT.

ENTIDAD FINANCIADORA: Universitat Jaume I

REFERENCIA DEL PROYECTO: UJI-B2020-39

TIPO CONVOCATORIA: Universitat Jaume I

ENTIDAD DE AFILIACIÓN: Universitat Jaume I

DURACIÓN DESDE: 1 de enero de 2021 HASTA: 31 de diciembre de 2023 Total meses: 36

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo (Universitat Jaume I)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Investigador principal

DOTACIÓN: 21.893 euros

TÍTULO DEL PROYECTO: Modelos de lengua literaria en las traducciones al catalán valenciano contemporáneo: análisis traductológico, contrastivo y sociológico

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad

REFERENCIA DEL PROYECTO: FFI2015-68867-P

TIPO CONVOCATORIA: Nacional

ENTIDAD DE AFILIACIÓN: Universitat Jaume I

DURACIÓN:

Desde: 01/01/2016 Hasta: 31/12/2018 Total meses: 36

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep R. Guzman Pitarch

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Investigador

DOTACIÓN: 15.600 euros

TÍTULO DEL PROYECTO: Refinamiento y sistematización del análisis del corpus COVALT a través de su preprocesamiento y ampliación mediante la inclusión de traducciones al castellano

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Economía y Competitividad

REFERENCIA DEL PROYECTO: FFI2012-35239

TIPO CONVOCATORIA: Nacional

ENTIDAD DE AFILIACIÓN: Universitat Jaume I

DURACIÓN:

Desde: 01/01/2013 Hasta: 31/12/2015 Total meses: 36

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Ulrike Oster

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Investigador

DOTACIÓN: 28.080 euros

TÍTULO DEL PROYECTO: Diseño y creación de un corpus comparable con COVALT (Corpus Valenciano de Literatura Traducida). Análisis traductológico y explotación didáctica de ambos corpus

ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia e Innovación

REFERENCIA DEL PROYECTO: FFI2009-09544/FILO

TIPO CONVOCATORIA: Nacional

ENTIDAD DE AFILIACIÓN: Universitat Jaume I

DURACIÓN:

Desde: 01/01/2010 Hasta: 31/12/2012 Nº total de meses: 36

INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Marco Borillo

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Investigador principal

DOTACIÓN: 41.140 euros

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

C.4. Patentes

C.5. Gestión de publicaciones

Director de la colección *Estudis sobre la traducció*, editada por el Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I, desde febrero de 1999 a septiembre de 2008.

C.6. Premios

Concesión del Premio Extraordinario de Doctorado del curso 1997-1998 de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la Universitat Jaume I.

C.7. Actividades de evaluación

Evaluador de proyectos y becas en diversas convocatorias de la AGAUR (Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), de la Generalitat de Catalunya, desde 2004 hasta la actualidad.

Evaluador de propuestas de máster oficial para la AQU (Agència per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya), desde noviembre de 2007.

C.8. Comités editoriales

Miembro del comité editorial de la revista *TRANS* desde mayo de 2009 hasta 2017.

Miembro del comité editorial de la revista *Languages in Contrast*, publicada por la editorial John Benjamins, desde abril de 2009 hasta la actualidad.

Secretario de la revista *MonTI* desde julio de 2014 hasta junio de 2015.

Director de la revista *MonTI* desde julio de 2015 hasta 2017.

Fecha del CVA	29/03/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Joaquín		
Apellidos	García Palacios		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	gpalacios@usal.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0003-4152-791X		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Universidad		
Fecha inicio	2018		
Organismo / Institución	Universidad de Salamanca		
Departamento / Centro	Facultad de Traducción y Documentación / Universidad de Salamanca		
País		Teléfono	
Palabras clave			

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctor en Filología (Filología Hispánica)	Universidad de Salamanca	1991
Licenciado en Filología	Universidad de Salamanca	1982

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** García Palacios, J.; Nava Maroto; De Sterck, G.(1/3). 2021. Prueba de solvencia a la neología terminológica en español en tiempos de pandemia: los repertorios terminológicos Bulletin Hispanic Studies. 98.5, pp.433-451. <https://doi.org/10.3828/bhs.2021.25>
- Artículo científico.** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez. (1/2). 2014. Semantic characterization of terms as a trace of terminological dependency Terminology-international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. pp.171-197. ISSN 0929-9971.
- Artículo científico.** García Palacios, J.; John Humbley. (1/2). 2012. Neology and Terminological Dependency Terminology-international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. 1/18, pp.59-85. ISSN 0929-9971.
- Artículo científico.** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente. (1/2). 2012. El papel de la traducción en la formación secundaria de términos sintagmáticos Neologica. 6, pp.95-109.
- Artículo científico.** García Palacios, J.; John Humbley. (1/2). 2012. En torno a la dependencia terminológica Hermeneus. pp.133-165. ISSN 1139-7489.
- Artículo científico.** García Palacios, J.(1/1). 2009. De la intimidad neuronal al toque místico: sobre la necesidad terminológica de nombrar Terminalia. 0, pp.22-30.
- Artículo científico.** García Palacios, J.(1/1). 2009. La competencia neológica especializada en el estudio y la actuación sobre la neología terminológica Revue française de linguistique appliquée. Vol XIV /2009-2, pp.17-30. ISSN 452-10-7.

- 8 **Artículo científico.** García Palacios, J.; Gómez-Díaz, Raquel. (1/2). 2006. Los documentos electrónicos de archivo: pautas para la realización del Nuevo diccionario de archivística Scire-representacion y organizacion del conocimiento. 12/2, pp.151-164. ISSN 1135-3716.
- 9 **Artículo científico.** García Palacios, J.; Gómez-Díaz, Raquel. (1/2). 2006. Lost in information: hacia una sistematización y normalización de la terminología archivística Legajos. Cuadernos de investigación archivística y gestión documental. 9, pp.17-28.
- 10 **Artículo científico.** García Palacios, J.(1/1). 2004. El lenguaje médico, algo más que información Panace@. 5, nº 16.
- 11 **Artículo científico.** García Palacios, J.(1/1). 2001. La quimera del euro-. Acerca de algunos elementos compositivos en español Revista de Lexicografía. VII, pp.33-62. ISSN 1134-4539.
- 12 **Artículo científico.** Pascual, J. A.; García Palacios, J.(2/2). 1992. Las sutiles mediaciones de la derivación aplicadas al incordio Universitas Tarraconensis. Filologia. XIV, pp.211-239. ISSN 1134-2706.
- 13 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2022. El préstamo como procedimiento de actualización léxica El préstamo y los préstamos en español (Hacia una teoría completa e integradora sobre los préstamos). EDITORIAL COMARES S.L.. pp.1-24. ISBN 9788413692951.
- 14 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Goedele De Sterck; Nava Maroto. (1/3). 2022. El préstamo como procedimiento de actualización léxica La terminología neológica del español en los primeros textos especializados sobre la COVID-19: entre dependencia terminológica y recursos propios. EDITORIAL COMARES S.L.. pp.145-168. ISBN 9788413692951.
- 15 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2021. Terminología, Neología y Traducción Neología terminológica: retos y preguntas desde los nuevos caminos de la traducción. EDITORIAL COMARES S.L.. pp.129-140. ISBN 9788413691039.
- 16 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2018. Lessico panlatino della Smart City Léxico panlatino de la ciudad inteligente (español). EDUCatt. pp.9-64. ISBN 978-88-9335-XXX-Y. <https://doi.org/978-88-9335-XXX-Y>
- 17 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Nava Maroto García; Torres del Rey, Jesús. (1/3). 2018. Terminología e normalización La gestión de la neología terminológica: puesta en marcha de una aplicación colaborativa. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico de la Universidade de Santiago de Compostela. ISBN 978-84-16954-79-7.
- 18 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.; María Teresa Cabré Castellví; Giovanni Adamo; Ieda Alves; Xosé M. Gómez Clemente; John Humbley; Carmen Sánchez Manzanares; Cristina Varga. (1/8). 2016. La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones ¿Es posible una actuación coordinada sobre la neología en las lenguas románicas?. PETER LANG GMBH. pp.357-384. ISBN 978-3-631-69862-4.
- 19 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2016. Terminologie e politiche linguistiche ¿Es posible la comunicación científica en las lenguas románicas en el momento actual?. EDUCatt. pp.33-40. ISBN 978-88-9335-120-1.
- 20 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez; Agustín Torijano Pérez. (1/3). 2015. Neologia das linguas românicas Cuando los cuellaranos usaron los blogs y las vuvucelas. Neologismos en una comunidad lingüística ¿conservadora?. Humanitas. pp.775-792. ISBN 978-85-7732-289-3.
- 21 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2015. Neologia das linguas românicas. Neología y traducción especializada: ¿un mismo espacio de actuación?. Humanitas. pp.343-366. ISBN 978-85-7732-289-3.
- 22 **Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez. (1/2). 2014. La néologie en langue de spécialité, détection, implantation et circulation des nouveaux termes Neologismos de ida y vuelta: de la Doctrina de la Neurona de Ramón y Cajal al Principes of Neurosciences de Kandel. Presses Universitaires Université Lyon 2. pp.245-266. ISBN 978-2-9533061-0-1.

- 23 Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Miguel Sánchez Ibáñez; Nava Maroto; De Sterck, G.; Torres del Rey, Jesús; Daniel Linder. (1/6). 2013. Puntos de Encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica. EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA. pp.241-260. ISBN 9788490123799.
- 24 Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2010. La terminología de la archivística Ruptura y recuperación del equilibrio terminológico en el ámbito de la archivística: entre la innovación, la regularización y el diccionario de especialidad. pp.13-40.
- 25 Capítulo de libro.** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente. (1/2). 2010. Terminology in every day life Proposals to standardize remote sensing terminology in Spanish. JOHN BENJAMINS. pp.195-210.
- 26 Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2002. Diccionarios y lenguas de especialidad (Ahumada, I. (ed.)) El artículo lexicográfico en el diccionario de especialidad. UNIVERSIDAD DE JAÉN. pp.21-47.
- 27 Capítulo de libro.** García Palacios, J.(1/1). 2002. Innovazione lessicale e terminologie specialistiche (Adamo, G. y Della Valle, V. (dirs.)) Entre innovación léxica y diccionario de especialidad: el papel del traductor. LEO S OLSCHK. pp.198-217.
- 28 Capítulo de libro.** García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T.(1/2). 2002. Panorama actual de la terminología (Guerrero, G. y Pérez Lagos, M.F. (eds.) Los diccionarios de especialidad y el traductor. EDITORIAL COMARES S.L.. pp.117-136.
- 29 Libro o monografía científica.** García Palacios, J.(1/1). 2022. El préstamo como procedimiento de actualización léxica EDITORIAL COMARES S.L.. pp.1-333. ISBN 9788413692951.
- 30 Libro o monografía científica.** Miguel Sánchez Ibáñez; Nava Maroto; Torres del Rey, Jesús; De Sterck, G.; Daniel Linder; García Palacios, J.(6/6). 2017. La renovación léxica en las lenguas románicas. Proyectos y perspectivas EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA. pp.1-580. ISBN 978-84-16551-75-0.
- 31 Libro o monografía científica.** García Palacios, J.; De Sterck, G.; Daniel Peter Linder Molin; Nava Maroto; Miguel Sánchez Ibáñez; Torres del Rey, Jesús. (1/6). 2016. La neología en las lenguas románicas: recursos, estrategias y nuevas orientaciones PETER LANG GMBH. pp.1-384. ISBN 978-3-631-69862-4. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.3726/978-3-631-69859-4>
- 32 Libro o monografía científica.** García Palacios, J.; María Lara Sanz Vicente; Raquel Gómez Díaz; Martín, M. D. R.(1/4). 2010. La terminología de la archivística pp.1-150. ISBN 978-84-9704-525-4.
- 33 Libro o monografía científica.** García Palacios, J.; Fuentes Morán, M. T.(1/2). 2002. Texto, Terminología y Traducción PENDIENTE EDITORIAL.
- 34 Libro o monografía científica.** García Palacios, J.(1/1). 1992. Los procesos de conocimiento en San Juan de la Cruz (estudio léxico) UNIVERSIDAD DE SALAMANCA.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 Proyecto.** NeoGenes: el préstamo léxico como mecanismo actualizador del español general y especializado. CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. García Palacios, J.10/07/2019-30/09/2021. 12.000 €.
- 2 Proyecto.** FFI2012-34596, Regulación de los procesos neológicos y los neologismos en las áreas de Neurociencias.. Ministerio de Economía y Competitividad. García Palacios, J.(DPTO TRADUCCION E INTERPRETACION). 01/01/2013-31/12/2016. 11.700 €. Creación de base de datos a partir de importación de otras existentes para corpus de exclusión en detección automática. Diseño de interacción e interfaz de trabajo colaborativo entre expertos neuroci...
- 3 Proyecto.** SA274U13, Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonés (NEOUSAL II). García Palacios, J.01/01/2013-30/09/2016. Redacción, dirección y coordinación del proyecto
- 4 Proyecto.** ID2012/273, Terminología en la nube: gestión y promoción terminológica en los proyectos de traducción. García Palacios, J.2012-2013.

- 5 **Proyecto.** SA030A10-1, Mecanismos de generación neológica y actualización léxica del español a través del estudio de la prensa castellanoleonesa.. García Palacios, J.01/01/2010-31/12/2012.
- 6 **Proyecto.** ID11/203, Mejora de la formación en gestión terminológica en el Grado en Traducción e Interpretación: aplicación informática, tutorización y evaluación continua. García Palacios, J.01/10/2011-30/05/2012.
- 7 **Proyecto.** SA124A07, Descripción y normalización de la terminología archivística en español. JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN. García Palacios, J.(DPTO. DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA). 01/06/2007-31/12/2009.
- 8 **Proyecto.** UNAIDS-FundAgreement/AH/CKS/WPP, Training, Management and Maintenance of Translation and Terminology work for UNAIDS Multilingual Web Site. Torres del Rey, Jesús. 02/02/2009-31/05/2009.
- 9 **Proyecto.** Supervisión de la traducción y corrección de estilo de la Traducción y adaptación del "Medication Safety Self-Assessment® for Hospitals". María José Otero López. 2006-2007.
- 10 **Proyecto.** Red de observatorios de neología del español de España (NEOROC): Procesos de actualización del léxico del español a partir de la prensa.. García Palacios, J.Desde 2009.